

The Spanish Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Spanish Composite Reflection Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Spanish, two English versions are progressively compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Spanish RV 1909

The World English Bible

Young's Literal Translation

Luke

1 EL SANTO EVANGELIO SEGÚN SAN LUCAS

Because many have undertaken to draw up a narrative concerning those matters which have been fulfilled among us,

Seeing that many did take in hand to set in order a narration of the matters that have been fully assured among us,

1 HABIENDO muchos tentado á poner en orden la historia de las cosas que entre nosotros han sido ciertísimas,

Because many have undertaken to draw up a narrative concerning those matters which have been fulfilled among us,

Seeing that many did take in hand to set in order a narration of the matters that have been fully assured among us,

- 2 Como nos lo enseñaron los que desde el principio lo vieron por sus ojos, y fueron ministros de la palabra;**
even as they delivered them to us, who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word,
as they did deliver to us, who from the beginning became eye-witnesses, and officers of the Word, --
- 3 Me ha parecido también á mí, después de haber entendido todas las cosas desde el principio con diligencia, escribírtelas por orden, oh muy buen Teófilo,**
it seemed good to me also, having traced the course of all things accurately from the first, to write to you in order, most excellent Theophilus;
it seemed good also to me, having followed from the first after all things exactly, to write to thee in order, most noble Theophilus,
- 4 Para que conozcas la verdad de las cosas en las cuales has sido enseñado.**
that you might know the certainty concerning the things in which you were instructed.
that thou mayest know the certainty of the things wherein thou wast instructed.
- 5 HUBO en los días de Herodes, rey de Judea, un sacerdote llamado Zacarías, de la suerte de Abías; y su mujer, de las hijas de Aarón, llamada Elisabet.**
There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest named Zacharias, of the priestly division of Abijah. He had a wife of the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth.
There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest, by name Zacharias, of the course of Abijah, and his wife of the daughters of Aaron, and her name Elisabeth;

6 Y eran ambos justos delante de Dios, andando sin reprensión en todos los mandamientos y estatutos del Señor.

They were both righteous before God, walking blamelessly in all the commandments and ordinances of the Lord.

and they were both righteous before God, going on in all the commands and righteousnesses of the Lord blameless,

7 Y no tenían hijo, porque Elisabet era estéril, y ambos eran avanzados en días.

But they had no child, because Elizabeth was barren, and they both were well advanced in years.

and they had no child, because that Elisabeth was barren, and both were advanced in their days.

8 Y aconteció que ejerciendo Zacarías el sacerdocio delante de Dios por el orden de su vez, Now it happened, while he executed the priest`s office before God in the order of his division,

And it came to pass, in his acting as priest, in the order of his course before God,

9 Conforme á la costumbre del sacerdocio, salió en suerte á poner el incienso, entrando en el templo del Señor.

according to the custom of the priest`s office, his lot was to enter into the temple of the Lord and burn incense.

according to the custom of the priesthood, his lot was to make perfume, having gone into the sanctuary of the Lord,

10 Y toda la multitud del pueblo estaba fuera orando á la hora del incienso.

The whole multitude of the people were praying outside at the hour of incense.

and all the multitude of the people were praying without, at the hour of the perfume.

- 11 Y se le apareció el ángel del Señor puesto en pie á la derecha del altar del incienso.
An angel of the Lord appeared to him, standing on the right side of the altar of incense.
And there appeared to him a messenger of the Lord standing on the right side of the altar of the perfume,**
- 12 Y se turbó Zacarías viéndole, y cayó temor sobre Él.
Zacharias was troubled when he saw him, and fear fell on him.
and Zacharias, having seen, was troubled, and fear fell on him;**
- 13 Mas el ángel le dijo: Zacarías, no temas; porque tu oración ha sido oída, y tu mujer Elisabet te parirá un hijo, y llamarás su nombre Juan.
But the angel said to him, "Don't be afraid, Zacharias, because your request has been heard, and your wife, Elizabeth, will bear you a son, and you shall call his name John.
and the messenger said unto him, `Fear not, Zacharias, for thy supplication was heard, and thy wife Elisabeth shall bear a son to thee, and thou shalt call his name John,**
- 14 Y tendrás gozo y alegría, y muchos se gozarán de su nacimiento.
You will have joy and gladness; and many will rejoice at his birth.
and there shall be joy to thee, and gladness, and many at his birth shall joy,**
- 15 Porque será grande delante de Dios, y no beberá vino ni sidra; y será lleno del Espíritu Santo, aun desde el seno de su madre.
For he will be great in the sight of the Lord, and he will drink no wine nor strong drink. He will be filled with the Holy Spirit, even from his mother's womb.
for he shall be great before the Lord, and wine and strong drink he may not drink, and of the Holy Spirit he shall be full, even from his mother's womb;**

16 Y á muchos de los hijos de Israel convertirá al Señor Dios de ellos.

He will turn many of the children of Israel to the Lord, their God.

and many of the sons of Israel he shall turn to the Lord their God,

17 Porque Él irá delante de Él con el espíritu y virtud de Elías, para convertir los corazones de los padres á los hijos, y los rebeldes á la prudencia de los justos, para aparejar al Señor un pueblo apercebido.

He will go before his face in the spirit and power of Elijah, `to turn the hearts of the fathers to the children,` and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord."

and he shall go before Him, in the spirit and power of Elijah, to turn hearts of fathers unto children, and disobedient ones to the wisdom of righteous ones, to make ready for the Lord, a people prepared.`

18 Y dijo Zacarías al ángel: ¿En qué conoceré esto? porque yo soy viejo, y mi mujer avanzada en días.

Zacharias said to the angel, "How can I be sure of this? For I am an old man, and my wife is well advanced in years."

And Zacharias said unto the messenger, `Whereby shall I know this? for I am aged, and my wife is advanced in her days?`

19 Y respondiendo el ángel le dijo: Yo soy Gabriel, que estoy delante de Dios; y soy enviado á hablarte, y á darte estas buenas nuevas.

The angel answered him, "I am Gabriel, who stands in the presence of God. I was sent to speak to you, and to bring you this good news.

And the messenger answering said to him, `I am Gabriel, who have been standing near before God, and I was sent to speak unto thee, and to proclaim these good news to thee,

20 Y he aquí estarás mudo y no podrás hablar, hasta el día que esto sea hecho, por cuanto no creíste á mis palabras, las cuales se cumplirán á su tiempo.

Behold, you will be silent and not able to speak, until the day that these things will happen, because you didn` t believe my words, which will be fulfilled in their proper time." and lo, thou shalt be silent, and not able to speak, till the day that these things shall come to pass, because thou didst not believe my words, that shall be fulfilled in their season.`

21 Y el pueblo estaba esperando á Zacarías, y se maravillaban de que Él se detuviese en el templo.

The people were waiting for Zacharias, and they marveled while he delayed in the temple. And the people were waiting for Zacharias, and wondering at his tarrying in the

22 Y saliendo, no les podía hablar: y entendieron que había visto visión en el templo: y Él les hablaba por señas, y quedó mudo.

When he came out, he could not speak to them, and they perceived that he had seen a vision in the temple. He continued making signs to them, and remained mute. and having come out, he was not able to speak to them, and they perceived that a vision he had seen in the sanctuary, and he was beckoning to them, and did remain dumb.

23 Y fué, que cumplidos los días de su oficio, se vino á su casa.

It happened, when the days of his service were fulfilled, he departed to his house. And it came to pass, when the days of his service were fulfilled, he went away to his house,

24 Y después de aquellos días concibió su mujer Elisabet, y se encubrió por cinco meses, diciendo:

After these days Elizabeth, his wife, conceived, and she hid herself five months, saying, and after those days, his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying --

25 Porque el Señor me ha hecho así en los días en que miró para quitar mi afrenta entre los hombres.

"Thus has the Lord done to me in the days in which he looked at me, to take away my reproach among men."

`Thus hath the Lord done to me, in days in which He looked upon [me], to take away my reproach among men.`

26 Y al sexto mes, el ángel Gabriel fué enviado de Dios á una ciudad de Galilea, llamada Nazaret,

Now in the sixth month, the angel Gabriel was sent from God to a city of Galilee, named Nazareth,

And in the sixth month was the messenger Gabriel sent by God, to a city of Galilee, the name of which [is] Nazareth,

27 A una virgen desposada con un varón que se llamaba José, de la casa de David: y el nombre de la virgen era María.

to a virgin pledged to be married to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin`s name was Mary.

to a virgin, betrothed to a man, whose name [is] Joseph, of the house of David, and the name of the virgin [is] Mary.

28 Y entrando el ángel á donde estaba, dijo, ¡Salve, muy favorecida! el Señor es contigo: bendita tú entre las mujeres.

Having come in to her, the angel said, "Rejoice, you highly favored one! The Lord is with you. Blessed are you among women!"

And the messenger having come in unto her, said, `Hail, favoured one, the Lord [is] with thee; blessed [art] thou among women;`

- 29 Mas ella, cuando le vió, se turbó de sus palabras, y pensaba qué salutación fuese ésta.
But when she saw him, she was greatly troubled at the saying, and considered what kind of salutation this might be.
and she, having seen, was troubled at his word, and was reasoning of what kind this salutation may be.**
- 30 Entonces el ángel le dijo: María, no temas, porque has hallado gracia cerca de Dios.
The angel said to her, "Don`t be afraid, Mary, for you have found favor with God.
And the messenger said to her, `Fear not, Mary, for thou hast found favour with God;**
- 31 Y he aquí, concebirás en tu seno, y parirás un hijo, y llamarás su nombre JESUS.
Behold, you will conceive in your womb, and bring forth a son, and will call his name JESUS.
and lo, thou shalt conceive in the womb, and shalt bring forth a son, and call his name Jesus;**
- 32 Este será grande, y será llamado Hijo del Altísimo: y le dará el Señor Dios el trono de David su padre:
He will be great, and will be called the Son of the Most High. The Lord God will give to him the throne of his father, David,
he shall be great, and Son of the Highest he shall be called, and the Lord God shall give him the throne of David his father,**
- 33 Y reinará en la casa de Jacob por siempre; y de su reino no habrá fin.
and he will reign over the house of Jacob forever. There will be no end of his kingdom."
and he shall reign over the house of Jacob to the ages; and of his reign there shall be no end.`**

34 Entonces María dijo al ángel: ¿Cómo será esto? porque no conozco varón.

Mary said to the angel, "How will this be, seeing I am a virgin?"

And Mary said unto the messenger, `How shall this be, seeing a husband I do not know?`

35 Y respondiendo el ángel le dijo: El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y la virtud del Altísimo te hará sombra; por lo cual también lo Santo que nacerá, será llamado Hijo de Dios.

The angel answered her, "The Holy Spirit will come on you, and the power of the Most High will overshadow you. Therefore also the holy one which is born from you will be called the Son of God.

And the messenger answering said to her, `The Holy Spirit shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee, therefore also the holy-begotten thing shall be called Son of God;

36 Y he aquí, Elisabet tu parienta, también ella ha concebido hijo en su vejez; y este es el sexto mes á ella que es llamada la estéril:

Behold, Elizabeth, your relative, also has conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her who was called barren.

and lo, Elisabeth, thy kinswoman, she also hath conceived a son in her old age, and this is the sixth month to her who was called barren;

37 Porque ninguna cosa es imposible para Dios.

For no word from God will be void of power."

because nothing shall be impossible with God.`

38 Entonces María dijo: He aquí la sierva del Señor; hágase á mí conforme á tu palabra. Y el ángel partió de ella.

Mary said, "Behold, the handmaid of the Lord; be it to me according to your word." The angel departed from her.

And Mary said, `Lo, the maid-servant of the Lord; let it be to me according to thy saying,` and the messenger went away from her.

39 En aquellos días levantándose María, fué á la montaña con priesa, á una ciudad de Judá; Mary arose in those days and went into the hill country with haste, into a city of Judah, And Mary having arisen in those days, went to the hill-country, with haste, to a city of Judea,

40 Y entró en casa de Zacarías, y saludó á Elisabet.

and entered into the house of Zacharias and greeted Elizabeth.

and entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

41 Y aconteció, que como oyó Elisabet la salutación de María, la criatura saltó en su vientre; y Elisabet fué llena del Espíritu Santo,

It happened, when Elizabeth heard Mary`s greeting, the baby leaped in her womb, and Elizabeth was filled with the Holy Spirit.

And it came to pass, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe did leap in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Spirit,

42 Y exclamó á gran voz, y dijo. Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre.

She called out with a loud voice, and said, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb!

and spake out with a loud voice, and said, `Blessed [art] thou among women, and blessed [is] the fruit of thy womb;

43 ¿Y de dónde esto á mí, que la madre de mi Señor venga á mí?

Why am I so favored, that the mother of my Lord should come to me?

and whence [is] this to me, that the mother of my Lord might come unto me?

44 Porque he aquí, como llegó la voz de tu salutación á mis oídos, la criatura saltó de alegría en mi vientre.

For behold, when the voice of your greeting came into my ears, the baby leaped in my womb for joy!

for, lo, when the voice of thy salutation came to my ears, leap in gladness did the babe in my womb;

45 Y bienaventurada la que creyó, porque se cumplirán las cosas que le fueron dichas de parte del Señor.

Blessed is she who believed, for there will be a fulfillment of the things which have been spoken to her from the Lord!"

and happy [is] she who did believe, for there shall be a completion to the things spoken to her from the Lord.`

46 Entonces María dijo: engrandece mi alma al Señor;

Mary said, "My soul magnifies the Lord.

And Mary said, `My soul doth magnify the Lord,

47 Y mi espíritu se alegró en Dios mi Salvador,

My spirit has rejoiced in God my Savior,

And my spirit was glad on God my Saviour,

48 Porque ha mirado á la bajeza de su criada; Porque he aquí, desde ahora me dirán bienaventurada todas las generaciones.

For he has looked at the humble state of his handmaid. For behold, from now on, all generations will call me blessed.

Because He looked on the lowliness of His maid-servant, For, lo, henceforth call me happy shall all the generations,

49 Porque me ha hecho grandes cosas el Poderoso; Y santo es su nombre.

For he who is mighty has done to me great things; Holy is his name.

For He who is mighty did to me great things, And holy [is] His name,

50 Y su misericordia de generación á generación A los que le temen.

His mercy is for generations of generations on those who fear him.

And His kindness [is] to generations of generations, To those fearing Him,

51 Hizo valentía con su brazo: Esparció los soberbios del pensamiento de su corazón.

He has shown strength with his arm. He has scattered the proud in the imagination of their heart.

He did powerfully with His arm, He scattered abroad the proud in the thought of their heart,

52 Quitó los poderosos de los tronos, Y levantó á los humildes.

He has put down princes from their thrones. Has exalted the lowly.

He brought down the mighty from thrones, And He exalted the lowly,

- 53 A los hambrientos hinchió de bienes; Y á los ricos envió vacíos.**
He has filled the hungry with good things. He has sent the rich away empty.
The hungry He did fill with good, And the rich He sent away empty,
- 54 Recibió á Israel su siervo, acordándose de la misericordia.**
He has given help to Israel, his servant, that he might remember mercy
He received again Israel His servant, To remember kindness,
- 55 Como habló á nuestros padres A Abraham y á su simiente para siempre.**
(As he spoke to our fathers) Toward Abraham and his seed forever."
As He spake unto our fathers, To Abraham and to his seed -- to the age.`
- 56 Y se quedó María con ella como tres meses: después se volvió á su casa.**
Mary stayed with her about three months, and returned to her house.
And Mary remained with her about three months, and turned back to her house.
- 57 Y á Elisabet se le cumplió el tiempo de parir, y parió un hijo.**
Now the time that Elizabeth should give birth was fulfilled, and she brought forth a son.
And to Elisabeth was the time fulfilled for her bringing forth, and she bare a son,
- 58 Y oyeron los vecinos y los parientes que Dios había hecho con ella grande misericordia, y se alegraron con ella.**
Her neighbors and her relatives heard that the Lord had magnified his mercy towards her; and they rejoiced with her.
and the neighbours and her kindred heard that the Lord was making His kindness great with her, and they were rejoicing with her.

59 Y aconteció, que al octavo día vinieron para circuncidar al niño; y le llamaban del nombre de su padre, Zacarías.

It happened on the eighth day, that they came to circumcise the child; and they would have called him Zacharias, after the name of the father.

And it came to pass, on the eighth day, they came to circumcise the child, and they were calling him by the name of his father, Zacharias,

60 Y respondiendo su madre, dijo: No; sino Juan será llamado.

His mother answered, "Not so; but he will be called John."

and his mother answering said, `No, but he shall be called John.`

61 Y le dijeron: ¿Por qué? nadie hay en tu parentela que se llame de este nombre.

They said to her, "There is no one among your relatives who is called by this name."

And they said unto her -- `There is none among thy kindred who is called by this name,`

62 Y hablaron por señas á su padre, cómo le quería llamar.

They made signs to his father, what he would have him called.

and they were making signs to his father, what he would wish him to be called,

63 Y demandando la tablilla, escribió, diciendo: Juan es su nombre. Y todos se

He asked for a writing tablet, and wrote, "His name is John." They all marveled.

and having asked for a tablet, he wrote, saying, `John is his name;` and they did all wonder;

64 Y luego fué abierta su boca y su lengua, y habló bendiciendo á Dios.

His mouth was opened immediately, and his tongue freed, and he spoke, blessing God.

and his mouth was opened presently, and his tongue, and he was speaking, praising God.

65 Y fué un temor sobre todos los vecinos de ellos; y en todas las montañas de Judea fueron divulgadas todas estas cosas.

Fear came on all who lived around them, and all these sayings were talked about throughout all the hill country of Judea.

And fear came upon all those dwelling around them, and in all the hill-country of Judea were all these sayings spoken of,

66 Y todos los que las oían, las conservaban en su corazón, diciendo: ¿Quién será este niño? Y la mano del Señor estaba con Él.

All who heard them laid them up in their heart, saying, "What then will this child be?" The hand of the Lord was with him.

and all who heard did lay them up in their hearts, saying, `What then shall this child be?` and the hand of the Lord was with him.

67 Y Zacarías su padre fué lleno de Espíritu Santo, y profetizó, diciendo:

His father, Zacharias, was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying,

And Zacharias his father was filled with the Holy Spirit, and did prophesy, saying,

68 Bendito el Señor Dios de Israel, Que ha visitado y hecho redención á su pueblo,

"Blessed be the Lord, the God of Israel, For he has visited and worked redemption for his people;

`Blessed [is] the Lord, the God of Israel, Because He did look upon, And wrought redemption for His people,

- 69 Y nos alzó un cuerno de salvación En la casa de David su siervo,
Has raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David
And did raise an horn of salvation to us, In the house of David His servant,**
- 70 Como habló por boca de sus santos profetas que fueron desde el principio:
(As he spoke by the mouth of his holy prophets who have been from of old),
As He spake by the mouth of His holy prophets, Which have been from the age;**
- 71 Salvación de nuestros enemigos, y de mano de todos los que nos aborrecieron;
Salvation from our enemies, and from the hand of all who hate us;
Salvation from our enemies, And out of the hand of all hating us,**
- 72 Para hacer misericordia con nuestros padres, Y acordándose de su santo pacto;
To show mercy towards our fathers, To remember his holy covenant,
To do kindness with our fathers, And to be mindful of His holy covenant,**
- 73 Del juramento que juró á Abraham nuestro padre, Que nos había de dar,
The oath which he spoke to Abraham, our father,
An oath that He sware to Abraham our father,**
- 74 Que sin temor librados de nuestros enemigos, Le serviríamos
To grant to us that we, being delivered out of the hand of our enemies, should serve
him without fear,
To give to us, without fear, Out of the hand of our enemies having been delivered,**

- 75 En santidad y en justicia delante de Él, todos los días nuestros.
In holiness and righteousness before him all the days of our life.
To serve Him, in holiness and righteousness Before Him, all the days of our life.**
- 76 Y tú, niño, profeta del Altísimo serás llamado; Porque irás ante la faz del Señor, para aparejar sus caminos;
And you, child, will be called a prophet of the Most High, For you will go before the face of the Lord to make ready his ways,
And thou, child, Prophet of the Highest Shalt thou be called; For thou shalt go before the face of the Lord, To prepare His ways.**
- 77 Dando conocimiento de salud á su pueblo, Para remisión de sus pecados,
To give knowledge of salvation to his people by the remission of their sins,
To give knowledge of salvation to His people In remission of their sins,**
- 78 Por las entrañas de misericordia de nuestro Dios, Con que nos visitó de lo alto el Oriente,
Because of the tender mercy of our God, Whereby the dawn from on high will visit us,
Through the tender mercies of our God, In which the rising from on high did look upon us,**
- 79 Para dar luz á los que habitan en tinieblas y en sombra de muerte; Para encaminar nuestros pies por camino de paz.
To shine on those who sit in darkness and the shadow of death; To guide our feet into the way of peace."
To give light to those sitting in darkness and death-shade, To guide our feet to a way of peace.`**

80 Y el niño crecía, y se fortalecía en espíritu: y estuvo en los desiertos hasta el día que se mostró á Israel.

The child grew, and grew strong in spirit, and was in the desert until the day of his public appearance to Israel.

And the child grew, and was strengthened in spirit, and he was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

1 Y ACONTECIÓ en aquellos días que salió edicto de parte de Augusto César, que toda la tierra fuese empadronada.

Now it happened in those days, that a decree went out from Caesar Augustus that all the world should be enrolled.

And it came to pass in those days, there went forth a decree from Caesar Augustus, that all the world be enrolled --

2 Este empadronamiento primero fué hecho siendo Cirenio gobernador de la Siria.

**This was the first enrollment made when Quirinius was governor of Syria.
this enrollment first came to pass when Cyrenius was governor of Syria --**

3 E iban todos para ser empadronados, cada uno á su ciudad.

**All went to enroll themselves, everyone to his own city.
and all were going to be enrolled, each to his proper city,**

4 Y subió José de Galilea, de la ciudad de Nazaret, á Judea, á la ciudad de David, que se llama Bethlehem, por cuanto era de la casa y familia de David;

**Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and family of David;
and Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, to Judea, to the city of David, that is called Bethlehem, because of his being of the house and family of David,**

- 5 Para ser empadronado con María su mujer, desposada con Él, la cual estaba encinta.
to enroll himself with Mary, who was pledged to be married to him as wife, being great with child.
to enroll himself with Mary his betrothed wife, being with child.**
- 6 Y aconteció que estando ellos allí, se cumplieron los días en que ella había de parir.
It happened, while they were there, that the day had come that she should give birth.
And it came to pass, in their being there, the days were fulfilled for her bringing forth,**
- 7 Y parió á su hijo primogénito, y le envolvió en pañales, y acostóle en un pesebre, porque no había lugar para ellos en el mesón.
She brought forth her firstborn son, and she wrapped him in bands of cloth, and laid him in a feeding trough, because there was no room for them in the inn.
and she brought forth her son -- the first-born, and wrapped him up, and laid him down in the manger, because there was not for them a place in the guest-chamber.**
- 8 Y había pastores en la misma tierra, que velaban y guardaban las vigiliass de la noche sobre su ganado.
There were shepherds in the same country staying in the field, and keeping watch by night over their flock.
And there were shepherds in the same region, lodging in the field, and keeping the night-watches over their flock,**
- 9 Y he aquí el ángel del Señor vino sobre ellos, y la claridad de Dios los cercó de resplandor; y tuvieron gran temor.
Behold, an angel of the Lord stood by them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified.
and lo, a messenger of the Lord stood over them, and the glory of the Lord shone around them, and they feared a great fear.**

10 Mas el ángel les dijo: No temáis; porque he aquí os doy nuevas de gran gozo, que será para todo el pueblo:

The angel said to them, "Don`t be afraid, for behold, I bring you good news of great joy which will be to all the people.

And the messenger said to them, `Fear not, for lo, I bring you good news of great joy, that shall be to all the people --

11 Que os ha nacido hoy, en la ciudad de David, un Salvador, que es CRISTO el Señor.

For there is born to you, this day, in the city of David, a Savior, who is Christ the Lord.

because there was born to you to-day a Saviour -- who is Christ the Lord -- in the city of David,

12 Y esto os será por señal: hallaréis al niño envuelto en pañales, echado en un pesebre.

This is the sign to you: you will find a baby wrapped in strips of cloth, lying in a feeding trough."

and this [is] to you the sign: Ye shall find a babe wrapped up, lying in the manger.`

13 Y repentinamente fué con el ángel una multitud de los ejércitos celestiales, que alababan á Dios, y decían:

Suddenly, there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

And suddenly there came with the messenger a multitude of the heavenly host, praising God, and saying,

14 Gloria en las alturas á Dios, Y en la tierra paz, buena voluntad para con los hombres.

"Glory to God in the highest, On earth peace, good will toward men."

`Glory in the highest to God, and upon earth peace, among men -- good will.`

15 Y aconteció que como los ángeles se fueron de ellos al cielo, los pastores dijeron los unos á los otros: Pasemos pues hasta Bethlehem, y veamos esto que ha sucedido, que el Señor nos ha manifestado.

It happened, when the angels went away from them into the sky, that the shepherds said one to another, "Let`s go to Bethlehem, now, and see this thing that has happened, which the Lord has made known to us."

And it came to pass, when the messengers were gone away from them to the heavens, that the men, the shepherds, said unto one another, `We may go over indeed unto Bethlehem, and see this thing that hath come to pass, that the Lord did make known to us.`

16 Y vinieron apriesa, y hallaron á María, y á José, y al niño acostado en el pesebre.

They came with haste, and found both Mary and Joseph, and the baby lying in the feeding trough.

And they came, having hasted, and found both Mary, and Joseph, and the babe lying in the manger,

17 Y viéndolo, hicieron notorio lo que les había sido dicho del niño.

When they saw it, they publicized widely the saying which was spoken to them about this child.

and having seen, they made known abroad concerning the saying spoken to them concerning the child.

18 Y todos los que oyeron, se maravillaron de lo que los pastores les decían.

All who heard it wondered at the things which were spoken to them by the shepherds.

And all who heard, did wonder concerning the things spoken by the shepherds unto them;

19 Mas María guardaba todas estas cosas, confiriéndolas en su corazón.

But Mary kept all these sayings, pondering them in her heart.

and Mary was preserving all these things, pondering in her heart;

20 Y se volvieron los pastores glorificando y alabando á Dios de todas las cosas que habían oído y visto, como les había sido dicho.

The shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, even as it was spoken to them.

and the shepherds turned back, glorifying and praising God, for all those things they heard and saw, as it was spoken unto them.

21 Y pasados los ocho días para circuncidar al niño, llamaron su nombre JESUS; el cual le fué puesto por el ángel antes que Él fuese concebido en el vientre.

When eight days were fulfilled for the circumcision of the child, his name was called JESUS, which was given by the angel before he was conceived in the womb.

And when eight days were fulfilled to circumcise the child, then was his name called Jesus, having been so called by the messenger before his being conceived in the womb.

22 Y como se cumplieron los días de la purificación de ella, conforme á la ley de Moisés, le trajeron á Jerusalem para presentarle al Señor,

When the days of their purification according to the law of Moses were fulfilled, they brought him up to Jerusalem, to present him to the Lord

And when the days of their purification were fulfilled, according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem, to present to the Lord,

- 23 (Como está escrito en la ley del Señor: Todo varón que abriere la matriz, será llamado santo al Señor),**
(as it is written in the law of the Lord, "Every male who opens the womb shall be called holy to the Lord"),
as it hath been written in the Law of the Lord, -- `Every male opening a womb shall be called holy to the Lord,`
- 24 Y para dar la ofrenda, conforme á lo que está dicho en la ley del Señor: un par de tórtolas, ó dos palominos.**
and to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, "A pair of turtledoves, or two young pigeons."
and to give a sacrifice, according to that said in the Law of the Lord, `A pair of turtle-doves, or two young pigeons.`
- 25 Y he aquí, había un hombre en Jerusalem, llamado Simeón, y este hombre, justo y pío, esperaba la consolación de Israel: y el Espíritu Santo era sobre Él.**
Behold, there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; and this man was righteous and devout, looking for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was on him.
And lo, there was a man in Jerusalem, whose name [is] Simeon, and this man is righteous and devout, looking for the comforting of Israel, and the Holy Spirit was upon him,
- 26 Y había recibido respuesta del Espíritu Santo, que no vería la muerte antes que viese al Cristo del Señor.**
It had been revealed to him by the Holy Spirit that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.
and it hath been divinely told him by the Holy Spirit -- not to see death before he may see the Christ of the Lord.

- 27 Y vino por Espíritu al templo. Y cuando metieron al niño Jesús sus padres en el templo, para hacer por Él conforme á la costumbre de la ley.**
He came in the Spirit into the temple. When the parents brought in the child, Jesus, that they might do concerning him according to the custom of the law,
And he came in the Spirit to the temple, and in the parents bringing in the child Jesus, for their doing according to the custom of the law regarding him,
- 28 Entonces Él le tomó en sus brazos, y bendijo á Dios, y dijo:**
then he received him into his arms, and blessed God, and said,
then he took him in his arms, and blessed God, and he said,
- 29 Ahora despides, Señor, á tu siervo, Conforme á tu palabra, en paz;**
"Now let you your servant depart, Lord, According to your word, in peace;
`Now Thou dost send away Thy servant, Lord, according to Thy word, in peace,
- 30 Porque han visto mis ojos tu salvación,**
For my eyes have seen your salvation,
because mine eyes did see Thy salvation,
- 31 La cual has aparejado en presencia de todos los pueblos;**
Which you have prepared before the face of all peoples;
which Thou didst prepare before the face of all the peoples,
- 32 Luz para ser revelada á los Gentiles, Y la gloria de tu pueblo Israel.**
A light for revelation to the Gentiles, The glory of your people Israel."
a light to the uncovering of nations, and the glory of Thy people Israel.`

- 33 Y José y su madre estaban maravillados de las cosas que se decían de Él.
Joseph and his mother were marveling at the things which were spoken concerning him,
And Joseph and his mother were wondering at the things spoken concerning him,**
- 34 Y los bendijo Simeón, y dijo á su madre María: He aquí, éste es puesto para caída y para levantamiento de muchos en Israel; y para señal á la que será contradicho;
and Simeon blessed them, and said to Mary, his mother, "Behold, this child is set for the falling and the rising of many in Israel, and for a sign which is spoken against.
and Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, `Lo, this [one] is set for the falling and rising again of many in Israel, and for a sign spoken against --**
- 35 Y una espada traspasará tu alma de ti misma, para que sean manifestados los pensamientos de muchos corazones.
Yes, a sword will pierce through your own soul, that thoughts out of many hearts may be revealed."
(and also thine own soul shall a sword pass through) -- that the reasonings of many hearts may be revealed.`**
- 36 Estaba también allí Ana, profetisa, hija de Phanuel, de la tribu de Aser; la cual había venido en grande edad, y había vivido con su marido siete años desde su virginidad;
There was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher (she was of a great age, having lived with a husband seven years from her virginity,
And there was Anna, a prophetess, daughter of Phanuel, of the tribe of Asher, she was much advanced in days, having lived with an husband seven years from her virginity,**

- 37 Y era viuda de hasta ochenta y cuatro años, que no se apartaba del templo, sirviendo de noche y de día con ayunos y oraciones.**
and she had been a widow for about eighty-four years), who didn` t depart from the temple, worshipping with fastings and petitions night and day.
and she [is] a widow of about eighty-four years, who did depart not from the temple, with fasts and supplications serving, night and day,
- 38 Y ésta, sobreviniendo en la misma hora, juntamente confesaba al Señor, y hablaba de Él á todos los que esperaban la redención en Jerusalem.**
Coming up at that very hour, she gave thanks to the Lord, and spoke of him to all those who were looking for redemption in Jerusalem.
and she, at that hour, having come in, was confessing, likewise, to the Lord, and was speaking concerning him, to all those looking for redemption in Jerusalem.
- 39 Mas como cumplieron todas las cosas según la ley del Señor, se volvieron á Galilea, á su ciudad de Nazaret.**
When they had accomplished all things that were according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city, Nazareth.
And when they finished all things, according to the Law of the Lord, they turned back to Galilee, to their city Nazareth;
- 40 Y el niño crecía, y fortalecía-se, y se henchía de sabiduría; y la gracia de Dios era sobre Él.**
The child grew, and grew strong in spirit, filled with wisdom, and the grace of God was on him.
and the child grew and was strengthened in spirit, being filled with wisdom, and the grace of God was upon him.

- 41 E iban sus padres todos los años á Jerusalem en la fiesta de la Pascua.
His parents went every year to Jerusalem at the feast of the Passover.
And his parents were going yearly to Jerusalem, at the feast of the passover,**
- 42 Y cuando fué de doce años, subieron ellos á Jerusalem conforme á la costumbre del día de la fiesta.
When he was twelve years old, they went up to Jerusalem according to the custom of the feast,
and when he became twelve years old, they having gone up to Jerusalem, according to the custom of the feast,**
- 43 Y acabados los días, volviendo ellos, se quedó el niño Jesús en Jerusalem, sin saberlo José y su madre.
and when they had fulfilled the days, as they were returning, the boy, Jesus, stayed behind in Jerusalem. Joseph and his mother didn` t know it,
and having finished the days, in their returning the child Jesus remained behind in Jerusalem, and Joseph and his mother did not know,**
- 44 Y pensando que estaba en la compañía, anduvieron camino de un día; y le buscaban entre los parientes y entre los conocidos:
but supposing him to be in the company, they went a day`s journey, and they looked for him among their relatives and acquaintances.
and, having supposed him to be in the company, they went a day`s journey, and were seeking him among the kindred and among the acquaintances,**
- 45 Mas como no le hallasen, volvieron á Jerusalem buscándole.
When they didn`t find him, they returned to Jerusalem, looking for him.
and not having found him, they turned back to Jerusalem seeking him.**

46 Y aconteció, que tres días después le hallaron en el templo, sentado en medio de los doctores, oyéndoles y preguntándoles.

It happened, after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both listening to them, and asking them questions.

And it came to pass, after three days, they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both hearing them and questioning them,

47 Y todos los que le oían, se pasmaban de su entendimiento y de sus respuestas.

All who heard him were amazed at his understanding and his answers.

and all those hearing him were astonished at his understanding and answers.

48 Y cuando le vieron, se maravillaron; y díjole su madre: Hijo, ¿por qué nos has hecho así? He aquí, tu padre y yo te hemos buscado con dolor.

When they saw him, they were astonished, and his mother said to him, "Son, why have you treated us this way? Behold, your father and I were anxiously looking for you."

And, having seen him, they were amazed, and his mother said unto him, `Child, why didst thou thus to us? lo, thy father and I, sorrowing, were seeking thee.`

49 Entonces Él les dice: ¿Qué hay? ¿por qué me buscabais? ¿No sabíais que en los negocios de mi Padre me conviene estar?

He said to them, "Why were you looking for me? Didn't you know that I must be in my Father's house?"

And he said unto them, `Why [is it] that ye were seeking me? did ye not know that in the things of my Father it behoveth me to be?`

50 Mas ellos no entendieron las palabras que les habló.

They didn't understand the saying which he spoke to them.

and they did not understand the saying that he spake to them,

51 Y descendió con ellos, y vino á Nazaret, y estaba sujeto á ellos. Y su madre guardaba todas estas cosas en su corazón.

He went down with them, and came to Nazareth. He was subject to them, and his mother kept all these sayings in her heart.

and he went down with them, and came to Nazareth, and he was subject to them, and his mother was keeping all these sayings in her heart,

52 Y Jesús crecía en sabiduría, y en edad, y en gracia para con Dios y los hombres.

Jesus advanced in wisdom and stature, and in favor with God and men.

and Jesus was advancing in wisdom, and in stature, and in favour with God and men.

1 Y EN el año quince del imperio de Tiberio César, siendo gobernador de Judea Poncio Pilato, y Herodes tetrarca de Galilea, y su hermano Felipe tetrarca de Iturea y de la provincia de Traconite, y Lisantias tetrarca de Abilinia,

Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene,

And in the fifteenth year of the government of Tiberius Caesar -- Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod tetrarch of Galilee, and Philip his brother, tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene --

2 Siendo sumos sacerdotes Anás y Caifás, vino palabra del Señor sobre Juan, hijo de Zacarías, en el desierto.

in the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John, the son of Zacharias, in the wilderness.

Annas and Caiaphas being chief priests -- there came a word of God unto John the son of Zacharias, in the wilderness,

- 3 Y Él vino por toda la tierra al rededor del Jordán predicando el bautismo del arrepentimiento para la remisión de pecados;**
He came into all the region around the Jordan, preaching the baptism of repentance to remission of sins.
and he came to all the region round the Jordan, proclaiming a baptism of reformation -- to remission of sins,
- 4 Como está escrito en el libro de las palabras del profeta Isaías que dice: Voz del que clama en el desierto: Aparejad el camino del Señor, Haced derechas sus sendas.**
As it is written in the book of the words of Isaiah the prophet, "The voice of one crying in the wilderness, `Make ready the way of the Lord. Make his paths straight.
as it hath been written in the scroll of the words of Isaiah the prophet, saying, `A voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye His paths;
- 5 Todo valle se henchirá, Y bajaráse todo monte y collado; Y los caminos torcidos serán enderezados, Y los caminos ásperos allanados;**
Every valley will be filled. Every mountain and hill will be brought low. The crooked will become straight, And the rough ways smooth.
every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be made low, and the crooked shall become straightness, and the rough become smooth ways;
- 6 Y verá toda carne la salvación de Dios.**
All flesh will see God`s salvation.`"
and all flesh shall see the salvation of God.`

- 7 Y decía á las gentes que salían para ser bautizadas de Él: ¡Oh generación de víboras, quién os enseñó á huir de la ira que vendrá?**

He said therefore to the multitudes who went out to be baptized by him, "You offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?"

Then said he to the multitudes coming forth to be baptised by him, `Brood of vipers! who did prompt you to flee from the coming wrath?

- 8 Haced, pues, frutos dignos de arrepentimiento, y no comencéis á decir en vosotros mismos: Tenemos á Abraham por padre: porque os digo que puede Dios, aun de estas piedras, levantar hijos á Abraham.**

Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and don't begin to say among yourselves, `We have Abraham for our father;` for I tell you that God is able to raise up children to Abraham from these stones!

make, therefore, fruits worthy of the reformation, and begin not to say within yourselves, We have a father -- Abraham; for I say to you, that God is able out of these stones to raise children to Abraham;

- 9 Y ya también el hacha está puesta á la raíz de los árboles: todo árbol pues que no hace buen fruto, es cortado, y echado en el fuego.**

Even now the ax also lies at the root of the trees. Every tree therefore that doesn't bring forth good fruit is cut down, and thrown into the fire."

and already also the axe unto the root of the trees is laid, every tree, therefore, not making good fruit is cut down, and to fire it is cast.`

- 10 Y las gentes le preguntaban, diciendo: ¿Pues qué haremos?**

The multitudes asked him, "What then must we do?"

And the multitudes were questioning him, saying, `What, then, shall we do?`

11 Y respondiendo, les dijo: El que tiene dos túnicas, dé al que no tiene; y el que tiene qué comer, haga lo mismo.

He answered them, "He who has two coats, let him give to him who has none. He who has food, let him do likewise."

and he answering saith to them, `He having two coats -- let him impart to him having none, and he having victuals -- in like manner let him do.`

12 Y vinieron también publicanos para ser bautizados, y le dijeron: Maestro, ¿qué haremos? Tax collectors also came to be baptized, and they said to him, "Teacher, what must we do?"

And there came also tax-gatherers to be baptised, and they said unto him, `Teacher, what shall we do?`

13 Y Él les dijo: No exijáis más de lo que os está ordenado.

He said to them, "Extort no more than that which is appointed you."

and he said unto them, `Exact no more than that directed you.`

14 Y le preguntaron también los soldados, diciendo: Y nosotros, ¿qué haremos? Y les dice: No hagáis extorsión á nadie, ni calumniéis; y contentaos con vuestras pagas.

Soldiers also asked him, saying, "What about us? What must we do?" He said to them, "Extort from no one by violence, neither accuse anyone wrongfully. Be content with your wages."

And questioning him also were those warring, saying, `And we, what shall we do?` and he said unto them, `Do violence to no one, nor accuse falsely, and be content with your wages.`

- 15 Y estando el pueblo esperando, y pensando todos de Juan en sus corazones, si Él fuese el Cristo,**
As the people were in expectation, and all men reasoned in their hearts concerning John, whether perhaps he was the Christ,
And the people are looking forward, and all are reasoning in their hearts concerning John, whether or not he may be the Christ;
- 16 Respondió Juan, diciendo á todos: Yo, á la verdad, os bautizo en agua; mas viene quien es más poderoso que yo, de quien no soy digno de desatar la correa de sus zapatos: Él os bautizará en Espíritu Santo y fuego;**
John answered them all, "I indeed baptize you with water, but he comes who is mightier than I, the latchet of whose sandals I am not worthy to loosen. He will baptize you in the Holy Spirit and fire,
John answered, saying to all, `I indeed with water do baptise you, but he cometh who is mightier than I, of whom I am not worthy to loose the latchet of his sandals -- he shall baptise you with the Holy Spirit and with fire;
- 17 Cuyo bieldo está en su mano, y limpiará su era, y juntará el trigo en su alfolí, y la paja quemará en fuego que nunca se apagará.**
whose fan is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing floor, and will gather the wheat into his barn; but he will burn up the chaff with unquenchable fire."
whose winnowing shovel [is] in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor, and will gather the wheat to his storehouse, and the chaff he will burn with fire
- 18 Y amonestando, otras muchas cosas también anunciaba al pueblo.**
Then with many other exhortations he preached good news to the people,
And, therefore, indeed with many other things, exhorting, he was proclaiming good news to the people,

- 19 Entonces Herodes el tetrarca, siendo reprendido por Él á causa de Herodías, mujer de Felipe su hermano, y de todas las maldades que había hecho Herodes,**
but Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias, his brother`s wife, and for all the evil things which Herod had done,
and Herod the tetrarch, being reproved by him concerning Herodias the wife of Philip his brother, and concerning all the evils that Herod did,
- 20 Añadió también esto sobre todo, que encerró á Juan en la cárcel.**
added this also to them all, that he shut up John in prison.
added also this to all, that he shut up John in the prison.
- 21 Y aconteció que, como todo el pueblo se bautizaba, también Jesús fué bautizado; y orando, el cielo se abrió,**
Now it happened, when all the people were baptized, that, Jesus also having been baptized, and praying, the sky was opened,
And it came to pass, in all the people being baptised, Jesus also being baptised, and praying, the heaven was opened,
- 22 Y descendió el Espíritu Santo sobre Él en forma corporal, como paloma, y fué hecha una voz del cielo que decía: Tú eres mi Hijo amado, en ti me he complacido.**
and the Holy Spirit descended in a bodily form, as a dove, on him, and a voice came out of the sky, saying "You are my beloved Son. In you I am well pleased."
and the Holy Spirit came down in a bodily appearance, as if a dove, upon him, and a voice came out of heaven, saying, `Thou art My Son -- the Beloved, in thee I did delight.`

- 23 Y el mismo Jesús comenzaba á ser como de treinta años, hijo de José, como se creía; que fué hijo de Elí,**
Jesus himself, when he began to teach, was about thirty years old, being the son (as was supposed) of Joseph, the son of Heli,
And Jesus himself was beginning to be about thirty years of age, being, as was supposed, son of Joseph,
- 24 Que fué de Mathat, que fué de Leví, que fué Melchî, que fué de Janna, que fué de José, the son of Matthat, the son of Levi, the son of Melchi, the son of Jannai, the son of Joseph,**
the [son] of Eli, the [son] of Matthat, the [son] of Levi, the [son] of Melchi, the [son] of Janna, the [son] of Joseph,
- 25 Que fué de Mattathías, que fué de Amós, que fué de Nahum, que fué de Esli, the son of Mattathias, the son of Amos, the son of Nahum, the son of Esli, the son of Naggai,**
the [son] of Mattathias, the [son] of Amos, the [son] of Naum, the [son] of Esli,
- 26 Que fué de Naggai, que fué de Maat, que fué de Matthathías, que fué de Semei, que fué de José, que fué de Judá, the son of Maath, the son of Mattathias, the son of Semein, the son of Joseph, the son of Judah,**
the [son] of Naggai, the [son] of Maath, the [son] of Mattathias, the [son] of Semei, the [son] of Joseph, the [son] of Juda,
- 27 Que fué de Joanna, que fué de Rhesa, que fué de Zorobabel, que fué de Salathiel, the son of Joanan, the son of Rhesa, the son of Zerubbabel, the son of Shealtiel, the son of Neri,**
the [son] of Joanna, the [son] of Rhesa, the [son] of Zerubbabel, the [son] of Shealtiel,

- 28** Que fué de Neri, que fué de Melchî, que fué de Abdi, que fué de Cosam, que fué de Elmodam, que fué de Er,
the son of Melchi, the son of Addi, the son of Cosam, the son of Elmodam, the son of Er,
the [son] of Neri, the [son] of Melchi, the [son] of Addi, the [son] of Cosam, the [son] of Elmodam, the [son] of Er,
- 29** Que fué de Josué, que fué de Eliezer, que fué de Joreim, que fué de Mathat,
the son of Josa, the son of Eliezer, the son of Jorim, the son of Matthat, the son of Levi,
the [son] of Jose, the [son] of Eliezer, the [son] of Jorim, the [son] of Matthat,
- 30** Que fué de Leví, que fué de Simeón, que fué de Judá, que fué de José, que fué de Jonán, que fué de Eliachîm,
the son of Simeon, the son of Judah, the son of Joseph, the son of Jonan, the son of Eliakim,
the [son] of Levi, the [son] of Simeon, the [son] of Juda, the [son] of Joseph, the [son] of Jonan, the [son] of Eliakim,
- 31** Que fué de Melea, que fué de Mainán, que fué de Mattatha, que fué de Nathán,
the son of Melea, the son of Menan, the son of Mattatha, the son of Nathan, the son of David,
the [son] of Melea, the [son] of Mainan, the [son] of Mattatha, the [son] of Nathan,
- 32** Que fué de David, que fué de Jessé, que fué de Obed, que fué de Booz, que fué de Salmón, que fué de Naassón,
the son of Jesse, the son of Obed, the son of Boaz, the son of Salmon, the son of Nahshon,
the [son] of David, the [son] of Jesse, the [son] of Obed, the [son] of Booz, the [son] of Salmon, the [son] of Nahshon,

- 33** Que fué de Aminadab, que fué de Aram, que fué de Esrom, que fué de Phares,
the son of Amminadab, the son of Aram, the son of Joram, the son of Hezron, the son of Perez,
the son of Judah,
the [son] of Amminadab, the [son] of Aram, the [son] of Esrom, the [son] of Pharez,
- 34** Que fué de Judá, que fué de Jacob, que fué de Isaac, que fué de Abraham, que fué de Thara, que fué de Nachôr,
the son of Jacob, the son of Isaac, the son of Abraham, the son of Terah, the son of Nahor,
the [son] of Judah, the [son] of Jacob, the [son] of Isaac, the [son] of Abraham, the [son] of Terah, the [son] of Nahor,
- 35** Que fué de Saruch, que fué de Ragau, que fué de Phalec, que fué de Heber,
the son of Serug, the son of Reu, the son of Peleg, the son of Eber, the son of Shelah
the [son] of Serug, the [son] of Reu, the [son] of Peleg, the [son] of Eber,
- 36** Que fué de Sala, que fué de Cainán, Arphaxad, que fué de Sem, que fué de Noé, que fué de Lamech,
the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,
the [son] of Salah, the [son] of Cainan, the [son] of Arphaxad, the [son] of Shem, the [son] of Noah, the [son] of Lamech,
- 37** Que fué de Mathusala, que fué de Enoch, que fué de Jared, que fué de Maleleel,
the son of Methuselah, the son of Enoch, the son of Jared, the son of Mahalaleel, the son of Cainan,
the [son] of Methuselah, the [son] of Enoch, the [son] of Jared, the [son] of Mahalaleel,

- 38** Que fué de Cainán, que fué de Enós, que fué de Seth, que fué de Adam, que fué de Dios.
the son of Enos, the son of Seth, the son of Adam, the son of God.
the [son] of Cainan, the [son] of Enos, the [son] of Seth, the [son] of Adam, the [son] of God.
- 1** Y JESÚS, lleno del Espíritu Santo, volvió del Jordán, y fué llevado por el Espíritu al
Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness
And Jesus, full of the Holy Spirit, turned back from the Jordan, and was brought in the Spirit to the wilderness,
- 2** Por cuarenta días, y era tentado del diablo. Y no comió cosa en aquellos días: los cuales pasados, tuvo hambre.
for forty days, being tempted by the devil. He ate nothing in those days. Afterward, when they were completed, he was hungry.
forty days being tempted by the Devil, and he did not eat anything in those days, and they having been ended, he afterward hungered,
- 3** Entonces el diablo le dijo: Si eres Hijo de Dios, di á esta piedra que se haga pan.
The devil said to him, "If you are the Son of God, command this stone to become bread."
and the Devil said to him, `If Son thou art of God, speak to this stone that it may become bread.`
- 4** Y Jesús respondiéndole, dijo: Escrito está: Que no con pan solo vivirá el hombre, mas con toda palabra de Dios.
Jesus answered him, saying, "It is written, `Man will not live by bread alone, but by every word of God.`"
And Jesus answered him, saying, `It hath been written, that, not on bread only shall man live, but on every saying of God.`

- 5 Y le llevó el diablo á un alto monte, y le mostró en un momento de tiempo todos los reinos de la tierra.**

The devil, leading him up on a high mountain, showed him all the kingdoms of the inhabited world in a moment of time.

And the Devil having brought him up to an high mountain, shewed to him all the kingdoms of the world in a moment of time,

- 6 Y le dijo el diablo: A ti te daré toda esta potestad, y la gloria de ellos; porque á mí es entregada, y á quien quiero la doy:**

The devil said to him, "I will give you all this authority, and their glory, for it has been delivered to me; and I give it to whomever I want.

and the Devil said to him, `To thee I will give all this authority, and their glory, because to me it hath been delivered, and to whomsoever I will, I do give it;

- 7 Pues si tú adorares delante de mí, serán todos tuyos.**

If you therefore will worship before me, it will all be yours."

thou, then, if thou mayest bow before me -- all shall be thine.`

- 8 Y respondiendo Jesús, le dijo: Vete de mí, Satanás, porque escrito está: A tu Señor Dios adorarás, y á Él solo servirás.**

Jesus answered him, "Get behind me Satan! For it is written, `You will worship the Lord your God, and him only will you serve.´"

And Jesus answering him said, `Get thee behind me, Adversary, for it hath been written, Thou shalt bow before the Lord thy God, and Him only thou shalt serve.´

9 Y le llevó á Jerusalem, y púsole sobre las almenas del templo, y le dijo: Si eres Hijo de Dios, échate de aquí abajo:

He led him to Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said to him, "If you are the Son of God, cast yourself down from here,

And he brought him to Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said to him, `If the Son thou art of God, cast thyself down hence,

10 Porque escrito está: Que á sus ángeles mandará de ti, que te guarden;

for it is written, `He will give his angels charge concerning you, to guard you;`

for it hath been written -- To His messengers He will give charge concerning thee, to guard over thee,

11 Y En las manos te llevarán, Porque no dañes tu pie en piedra.

and, `On their hands they will bear you up, Lest perhaps you dash your foot against a stone.`"

and -- On hands they shall bear thee up, lest at any time thou mayest dash against a stone thy foot.`

12 Y respondiendo Jesús, le dijo: Dicho está: No tentarás al Señor tu Dios.

Jesus answering, said to him, "It has been said, `You shall not tempt the Lord your God.`"

And Jesus answering said to him -- `It hath been said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.`

13 Y acabada toda tentación, el diablo se fué de Él por un tiempo.

When the devil had completed every temptation, he departed from him for awhile.

And having ended all temptation, the Devil departed from him till a convenient season.

14 Y Jesús volvió en virtud del Espíritu á Galilea, y salió la fama de Él por toda la tierra de alrededor,

Jesus returned in the power of the Spirit to Galilee, and news about him spread through all the surrounding area.

And Jesus turned back in the power of the Spirit to Galilee, and a fame went forth through all the region round about concerning him,

15 Y enseñaba en las sinagogas de ellos, y era glorificado de todos.

He taught in their synagogues, being glorified by all.

and he was teaching in their synagogues, being glorified by all.

16 Y vino á Nazaret, donde había sido criado; y entró, conforme á su costumbre, el día del sábado en la sinagoga, y se levantó á leer.

He came to Nazareth, where he had been brought up. He entered, as was his custom, into the synagogue on the Sabbath day, and stood up to read.

And he came to Nazareth, where he hath been brought up, and he went in, according to his custom, on the sabbath-day, to the synagogue, and stood up to read;

17 Y fuéle dado el libro del profeta Isaías; y como abrió el libro, halló el lugar donde estaba escrito:

The book of the prophet Isaiah was handed to him. He opened the book, and found the place where it was written,

and there was given over to him a roll of Isaiah the prophet, and having unfolded the roll, he found the place where it hath been written:

18 El Espíritu del Señor es sobre mí, Por cuanto me ha ungido para dar buenas nuevas á los pobres: Me ha enviado para sanar á los quebrantados de corazón; Para pregonar á los cautivos libertad, Y á los ciegos vista; Para poner en libertad á los quebrantados:

"The Spirit of the Lord is on me, Because he anointed me to preach good news to the poor. He has sent me to heal the brokenhearted, To proclaim release to the captives, Recovering of sight to the blind, To deliver those who are crushed,

`The Spirit of the Lord [is] upon me, Because He did anoint me; To proclaim good news to the poor, Sent me to heal the broken of heart, To proclaim to captives deliverance, And to blind receiving of sight, To send away the bruised with deliverance,

19 Para predicar el año agradable del Señor.

And to proclaim the acceptable year of the Lord."

To proclaim the acceptable year of the Lord.`

20 Y rollando el libro, lo dió al ministro, y sentóse: y los ojos de todos en la sinagoga estaban fijos en Él.

He closed the book, gave it back to the attendant, and sat down. The eyes of all in the synagogue were fastened on him.

And having folded the roll, having given [it] back to the officer, he sat down, and the eyes of all in the synagogue were gazing on him.

21 Y comenzó á decirles: Hoy se ha cumplido esta Escritura en vuestros oídos.

He began to tell them, "Today, this scripture has been fulfilled in your hearing."

And he began to say unto them -- `To-day hath this writing been fulfilled in your ears;`

22 Y todos le daban testimonio, y estaban maravillados de las palabras de gracia que salían de su boca, y decían: ¿No es éste el hijo de José?

All testified about him, and wondered at the words of grace which proceeded out of his mouth, and they said, "Isn't this Joseph's son?"

and all were bearing testimony to him, and were wondering at the gracious words that are coming forth out of his mouth, and they said, 'Is not this the son of Joseph?'

23 Y les dijo: Sin duda me diréis este refrán: Médico, cúrate á ti mismo: de tantas cosas que hemos oído haber sido hechas en Capernaum, haz también aquí en tu tierra.

He said to them, "Doubtless you will tell me this parable, 'Physician, heal yourself. Whatever we have heard done at Capernaum, do also here in your hometown.'"

And he said unto them, 'Certainly ye will say to me this simile, Physician, heal thyself; as great things as we heard done in Capernaum, do also here in thy country;'

24 Y dijo: De cierto os digo, que ningún profeta es acepto en su tierra.

He said, "Most assuredly I tell you, no prophet is acceptable in his hometown. and he said, 'Verily I say to you -- No prophet is accepted in his own country;

25 Mas en verdad os digo, que muchas viudas había en Israel en los días de Elías, cuando el cielo fué cerrado por tres años y seis meses, que hubo una grande hambre en toda la tierra;

But truly I tell you, there were many widows in Israel in the days of Elijah, when the the sky was shut up three years and six months, when a great famine came over all the land.

and of a truth I say to you, Many widows were in the days of Elijah, in Israel, when the heaven was shut for three years and six months, when great famine came on all the land,

- 26 Pero á ninguna de ellas fué enviado Elías, sino á Sarepta de Sidón, á una mujer viuda.**
Elijah was sent to none of them, except only to Zarephath, in the land of Sidon, to a woman who was a widow.
and unto none of them was Elijah sent, but -- to Sarepta of Sidon, unto a woman, a widow;
- 27 Y muchos leprosos había en Israel en tiempo del profeta Eliseo; mas ninguno de ellos fué limpio, sino Naamán el Siro.**
There were many lepers in Israel in the time of Elisha the prophet, yet not one of them was cleansed, except Naaman, the Syrian."
and many lepers were in the time of Elisha the prophet, in Israel, and none of them was cleansed, but -- Naaman the Syrian.`
- 28 Entonces todos en la sinagoga fueron llenos de ira, oyendo estas cosas;**
They were all filled with wrath in the synagogue, as they heard these things;
And all in the synagogue were filled with wrath, hearing these things,
- 29 Y levantándose, le echaron fuera de la ciudad, y le llevaron hasta la cumbre del monte sobre el cual la ciudad de ellos estaba edificada, para despeñarle.**
and they rose up, and threw him out of the city, and led him to the brow of the hill that their city was built on, that they might throw him off the cliff.
and having risen, they put him forth without the city, and brought him unto the brow of the hill on which their city had been built -- to cast him down headlong,
- 30 Mas Él, pasando por medio de ellos, se fué.**
But he, passing through the midst of them, went his way.
and he, having gone through the midst of them, went away.

- 31 Y descendió á Capernaum, ciudad de Galilea. Y los enseñaba en los sábados.**
He came down to Capernaum, a city of Galilee. He was teaching them on the Sabbath day,
And he came down to Capernaum, a city of Galilee, and was teaching them on the sabbaths,
- 32 Y se maravillaban de su doctrina, porque su palabra era con potestad.**
and they were astonished at his teaching, for his word was with authority.
and they were astonished at his teaching, because his word was with authority.
- 33 Y estaba en la sinagoga un hombre que tenía un espíritu de un demonio inmundo, el cual exclamó á gran voz,**
In the synagogue there was a man who had a spirit of an unclean demon, and he cried out with a loud voice,
And in the synagogue was a man, having a spirit of an unclean demon, and he cried out with a great voice,
- 34 Diciendo: Déjanos, ¿qué tenemos contigo Jesús Nazareno? ¿has venido á destruirnos? Yo te conozco quién eres, el Santo de Dios.**
saying, "Ah! what have we to do with you, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know you who you are: the Holy One of God!"
saying, `Away, what -- to us and to thee, Jesus, O Nazarene? thou didst come to destroy us; I have known thee who thou art -- the Holy One of God.`
- 35 Y Jesús le increpó, diciendo: Enmudece, y sal de Él. Entonces el demonio, derribándole en medio, salió de Él, y no le hizo daño alguno.**
Jesus rebuked him, saying, "Be silent, and come out of him!" When the demon had thrown him down in their midst, he came out of him, having done him no harm.
And Jesus did rebuke him, saying, `Be silenced, and come forth out of him;` and the demon having cast him into the midst, came forth from him, having hurt him nought;

36 Y hubo espanto en todos, y hablaban unos á otros, diciendo: ¿Qué palabra es ésta, que con autoridad y potencia manda á los espíritus inmundos, y salen?

Amazement came on all, and they spoke together, one with another, saying, "What is this word? For with authority and power he commands the unclean spirits, and they come out!" and amazement came upon all, and they were speaking together, with one another, saying, `What [is] this word, that with authority and power he doth command the unclean spirits, and they come forth?`

37 Y la fama de Él se divulgaba de todas partes por todos los lugares de la comarca.

News about him went forth into every place of the surrounding region.

and there was going forth a fame concerning him to every place of the region round

38 Y levantándose Jesús de la sinagoga, entró en casa de Simón: y la suegra de Simón estaba con una grande fiebre; y le rogaron por ella.

He rose up from the synagogue, and entered into Simon`s house. Simon`s mother-in-law was afflicted with a great fever, and they begged him for her.

And having risen out of the synagogue, he entered into the house of Simon, and the mother-in-law of Simon was pressed with a great fever, and they did ask him about her,

39 E inclinándose hacia ella, riñó á la fiebre; y la fiebre la dejó; y ella levantándose luego, les servía.

He stood over her, and rebuked the fever; and it left her. Immediately she rose up and ministered to them.

and having stood over her, he rebuked the fever, and it left her, and presently, having risen, she was ministering to them.

40 Y poniéndose el sol, todos los que tenían enfermos de diversas enfermedades, los traían á Él; y Él poniendo las manos sobre cada uno de ellos, los sanaba.

When the sun was setting, all those who had any sick with various diseases brought them to him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

And at the setting of the sun, all, as many as had any ailing with manifold sicknesses, brought them unto him, and he on each one of them [his] hands having put, did heal

41 Y salían también demonios de muchos, dando voces, y diciendo: Tú eres el Hijo de Dios. Mas riéndolos no les dejaba hablar; porque sabían que Él era el Cristo.

Demons also came out from many, crying out, and saying, "You are the Christ, the Son of God!" Rebuking them, he didn't allow them to speak, because they knew that he was the Christ.

And demons also were coming forth from many, crying out and saying -- `Thou art the Christ, the Son of God;` and rebuking, he did not suffer them to speak, because they knew him to be the Christ.

42 Y siendo ya de día salió, y se fué á un lugar desierto: y las gentes le buscaban, y vinieron hasta Él; y le detenían para que no se apartase de ellos.

When it was day, he came out and went into an uninhabited place, and the multitudes looked for him, and came to him, and held on to him, so that he wouldn't go away from them.

And day having come, having gone forth, he went on to a desert place, and the multitudes were seeking him, and they came unto him, and were staying him -- not to go on from them,

43 Mas Él les dijo: Que también á otras ciudades es necesario que anuncie el evangelio del reino de Dios; porque para esto soy enviado.

But he said to them, "I must preach the good news of the kingdom of God to the other cities also; for this reason I have been sent."

and he said unto them -- `Also to the other cities it behoveth me to proclaim good news of the reign of God, because for this I have been sent;`

44 Y predicaba en las sinagogas de Galilea.

He was preaching in the synagogues of Galilee.

and he was preaching in the synagogues of Galilee.

1 Y ACONTECIÓ, que estando Él junto al lago de Genezaret, las gentes se agolpaban sobre Él para oír la palabra de Dios.

Now it happened, while the multitude pressed on him and heard the word of God, that he was standing by the lake of Gennesaret.

And it came to pass, in the multitude pressing on him to hear the word of God, that he was standing beside the lake of Gennesaret,

2 Y vió dos barcos que estaban cerca de la orilla del lago: y los pescadores, habiendo descendido de ellos, lavaban sus redes.

He saw two boats standing by the lake, but the fishermen had gone out of them, and were washing their nets.

and he saw two boats standing beside the lake, and the fishers, having gone away from them, were washing the nets,

3 Y entrado en uno de estos barcos, el cual era de Simón, le rogó que lo desviase de tierra un poco; y sentándose, enseñaba desde el barco á las gentes.

He entered into one of the boats, which was Simon`s, and asked him to put out a little from the land. He sat down and taught the multitudes out of the boat.

and having entered into one of the boats, that was Simon`s, he asked him to put back a little from the land, and having sat down, was teaching the multitudes out of the boat.

**4 Y como cesó de hablar, dijo á Simón: Tira á alta mar, y echad vuestras redes para pescar.
When he had finished speaking, he said to Simon, "Put out into the deep, and let down your nets for a catch."**

And when he left off speaking, he said unto Simon, `Put back to the deep, and let down your nets for a draught;`

5 Y respondiendo Simón, le dijo: Maestro, habiendo trabajado toda la noche, nada hemos tomado; mas en tu palabra echaré la red.

Simon answered him, "Master, we worked all night, and took nothing; but at your word I will let down the net."

and Simon answering said to him, `Master, through the whole night, having laboured, we have taken nothing, but at thy saying I will let down the net.`

6 Y habiéndolo hecho, encerraron gran multitud de pescado, que su red se rompía.

When they had done this, they caught a great multitude of fish, and their net was

And having done this, they enclosed a great multitude of fishes, and their net was breaking,

7 E hicieron señas á los compañeros que estaban en el otro barco, que viniesen á ayudarles; y vinieron, y llenaron ambos barcos, de tal manera que se anegaban.

They beckoned to their partners in the other boat, that they should come and help them.

They came, and filled both boats, so that they began to sink.

and they beckoned to the partners, who [are] in the other boat, having come, to help them; and they came, and filled both the boats, so that they were sinking.

8 Lo cual viendo Simón Pedro, se derribó de rodillas á Jesús, diciendo: Apártate de mí, Señor, porque soy hombre pecador.

But Simon Peter, when he saw it, fell down at Jesus` knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, Lord."

And Simon Peter having seen, fell down at the knees of Jesus, saying, `Depart from me, because I am a sinful man, O lord;`

9 Porque temor le había rodeado, y á todos los que estaban con Él, de la presa de los peces que habían tomado;

For he was amazed, and all who were with him, at the catch of fish which they had for astonishment seized him, and all those with him, at the draught of the fishes that they took,

10 Y asimismo á Jacobo y á Juan, hijos de Zebedeo, que eran compañeros de Simón. Y Jesús dijo á Simón: No temas: desde ahora pescarás hombres.

and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. Jesus said to Simon, "Don`t be afraid. From now on you will catch men alive."

and in like manner also James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon; and Jesus said unto Simon, `Fear not, henceforth thou shalt be catching men;`

11 Y como llegaron á tierra los barcos, dejándolo todo, le siguieron.

When they had brought their boats to land, they left everything, and followed him. and they, having brought the boats upon the land, having left all, did follow him.

- 12 Y aconteció que estando en una ciudad, he aquí un hombre lleno de lepra, el cual viendo á Jesús, postrándose sobre el rostro, le rogó, diciendo: Señor, si quieres, puedes**
It happened, while he was in one of the cities, behold, there was a man full of leprosy. When he saw Jesus, he fell on his face, and begged him, saying, "Lord, if you want to, you can make me clean."
And it came to pass, in his being in one of the cities, that lo, a man full of leprosy, and having seen Jesus, having fallen on [his] face, he besought him, saying, `Sir, if thou mayest will, thou art able to cleanse me;`
- 13 Entonces, extendiendo la mano, le tocó diciendo: Quiero: sé limpio. Y luego la lepra se fué de Él.**
He stretched forth his hand, and touched him, saying, "I want to. Be made clean." Immediately the leprosy departed from him.
and having stretched forth [his] hand, he touched him, having said, `I will; be thou cleansed;` and immediately the leprosy went away from him.
- 14 Y Él le mandó que no lo dijese á nadie: Mas ve, díjole, muéstrate al sacerdote, y ofrece por tu limpieza, como mandó Moisés, para testimonio á ellos.**
He charged him to tell no one, "But go your way, and show yourself to the priest, and offer for your cleansing, according to what Moses commanded, for a testimony to them."
And he charged him to tell no one, `But, having gone away, shew thyself to the priest, and bring near for thy cleansing according as Moses directed, for a testimony to them;`
- 15 Empero tanto más se extendía su fama: y se juntaban muchas gentes á oír y ser sanadas de sus enfermedades.**
But the report concerning him spread much more, and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.
but the more was the report going abroad concerning him, and great multitudes were coming together to hear, and to be healed by him of their infirmities,

16 Mas Él se apartaba á los desiertos, y oraba.

But he withdrew himself into the desert, and prayed.

and he was withdrawing himself in the desert places and was praying.

17 Y aconteció un día, que Él estaba enseñando, y los Fariseos y doctores de la ley estaban sentados, los cuales habían venido de todas las aldeas de Galilea, y de Judea y Jerusalem: y la virtud del Señor estaba allí para sanarlos.

It happened on one of those days, that he was teaching; and there were Pharisees and teachers of the law sitting by, who had come out of every village of Galilee, Judea, and Jerusalem. The power of the Lord was with him to heal them.

And it came to pass, on one of the days, that he was teaching, and there were sitting by Pharisees and teachers of the Law, who were come out of every village of Galilee, and Judea, and Jerusalem, and the power of the Lord was -- to heal them.

18 Y he aquí unos hombres, que traían sobre un lecho un hombre que estaba paralítico; y buscaban meterle, y ponerle delante de Él.

Behold, men brought a paralyzed man on a cot, and they sought to bring him in to lay before him.

And lo, men bearing upon a couch a man, who hath been struck with palsy, and they were seeking to bring him in, and to place before him,

19 Y no hallando por donde meterle á causa de la multitud, subieron encima de la casa, y por el tejado le bajaron con el lecho en medio, delante de Jesús;

Not finding a way to bring him in because of the multitude, they went up to the housetop, and let him down through the tiles with his cot into the midst before Jesus.

and not having found by what way they may bring him in because of the multitude, having gone up on the house-top, through the tiles they let him down, with the little couch, into the midst before Jesus,

- 20 El cual, viendo la fe de ellos, le dice: Hombre, tus pecados te son perdonados.
Seeing their faith, he said to him, "Man, your sins are forgiven you."
and he having seen their faith, said to him, `Man, thy sins have been forgiven thee.`**
- 21 Entonces los escribas y los Fariseos comenzaron á pensar, diciendo: ¿Quién es éste que habla blasfemias? ¿Quién puede perdonar pecados sino sólo Dios?
The scribes and the Pharisees began to reason, saying, "Who is this that speaks blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?"
And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, `Who is this that doth speak evil words? who is able to forgive sins, except God only?`**
- 22 Jesús entonces, conociendo los pensamientos de ellos, respondiendo les dijo: ¿Qué pensáis en vuestros corazones?
But Jesus, perceiving their thoughts, answered them, "Why are you reasoning so in your hearts?
And Jesus having known their reasonings, answering, said unto them, `What reason ye in your hearts?**
- 23 ¿Qué es más fácil, decir: Tus pecados te son perdonados, ó decir: Levántate y anda?
Which is easier to say, `Your sins are forgiven you;` or to say, `Arise and walk?`
which is easier -- to say, Thy sins have been forgiven thee? or to say, Arise, and walk?**
- 24 Pues para que sepáis que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar pecados, (dice al paralítico): A ti digo, levántate, toma tu lecho, y vete á tu casa.
But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins" (he said to the paralyzed man), "I tell you, arise, and take up your cot, and go to your house."
`And that ye may know that the Son of Man hath authority upon the earth to forgive sins -- (he said to the one struck with palsy) -- I say to thee, Arise, and having taken up thy little couch, be going on to thy house.`**

25 Y luego, levantándose en presencia de ellos, y tomando aquel en que estaba echado, se fué á su casa, glorificando á Dios.

Immediately he rose up before them, and took up that which he was laying on, and departed to his house, glorifying God.

And presently having risen before them, having taken up [that] on which he was lying, he went away to his house, glorifying God,

26 Y tomó espanto á todos, y glorificaban á Dios; y fueron llenos del temor, diciendo: Hemos visto maravillas hoy.

Amazement took hold on all, and they glorified God. They were filled with fear, saying, "We have seen strange things today."

and astonishment took all, and they were glorifying God, and were filled with fear, saying -- `We saw strange things to-day.`

27 Y después de estas cosas salió, y vió á un publicano llamado Leví, sentado al banco de los públicos tributos, y le dijo: Sígueme.

After these things he went out, and saw a tax collector, named Levi, sitting at the tax office, and said to him, "Follow me."

And after these things he went forth, and beheld a tax-gatherer, by name Levi, sitting at the tax-office, and said to him, `Be following me;`

28 Y dejadas todas las cosas, levantándose, le siguió.

He left everything, and rose up and followed him.

and he, having left all, having arisen, did follow him.

29 E hizo Leví gran banquete en su casa; y había mucha compañía de publicanos y de otros, los cuales estaban á la mesa con ellos.

Levi made him a great feast for him in his house. There was a great crowd of tax collectors and others who were reclining with them.

And Levi made a great entertainment to him in his house, and there was a great multitude of tax-gatherers and others who were with them reclining (at meat),

30 Y los escribas y los Fariseos murmuraban contra sus discípulos, diciendo: ¿Por qué coméis y bebéis con los publicanos y pecadores?

Their scribes and the Pharisees murmured against his disciples, saying, "Why do you eat and drink with the tax collectors and sinners?"

and the scribes and the Pharisees among them were murmuring at his disciples, saying, `Wherefore with tax-gatherers and sinners do ye eat and drink?`

31 Y respondiendo Jesús, les dijo: Los que están sanos no necesitan médico, sino los que están enfermos.

Jesus answered them, "Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick do.

And Jesus answering said unto them, `They who are well have no need of a physician, but they that are ill:

32 No he venido á llamar justos, sino pecadores á arrepentimiento.

I have not come to call the righteous, but sinners to repentance."

I came not to call righteous men, but sinners, to reformation.`

- 33 Entonces ellos le dijeron: ¿Por qué los discípulos de Juan ayunan muchas veces y hacen oraciones, y asimismo los de los Fariseos, y tus discípulos comen y beben?**
They said to him, "Why do John`s disciples often fast and pray, likewise also the disciples of the Pharisees, but yours eat and drink?"
And they said unto him, `Wherefore do the disciples of John fast often, and make supplications -- in like manner also those of the Pharisees -- but thine do eat and drink?`
- 34 Y Él les dijo: ¿Podéis hacer que los que están de bodas ayunen, entre tanto que el esposo está con ellos?**
He said to them, "Can you make the friends of the bridegroom fast, while the bridegroom is with them?"
And he said unto them, `Are ye able to make the sons of the bride-chamber -- in the bridegroom being with them -- to fast?`
- 35 Empero vendrán días cuando el esposo les será quitado: entonces ayunarán en aquellos días.**
But the days will come when the bridegroom will be taken away from them. Then will they fast in those days."
but days will come, and, when the bridegroom may be taken away from them, then they shall fast in those days.`
- 36 Y les decía también una parábola: Nadie mete remiendo de paño nuevo en vestido viejo; de otra manera el nuevo rompe, y al viejo no conviene remiendo nuevo.**
He also told a parable to them. "No one puts a piece from a new garment on an old garment, or else he will tear the new, and also the piece from the new will not match the old.
And he spake also a simile unto them -- `No one a patch of new clothing doth put on old clothing, and if otherwise, the new also doth make a rent, and with the old the patch doth not agree, that [is] from the new.

37 Y nadie echa vino nuevo en cueros viejos; de otra manera el vino nuevo romperá los cueros, y el vino se derramará, y los cueros se perderán.

No one puts new wine into old wineskins, or else the new wine will burst the skins, and it will be spilled, and the skins will be destroyed.

And no one doth put new wine into old skins, and if otherwise, the new wine will burst the skins, and itself will be poured out, and the skins will be destroyed;

38 Mas el vino nuevo en cueros nuevos se ha de echar; y lo uno y lo otro se conserva.

But new wine must be put into fresh wineskins, and both are preserved.

but new wine into new skins is to be put, and both are preserved together;

39 Y ninguno que bebiere del añejo, quiere luego el nuevo; porque dice: El añejo es mejor.

No man having drunk old wine immediately desires new, for he says, 'The old is better.'" and no one having drunk old [wine], doth immediately wish new, for he saith, The old is better.'

1 Y ACONTECIÓ que pasando Él por los sembrados en un sábado segundo del primero, sus discípulos arrancaban espigas, y comían, restregándolas con las manos.

Now it happened on the second Sabbath after the first, that he was going through the grain fields, and his disciples plucked the heads of grain, and ate, rubbing them in their hands.

And it came to pass, on the second-first sabbath, as he is going through the corn fields, that his disciples were plucking the ears, and were eating, rubbing with the hands,

2 Y algunos de los Fariseos les dijeron: ¿Por qué hacéis lo que no es lícito hacer en los sábados?

But some of the Pharisees said to them, "Why do you do that which is not lawful to do on the Sabbath day?"

and certain of the Pharisees said to them, `Why do ye that which is not lawful to do on the sabbaths?`

3 Y respondiendo Jesús les dijo: ¿Ni aun esto habéis leído, qué hizo David cuando tuvo hambre, Él, y los que con Él estaban;

Jesus, answering them, said, "Haven't you read this, what David did, when he was hungry, he, and those who were with him;

And Jesus answering said unto them, `Did ye not read even this that David did, when he hungered, himself and those who are with him,

4 Cómo entró en la casa de Dios, y tomó los panes de la proposición, y comió, y dió también á los que estaban con Él, los cuales no era lícito comer, sino á solos los
how he entered into the house of God, and took and ate the show bread, and gave also to those who were with him, which is not lawful to eat except for the priests alone?"

how he went into the house of God, and the loaves of the presentation did take, and did eat, and gave also to those with him, which it is not lawful to eat, except only to the priests?`

5 Y les decía. El Hijo del hombre es Señor aun del sábado.

He said to them, "The Son of Man is lord of the Sabbath."

and he said to them, -- `The Son of Man is lord also of the sabbath.`

6 Y aconteció también en otro sábado, que Él entró en la sinagoga y enseñaba; y estaba allí un hombre que tenía la mano derecha seca.

It also happened on another Sabbath, that he entered into the synagogue and taught. There was a man there, and his right hand was withered.

And it came to pass also, on another sabbath, that he goeth into the synagogue, and teacheth, and there was there a man, and his right hand was withered,

7 Y le acechaban los escribas y los Fariseos, si sanaría en sábado, por hallar de qué le acusasen.

The scribes and the Pharisees watched him, to see whether he would heal on the Sabbath, that they might find an accusation against him.

and the scribes and the Pharisees were watching him, if on the sabbath he will heal, that they might find an accusation against him.

8 Mas Él sabía los pensamientos de ellos; y dijo al hombre que tenía la mano seca: Levántate, y ponte en medio. Y Él levantándose, se puso en pie.

But he knew their thoughts; and he said to the man who had the withered hand, "Rise up, and stand in the middle." He arose and stood.

And he himself had known their reasonings, and said to the man having the withered hand, `Rise, and stand in the midst;` and he having risen, stood.

9 Entonces Jesús les dice: Os preguntaré un cosa: ¿Es lícito en sábados hacer bien, ó hacer mal? ¿salvar la vida, ó quitarla?

Then Jesus said to them, "I will ask you something: Is it lawful on the Sabbath to do good, or to do harm? To save a life, or to kill?"

Then said Jesus unto them, `I will question you something: Is it lawful on the sabbaths to do good, or to do evil? life to save or to kill?`

10 Y mirándolos á todos alrededor, dice al hombre: Extiende tu mano. Y Él lo hizo así, y su mano fué restaurada.

He looked around at them all, and said to him, "Stretch out your hand." He did, and his hand was restored as sound as the other.

And having looked round on them all, he said to the man, `Stretch forth thy hand;` and he did so, and his hand was restored whole as the other;

11 Y ellos se llenaron de rabia; y hablaban los unos á los otros qué harían á Jesús.

But they were filled with rage, and talked with one another about what they might do to Jesus.

and they were filled with madness, and were speaking with one another what they might do to Jesus.

12 Y aconteció en aquellos días, que fué al monte á orar, y pasó la noche orando á Dios.

It happened in these days, that he went out into the mountain to pray, and he continued all night in prayer to God.

And it came to pass in those days, he went forth to the mountain to pray, and was passing the night in the prayer of God,

13 Y como fué de día, llamó á sus discípulos, y escogió doce de ellos, á los cuales también llamó apóstoles:

When it was day, he called his disciples, and from them he chose twelve, whom he also named apostles:

and when it became day, he called near his disciples, and having chosen from them twelve, whom also he named apostles,

- 14 A Simón, al cual también llamó Pedro, y á Andrés su hermano, Jacobo y Juan, Felipe y Bartolomé,**
Simon, whom he also named Peter; Andrew, his brother; James; John; Philip;
(Simon, whom also he named Peter, and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,
- 15 Mateo y Tomás, Jacobo hijo de Alfeo, y Simón el que se llama Celador,**
Matthew; Thomas; James, the son of Alphaeus; Simon, who was called the Zealot;
Matthew and Thomas, James of Alphaeus, and Simon called Zelotes,
- 16 Judas hermano de Jacobo, y Judas Iscariote, que también fué el traidor.**
Judas the son of James; and Judas Iscariot, who also became a traitor.
Judas of James, and Judas Iscariot, who also became betrayer;)
- 17 Y descendió con ellos, y se paró en un lugar llano, y la compañía de sus discípulos, y una grande multitud de pueblo de toda Judea y de Jerusalem, y de la costa de Tiro y de Sidón, que habían venido á oírle, y para ser sanados de sus enfermedades;**
He came down with them, and stood on a level place, with a crowd of his disciples, and a great number of the people from all Judea and Jerusalem, and the sea coast of Tyre and Sidon, who came to hear him, and to be healed of their diseases;
and having come down with them, he stood upon a level spot, and a crowd of his disciples, and a great multitude of the people from all Judea, and Jerusalem, and the maritime Tyre and Sidon, who came to hear him, and to be healed of their sicknesses,
- 18 Y los que habían sido atormentados de espíritus inmundos: y estaban curados.**
also those who were troubled with unclean spirits, and they were being healed.
and those harassed by unclean spirits, and they were healed,

- 19 Y toda la gente procuraba tocarle; porque salía de Él virtud, y sanaba á todos.
All the multitude sought to touch him, for power came forth from him, and healed them all.
and all the multitude were seeking to touch him, because power from him was going forth, and he was healing all.**
- 20 Y alzando Él los ojos á sus discípulos, decía: Bienaventurados vosotros los pobres; porque vuestro es el reino de Dios.
He lifted up his eyes to his disciples, and said, "Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.
And he, having lifted up his eyes to his disciples, said: `Happy the poor -- because yours is the reign of God.**
- 21 Bienaventurados los que ahora tenéis hambre; porque seréis saciados. Bienaventurados los que ahora lloráis, porque reiréis.
"Blessed are you who hunger now, for you will be filled. "Blessed are you who weep now, for you will laugh.
`Happy those hungering now -- because ye shall be filled. `Happy those weeping now -- because ye shall laugh.**
- 22 Bienaventurados seréis, cuando los hombres os aborrecieren, y cuando os apartaren de sí, y os denostaren, y desecharen vuestro nombre como malo, por el Hijo del hombre.
"Blessed are you when men shall hate you, and when they shall separate you from them and reproach you, and throw out your name as evil, for the Son of Man`s sake.
`Happy are ye when men shall hate you, and when they shall separate you, and shall reproach, and shall cast forth your name as evil, for the Son of Man`s sake --**

23 Gozaos en aquel día, y alegraos; porque he aquí vuestro galardón es grande en los cielos; porque así hacían sus padres á los profetas.

Rejoice in that day, and leap for joy, for behold, your reward is great in heaven, for their fathers did the same thing to the prophets.

rejoice in that day, and leap, for lo, your reward [is] great in the heaven, for according to these things were their fathers doing to the prophets.

24 Mas ¡ay de vosotros, ricos! porque tenéis vuestro consuelo.

"But woe to you who are rich! For you have received your consolation.

`But wo to you -- the rich, because ye have got your comfort.

25 ¡Ay de vosotros, los que estáis hartos! porque tendréis hambre. ¡Ay de vosotros, los que ahora reís! porque lamentaréis y lloraréis.

"Woe to you, you who are full now! For you will be hungry. "Woe to you, you who laugh now! For you will mourn and weep.

`Wo to you who have been filled -- because ye shall hunger. `Wo to you who are laughing now -- because ye shall mourn and weep.

26 ¡Ay de vosotros, cuando todos los hombres dijeren bien de vosotros! porque así hacían sus padres á los falsos profetas.

"Woe, when men will speak well of you! For their fathers did the same thing to the false prophets.

`Wo to you when all men shall speak well of you -- for according to these things were their fathers doing to false prophets.

27 Mas á vosotros los que oís, digo: Amad á vuestros enemigos, haced bien á los que os aborrecen;

But I tell you who hear, love your enemies, do good to those who hate you,

`But I say to you who are hearing, Love your enemies, do good to those hating you,

- 28 Bendecid á los que os maldicen, y orad por los que os calumnian.**
bless them who curse you, and pray for those who insult you.
bless those cursing you, and pray for those accusing you falsely;
- 29 Y al que te hiriere en la mejilla, dale también la otra; y al que te quitare la capa, ni aun el sayo le defiendas.**
To him who strikes you on the cheek, offer also the other; and from him who takes away your cloak, don` t withhold your coat also.
and to him smiting thee upon the cheek, give also the other, and from him taking away from thee the mantle, also the coat thou mayest not keep back.
- 30 Y á cualquiera que te pidiere, da; y al que tomare lo que es tuyo, no vuelvas á pedir.**
Give to everyone who asks you, and don` t ask him who takes away your goods to give them back again.
`And to every one who is asking of thee, be giving; and from him who is taking away thy goods, be not asking again;
- 31 Y como queréis que os hagan los hombres, así hacedles también vosotros:**
"As you desire that men should do to you, likewise do to them also.
and as ye wish that men may do to you, do ye also to them in like manner;
- 32 Porque si amáis á los que os aman, ¿qué gracias tendréis? porque también los pecadores aman á los que los aman.**
If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them.
and -- if ye love those loving you, what grace have ye? for also the sinful love those loving them;

33 Y si hicieréis bien á los que os hacen bien, ¿qué gracias tendréis? porque también los pecadores hacen lo mismo.

If you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same.

and if ye do good to those doing good to you, what grace have ye? for also the sinful do the same;

34 Y si prestareis á aquellos de quienes esperáis recibir, ¿qué gracias tendréis? porque también los pecadores prestan á los pecadores, para recibir otro tanto.

If you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive back as much.

and if ye lend [to those] of whom ye hope to receive back, what grace have ye? for also the sinful lend to sinners -- that they may receive again as much.

35 Amad, pues, á vuestros enemigos, y haced bien, y prestad, no esperando de ello nada; y será vuestro galardón grande, y seréis hijos del Altísimo: porque Él es benigno para con los ingratos y malos.

But love your enemies, and do good, and lend, expecting nothing back; and your reward will be great, and you will be sons of the Most High; for he is kind toward the unthankful and evil.

`But love your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again, and your reward will be great, and ye shall be sons of the Highest, because He is kind unto the ungracious and evil;

36 Sed pues misericordiosos, como también vuestro Padre es misericordioso.

Therefore be merciful, even as your Father is also merciful.

be ye therefore merciful, as also your Father is merciful.

37 No juzguéis, y no seréis juzgados: no condenéis, y no seréis condenados: perdonad, y seréis perdonados.

Don't judge, and you will not be judged. Don't condemn, and you will not be condemned. Set free, and you will be set free.

And judge not, and ye may not be judged; condemn not, and ye may not be condemned; release, and ye shall be released.

38 Dad, y se os dará; medida buena, apretada, remecida, y rebosando darán en vuestro seno: porque con la misma medida que midiereis, os será vuelto á medir.

Give, and it will be given to you, good measure, pressed down, shaken together, and running over, will they give into your bosom. For with the same measure you measure it will be measured back to you."

Give, and it shall be given to you; good measure, pressed, and shaken, and running over, they shall give into your bosom; for with that measure with which ye measure, it shall be measured to you again.

39 Y les decía una parábola: ¿Puede el ciego guiar al ciego? ¿No caerán ambos en el hoyo? He spoke a parable to them. "Can the blind guide the blind? Won't they both fall into a pit? And he spake a simile to them, `Is blind able to lead blind? shall they not both fall into a pit?

40 El discípulo no es sobre su maestro; mas cualquiera que fuere como el maestro, será perfecto.

A disciple is not above his teacher, but everyone when he is fully trained will be like his teacher.

A disciple is not above his teacher, but every one perfected shall be as his teacher.

41 ¿Por qué miras la paja que está en el ojo de tu hermano, y la viga que está en tu propio ojo no consideras?

Why do you see the speck of chaff that is in your brother`s eye, but don`t consider the beam that is in your own eye?

`And why dost thou behold the mote that is in thy brother`s eye, and the beam that [is] in thine own eye dost not consider?

42 ¿O cómo puedes decir á tu hermano: Hermano, deja, echaré fuera la paja que está en tu ojo, no mirando tú la viga, que está en tu ojo? Hipócrita, echa primero fuera de tu ojo la viga, y entonces verás bien para sacar la paja que está en el ojo de tu hermano.

Or how can you tell your brother, `Brother, let me remove the speck of chaff that is in your eye,` when you yourself don`t see the beam that is in your own eye? You hypocrite! First remove the beam from your own eye, and then you can see clearly to remove the speck of chaff that is in your brother`s eye.

or how art thou able to say to thy brother, Brother, suffer, I may take out the mote that [is] in thine eye -- thyself the beam in thine own eye not beholding? Hypocrite, take first the beam out of thine own eye, and then thou shalt see clearly to take out the mote that [is] in thy brother`s eye.

43 Porque no es buen árbol el que da malos frutos; ni árbol malo el que da buen fruto.

For there is no good tree that brings forth rotten fruit; nor again a rotten tree that brings forth good fruit.

`For there is not a good tree making bad fruit, nor a bad tree making good fruit;

44 Porque cada árbol por su fruto es conocido: que no cogen higos de los espinos, ni vendimian uvas de las zarzas.

For each tree is known by its own fruit. For people don`t gather figs from thorns, nor do they gather grapes from a bramble bush.

for each tree from its own fruit is known, for not from thorns do they gather figs, nor from a bramble do they crop a grape.

45 El buen hombre del buen tesoro de su corazón saca bien; y el mal hombre del mal tesoro de su corazón saca mal; porque de la abundancia del corazón habla su boca.

The good man out of the good treasure of his heart brings forth that which is good, and the evil man out of the evil treasure of his heart brings forth that which is evil, for out of the abundance of the heart, his mouth speaks.

`The good man out of the good treasure of his heart doth bring forth that which [is] good; and the evil man out of the evil treasure of his heart doth bring forth that which [is] evil; for out of the abounding of the heart doth his mouth speak.

46 ¿Por qué me llamáis, Señor, Señor, y no hacéis lo que digo?

Why do you call me, `Lord, Lord,` and don't do the things which I say?

`And why do ye call me, Lord, Lord, and do not what I say?

47 Todo aquel que viene á mí, y oye mis palabras, y las hace, os enseñaré á quién es semejante:

Everyone who comes to me, and hears my words, and does them, I will show you who he is like.

Every one who is coming unto me, and is hearing my words, and is doing them, I will shew you to whom he is like;

48 Semejante es al hombre que edifica una casa, el cual cavó y ahondó, y puso el fundamento sobre la peña; y cuando vino una avenida, el río dió con ímpetu en aquella casa, mas no la pudo menear: porque estaba fundada sobre la peña.

He is like a man building a house, who dug and went deep, and laid a foundation on the rock. When a flood arose, the stream broke against that house, and could not shake it, because it was founded on the rock.

he is like to a man building a house, who did dig, and deepen, and laid a foundation upon the rock, and a flood having come, the stream broke forth on that house, and was not able to shake it, for it had been founded upon the rock.

49 Mas el que oyó y no hizo, semejante es al hombre que edificó su casa sobre tierra, sin fundamento; en la cual el río dió con ímpetu, y luego cayó; y fué grande la ruina de aquella casa.

But he who hears, and doesn't do, is like a man who built a house on the earth without a foundation, against which the stream broke, and immediately it fell, and the ruin of that house was great."

`And he who heard and did not, is like to a man having builded a house upon the earth, without a foundation, against which the stream brake forth, and immediately it fell, and the ruin of that house became great.`

1 Y COMO acabó todas sus palabras oyéndole el pueblo, entró en Capernaum.

After he had finished speaking in the hearing of the people, he entered into Capernaum.

And when he completed all his sayings in the ears of the people, he went into Capernaum;

2 Y el siervo de un centurión, al cual tenía Él en estima, estaba enfermo y á punto de morir.

A certain centurion's servant, who was dear to him, was sick and at the point of death.

and a certain centurion's servant being ill, was about to die, who was much valued by

3 Y como oyó hablar de Jesús, envió á Él los ancianos de los Judíos, rogándole que viniese y librase á su siervo.

When he heard about Jesus, he sent to him elders of the Jews, asking him to come and save his servant.

and having heard about Jesus, he sent unto him elders of the Jews, beseeching him, that having come he might thoroughly save his servant.

4 Y viniendo ellos á Jesús, rogáronle con diligencia, diciéndole: Porque es digno de concederle esto;

When they came to Jesus, they begged him earnestly, saying, "He is worthy for you to do this for him,

And they, having come near unto Jesus, were calling upon him earnestly, saying -- "He is worthy to whom thou shalt do this,

5 Que ama nuestra nación, y Él nos edificó una sinagoga.

for he loves our nation, and he built our synagogue for us."

for he doth love our nation, and the synagogue he did build to us.`

6 Y Jesús fué con ellos. Mas como ya no estuviesen lejos de su casa, envió el centurión amigos á Él, diciéndole: Señor, no te incomodes, que no soy digno que entres debajo de mi tejado;

Jesus went with them. When he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying to him, "Lord, don't trouble yourself, for I am not worthy for you to come under my roof.

And Jesus was going on with them, and now when he is not far distant from the house the centurion sent unto him friends, saying to him, `Sir, be not troubled, for I am not worthy that under my roof thou mayest enter;

7 Por lo cual ni aun me tuve por digno de venir á ti; mas di la palabra, y mi siervo será sano. Therefore I didn't even think myself worthy to come to you; but say the word, and my servant will be healed.

wherefore not even myself thought I worthy to come unto thee, but say in a word, and my lad shall be healed;

- 8** Porque también yo soy hombre puesto en potestad, que tengo debajo de mí soldados; y digo á éste: Ve, y va; y al otro: Ven, y viene; y á mi siervo: Haz esto, y lo hace.

For I also am a man placed under authority, having under myself soldiers. I tell this one, `Go!' and he goes; and to another, `Come!' and he comes; and to my servant, `Do this,' and he does it."

for I also am a man placed under authority, having under myself soldiers, and I say to this [one], Go, and he goeth; and to another, Be coming, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doth [it].`

- 9** Lo cual oyendo Jesús, se maravilló de Él, y vuelto, dijo á las gentes que le seguían: Os digo que ni aun en Israel he hallado tanta fe.

When Jesus heard these things, he marveled at him, and turned and said to the multitude who followed him, "I tell you, I have not found so great faith, no, not in Israel."

And having heard these things Jesus wondered at him, and having turned to the multitude following him, he said, `I say to you, not even in Israel so much faith did I find;`

- 10** Y vueltos á casa los que habían sido enviados, hallaron sano al siervo que había estado enfermo.

Those who were sent, returning to the house, found that the servant who had been sick was well.

and those sent, having turned back to the house, found the ailing servant in health.

- 11** Y aconteció después, que Él iba á la ciudad que se llama Nain, é iban con Él muchos de sus discípulos, y gran compañía.

It happened soon afterwards, that he went to a city called Nain. Many of his disciples went with him, along with a great multitude.

And it came to pass, on the morrow, he was going on to a city called Nain, and there were going with him many of his disciples, and a great multitude,

12 Y como llegó cerca de la puerta de la ciudad, he aquí que sacaban fuera á un difunto, unigénito de su madre, la cual también era viuda: y había con ella grande compañía de la ciudad.

Now when he drew near to the gate of the city, behold, one who was dead was carried out, the only son of his mother, and she was a widow. Many people of the city were with her.

and as he came nigh to the gate of the city, then, lo, one dead was being carried forth, an only son of his mother, and she a widow, and a great multitude of the city was with her.

13 Y como el Señor la vió, compadecióse de ella, y le dice: No llores.

When the Lord saw her, he had compassion on her, and said to her, "Don`t cry."

And the Lord having seen her, was moved with compassion towards her, and said to her, `Be not weeping;`

14 Y acercándose, tocó el féretro: y los que lo llevaban, pararon. Y dice: Mancebo, á ti digo, levántate.

He came near and touched the coffin, and the bearers stood still. He said, "Young man, I tell you, arise!"

and having come near, he touched the bier, and those bearing [it] stood still, and he said, `Young man, to thee I say, Arise;`

15 Entonces se incorporó el que había muerto, y comenzó á hablar. Y dióle á su madre.

He who was dead sat up, and began to speak. He gave him to his mother.

and the dead sat up, and began to speak, and he gave him to his mother;

16 Y todos tuvieron miedo, y glorificaban á Dios, diciendo: Que un gran profeta se ha levantado entre nosotros; y que Dios ha visitado á su pueblo.

Fear took hold on all, and they glorified God, saying, "A great prophet has arisen among us," and, "God has visited his people."

and fear took hold of all, and they were glorifying God, saying -- `A great prophet hath risen among us,` and -- `God did look upon His people.`

17 Y salió esta fama de Él por toda Judea, y por toda la tierra de alrededor.

This report went out concerning him in the whole of Judea, and in all the surrounding region.

And the account of this went forth in all Judea about him, and in all the region around.

18 Y sus discípulos dieron á Juan las nuevas de todas estas cosas: y llamó Juan á dos de sus discípulos,

The disciples of John told him about all these things.

And the disciples of John told him about all these things,

19 Y envió á Jesús, diciendo: ¿Eres tú aquél que había de venir, ó esperaremos á otro?

John, calling to himself two of his disciples, sent them to Jesus, saying, "Are you he who comes, or should we look for another?"

and John having called near a certain two of his disciples, sent unto Jesus, saying, `Art thou he who is coming, or for another do we look?`

20 Y como los hombres vinieron á Él, dijeron: Juan el Bautista nos ha enviado á ti, diciendo: ¿Eres tú aquél que había de venir, ó esperaremos á otro?

When the men had come to him, they said, "John the Baptizer has sent us to you, saying, `Are you he who comes, or should we look for another?`"

And having come near to him, the men said, `John the Baptist sent us unto thee, saying, Art thou he who is coming, or for another do we look?`

21 Y en la misma hora sanó á muchos de enfermedades y plagas, y de espíritus malos; y á muchos ciegos dió la vista.

In that hour he cured many of diseases and plagues and evil spirits; and to many who were blind he gave sight.

And in that hour he cured many from sicknesses, and plagues, and evil spirits, and to many blind he granted sight.

22 Y respondiendo Jesús, les dijo: Id, dad las nuevas á Juan de lo que habéis visto y oído: que los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos son limpiados, los sordos oyen, los muertos resucitan, á los pobres es anunciado el evangelio:

Jesus answered them, "Go and tell John the things which you have seen and heard: that the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have good news preached to them.

And Jesus answering said to them, `Having gone on, report to John what ye saw and heard, that blind men do see again, lame do walk, lepers are cleansed, deaf do hear, dead are raised, poor have good news proclaimed;

23 Y bienaventurado es el que no fuere escandalizado en mí.

Blessed is he who is not offended by me."

and happy is he whoever may not be stumbled in me.`

24 Y como se fueron los mensajeros de Juan, comenzó á hablar de Juan á las gentes: ¿Qué salisteis á ver al desierto? ¿una caña que es agitada por el viento?

When John`s messengers had departed, he began to tell the multitudes about John, "What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?

And the messengers of John having gone away, he began to say unto the multitudes concerning John: `What have ye gone forth to the wilderness to look on? a reed by the wind shaken?

- 25 Mas ¿qué salisteis á ver? ¿un hombre cubierto de vestidos delicados? He aquí, los que están en vestido precioso, y viven en delicias, en los palacios de los reyes están.
But what did you go out to see? A man clothed in soft clothing? Behold, those who are gorgeously dressed, and live delicately, are in kings` courts.
but what have ye gone forth to see? a man in soft garments clothed? lo, they in splendid apparellings, and living in luxury, are in the houses of kings!**
- 26 Mas ¿qué salisteis á ver? ¿un profeta? También os digo, y aun más que profeta.
But what did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and much more than a prophet.
`But what have ye gone forth to see? a prophet? Yes, I say to you, and much more than a prophet:**
- 27 Este es de quien está escrito: He aquí, envío mi mensajero delante de tu faz, El cual aparejará tu camino delante de ti.
This is he of whom it is written, `Behold, I send my messenger before your face, Who will prepare your way before you.`
this is he concerning whom it hath been written, Lo, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee;**
- 28 Porque os digo que entre los nacidos de mujeres, no hay mayor profeta que Juan el Bautista: mas el más pequeño en el reino de los cielos es mayor que Él.
"For I tell you, among those who are born of women there is not a greater prophet than John the Baptizer, yet he who is least in the kingdom of God is greater than he."
for I say to you, a greater prophet, among those born of women, than John the Baptist there is not; but the least in the reign of God is greater than he.`**

29 Y todo el pueblo oyéndole, y los publicanos, justificaron á Dios, bautizándose con el bautismo de Juan.

When all the people and the tax collectors heard this, they justified God, being baptized with John`s baptism.

And all the people having heard, and the tax-gatherers, declared God righteous, having been baptized with the baptism of John,

30 Mas los Fariseos y los sabios de la ley, desecharon el consejo de Dios contra sí mismos, no siendo bautizados de Él.

But the Pharisees and the lawyers rejected the counsel of God, not being baptized by him themselves.

but the Pharisees, and the lawyers, the counsel of God did put away for themselves, not having been baptized by him.

31 Y dice el Señor: ¿A quién, pues, compararé los hombres de esta generación, y á qué son semejantes?

The Lord said, "To what then will I liken the men of this generation? What are they like? And the Lord said, `To what, then, shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

32 Semejantes son á los muchachos sentados en la plaza, y que dan voces los unos á los otros, y dicen: Os tañimos con flautas, y no bailasteis: os endechamos, y no llorasteis.

They are like children who sit in the marketplace, and call one to another, saying, `We piped to you, and you didn`t dance. We mourned, and you didn`t weep.`

they are like to children, to those sitting in a market-place, and calling one to another, and saying, We piped to you, and ye did not dance, we mourned to you, and ye did not weep!

- 33** Porque vino Juan el Bautista, que ni comía pan, ni bebía vino, y decís: Demonio tiene.
For John the Baptizer came neither eating bread nor drinking wine, and you say, `He has a demon.`
`For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine, and ye say, He hath a demon;
- 34** Vino el Hijo del hombre, que come y bebe, y decís: He aquí un hombre comilón, y bebedor de vino, amigo de publicanos y de pecadores.
The Son of Man has come eating and drinking, and you say, `Behold, a gluttonous man, and a drunkard; a friend of tax collectors and sinners!`
the Son of Man came eating and drinking, and ye say, Lo, a man, a glutton, and a wine drinker, a friend of tax-gatherers and sinners;
- 35** Mas la sabiduría es justificada de todos sus hijos.
Wisdom is justified by all her children."
and the wisdom was justified from all her children.`
- 36** Y le rogó uno de los Fariseos, que comiese con Él. Y entrado en casa del Fariseo, sentóse á la mesa.
One of the Pharisees invited him to eat with him. He entered into the Pharisee`s house, and sat at the table.
And a certain one of the Pharisees was asking him that he might eat with him, and having gone into the house of the Pharisee he reclined (at meat),

- 37 Y he aquí una mujer que había sido pecadora en la ciudad, como entendió que estaba á la mesa en casa de aquel Fariseo, trajo un alabastro de unguento,**
Behold, a woman in the city who was a sinner, when she knew that he was reclining in the Pharisee`s house, she brought an alabaster jar of ointment.
and lo, a woman in the city, who was a sinner, having known that he reclineth (at meat) in the house of the Pharisee, having provided an alabaster box of ointment,
- 38 Y estando detrás á sus pies, comenzó llorando á regar con lágrimas sus pies, y los limpiaba con los cabellos de su cabeza; y besaba sus pies, y los ungía con el unguento.**
Standing behind at his feet weeping, she began to wet his feet with her tears, and she wiped them with the hair of her head, kissed his feet, and anointed them with the ointment.
and having stood behind, beside his feet, weeping, she began to wet his feet with the tears, and with the hairs of her head she was wiping, and was kissing his feet, and was anointing with the ointment.
- 39 Y como vió esto el Fariseo que le había convidado, habló entre sí, diciendo: Este, si fuera profeta, conocería quién y cuál es la mujer que le toca, que es pecadora.**
Now when the Pharisee who had invited him saw it, he said to himself, "This man, if he were a prophet, would have perceived who and what kind of woman this is who touches him, that she is a sinner."
And the Pharisee who did call him, having seen, spake within himself, saying, `This one, if he were a prophet, would have known who and of what kind [is] the woman who doth touch him, that she is a sinner.`
- 40 Entonces respondiendo Jesús, le dijo: Simón, una cosa tengo que decirte. Y Él dice: Di, Maestro.**
Jesus answered him, "Simon, I have something to tell you." He said, "Teacher, say on."
And Jesus answering said unto him, `Simon, I have something to say to thee;` and he saith, `Teacher, say on.`

- 41 Un acreedor tenía dos deudores: el uno le debía quinientos denarios, y el otro cincuenta;
"A certain lender had two debtors. The one owed five hundred denarii, and the other fifty.
`Two debtors were to a certain creditor; the one was owing five hundred denaries, and the other fifty;**
- 42 Y no teniendo ellos de qué pagar, perdonó á ambos. Di, pues, ¿cuál de éstos le amará
When they couldn't pay, he forgave them both. Which of them therefore will love him most?"
and they not having [wherewith] to give back, he forgave both; which then of them, say thou, will love him more?`**
- 43 Y respondiendo Simón, dijo: Pienso que aquél al cual perdonó más. Y Él le dijo:
Rectamente has juzgado.
Simon answered, "He, I suppose, to whom he forgave the most." He said to him, "You have judged correctly."
And Simon answering said, `I suppose that to whom he forgave the more;` and he said to him, `Rightly thou didst judge.`**
- 44 Y vuelto á la mujer, dijo á Simón: ¿Ves esta mujer? Entré en tu casa, no diste agua para mis pies; mas ésta ha regado mis pies con lágrimas, y los ha limpiado con los cabellos.
Turning to the woman, he said to Simon, "Do you see this woman? I entered into your house, and you gave me no water for my feet, but she has wet my feet with her tears, and wiped them with the hair of her head.
And having turned unto the woman, he said to Simon, `Seest thou this woman? I entered into thy house; water for my feet thou didst not give, but this woman with tears did wet my feet, and with the hairs of her head did wipe;**

- 45 No me diste beso, mas ésta, desde que entré, no ha cesado de besar mis pies.
You gave me no kiss, but she, since the time I came in, has not ceased to kiss my feet.
a kiss to me thou didst not give, but this woman, from what [time] I came in, did not cease
kissing my feet;**
- 46 No ungiste mi cabeza con óleo; mas ésta ha ungido con unguento mis pies.
You didn't anoint my head with oil, but she has anointed my feet with ointment.
with oil my head thou didst not anoint, but this woman with ointment did anoint my feet;**
- 47 Por lo cual te digo que sus muchos pecados son perdonados, porque amó mucho; mas al
que se perdona poco, poco ama.
Therefore I tell you, her sins, which are many, are forgiven, for she loved much. But to
whom little is forgiven, the same loves little."
therefore I say to thee, her many sins have been forgiven, because she did love much; but
to whom little is forgiven, little he doth love.`**
- 48 Y á ella dijo: Los pecados te son perdonados.
He said to her, "Your sins are forgiven."
And he said to her, `Thy sins have been forgiven;`**
- 49 Y los que estaban juntamente sentados á la mesa, comenzaron á decir entre sí: ¿Quién es
éste, que también perdona pecados?
Those who sat at the table with him began to say to themselves, "Who is this who even
forgives sins?"
and those reclining with him (at meat) began to say within themselves, `Who is this, who
also doth forgive sins?`**

50 Y dijo á la mujer: Tu fe te ha salvado, ve en paz.

He said to the woman, "Your faith has saved you. Go in peace."

and he said unto the woman, `Thy faith have saved thee, be going on to peace.`

1 Y ACONTECIÓ después, que Él caminaba por todas las ciudades y aldeas, predicando y anunciando el evangelio del reino de Dios, y los doce con Él,

It happened soon afterwards, that he went about through cities and villages, preaching and bringing the good news of the kingdom of God, and with him the twelve,

And it came to pass thereafter, that he was going through every city and village, preaching and proclaiming good news of the reign of God, and the twelve [are] with him,

2 Y algunas mujeres que habían sido curadas de malos espíritus y de enfermedades: María, que se llamaba Magdalena, de la cual habían salido siete demonios,

and certain women who had been healed of evil spirits and infirmities: Mary who was called Magdalene, from whom seven demons had gone out;

and certain women, who were healed of evil spirits and infirmities, Mary who is called Magdalene, from whom seven demons had gone forth,

3 Y Juana, mujer de Chuza, procurador de Herodes, y Susana, y otras muchas que le servían de sus haciendas.

and Joanna, the wife of Chuzas, Herod`s steward, Susanna; and many others; who ministered to them from their possessions.

and Joanna wife of Chuza, steward of Herod, and Susanna, and many others, who were ministering to him from their substance.

- 4 Y como se juntó una grande compañía, y los que estaban en cada ciudad vinieron á Él, dijo por una parábola:**

When a great multitude came together, and people from every city were coming to him, he spoke by a parable.

And a great multitude having gathered, and those who from city and city were coming unto him, he spake by a simile:

- 5 Uno que sembraba, salió á sembrar su simiente; y sembrando, una parte cayó junto al camino, y fué hollada; y las aves del cielo la comieron.**

"The farmer went out to sow his seed. As he sowed, some fell by the road, and it was trampled under foot, and the birds of the sky devoured it.

`The sower went forth to sow his seed, and in his sowing some indeed fell beside the way, and it was trodden down, and the fowls of the heaven did devour it.

- 6 Y otra parte cayó sobre la piedra; y nacida, se secó, porque no tenía humedad.**

Other seed fell on the rock, and as soon as it grew, it withered away, because it had no moisture.

`And other fell upon the rock, and having sprung up, it did wither, through not having moisture.

- 7 Y otra parte cayó entre las espinas; y naciendo las espinas juntamente, la ahogaron.**

Other fell amid the thorns, and the thorns grew with it, and choked it.

`And other fell amidst the thorns, and the thorns having sprung up with it, did choke it.

8 Y otra parte cayó en buena tierra, y cuando fué nacida, llevó fruto á ciento por uno. Diciendo estas cosas clamaba: El que tiene oídos para oír, oiga.

Other fell into the good ground, and grew, and brought forth fruit one hundred times." As he said these things, he called out, "He who has ears to hear, let him hear!"

`And other fell upon the good ground, and having sprung up, it made fruit an hundred fold.` These things saying, he was calling, `He having ears to hear -- let him hear.`

9 Y sus discípulos le preguntaron, diciendo, qué era está parábola.

Then his disciples asked him, "What does this parable mean?"

And his disciples were questioning him, saying, `What may this simile be?`

10 Y ÉL dijo: A vosotros es dado conocer los misterios del reino de Dios; mas á los otros por parábolas, para que viendo no vean, y oyendo no entiendan.

He said, "To you it is given to know the mysteries of the kingdom of God, but to the rest in parables; that `seeing they may not see, and hearing they may not understand.`

And he said, `To you it hath been given to know the secrets of the reign of God, and to the rest in similes; that seeing they may not see, and hearing they may not understand.

11 Es pues ésta la parábola: La simiente es la palabra de Dios.

Now the parable is this: The seed is the word of God.

`And this is the simile: The seed is the word of God,

12 Y los de junto al camino, éstos son los que oyen; y luego viene el diablo, y quita la palabra de su corazón, porque no crean y se salven.

Those by the road are those who hear, then the devil comes, and takes away the word from their heart, that they may not believe and be saved.

and those beside the way are those hearing, then cometh the Devil, and taketh up the word from their heart, lest having believed, they may be saved.

- 13 Y los de sobre la piedra, son los que habiendo oído, reciben la palabra con gozo; mas éstos no tienen raíces; que á tiempo creen, y en el tiempo de la tentación se apartan.**
Those on the rock are they who, when they hear, receive the word with joy; but these have no root, who believe for a while, and fall away in time of temptation.
And those upon the rock: They who, when they may hear, with joy do receive the word, and these have no root, who for a time believe, and in time of temptation fall away.
- 14 Y la que cayó entre las espinas, éstos son los que oyeron; mas yéndose, son ahogados de los cuidados y de las riquezas y de los pasatiempos de la vida, y no llevan fruto.**
That which fell among the thorns, these are those who have heard, and as they go on their way they are choked with cares, riches, and pleasures of life, and bring no fruit to maturity.
And that which fell to the thorns: These are they who have heard, and going forth, through anxieties, and riches, and pleasures of life, are choked, and bear not to completion.
- 15 Mas la que en buena tierra, éstos son los que con corazón bueno y recto retienen la palabra oída, y llevan fruto en paciencia.**
That in the good ground, these are such as in an honest and good heart, having heard the word, hold it tightly, and bring forth fruit with patience.
And that in the good ground: These are they, who in an upright and good heart, having heard the word, do retain [it], and bear fruit in continuance.
- 16 Ninguno que enciende la antorcha la cubre con vasija, ó la pone debajo de la cama; mas la pone en un candelero, para que los que entran vean la luz.**
No one, when he has lit a lamp, covers it with a container, or puts it under a bed; but puts it on a stand, that those who enter in may see the light.
And no one having lighted a lamp doth cover it with a vessel, or under a couch doth put [it]; but upon a lamp-stand he doth put [it], that those coming in may see the light,

17 Porque no hay cosa oculta, que no haya de ser manifestada; ni cosa escondida, que no haya de ser entendida, y de venir á luz.

For nothing is hidden, that will not be revealed; nor anything secret, that will not be known and come to light.

for nothing is secret, that shall not become manifest, nor hid, that shall not be known, and become manifest.

18 Mirad pues cómo oís; porque á cualquiera que tuviere, le será dado; y á cualquiera que no tuviere, aun lo que parece tener le será quitado.

Be careful therefore how you hear. For whoever has, to him will be given; and whoever doesn't have, from him will be taken away even that which he thinks he has."

`See, therefore, how ye hear, for whoever may have, there shall be given to him, and whoever may not have, also what he seemeth to have, shall be taken from him.`

19 Y vinieron á Él su madre y hermanos; y no podían llegar á el por causa de la multitud.

His mother and brothers came to him, and they could not come near him for the crowd. And there came unto him his mother and brethren, and they were not able to get to him because of the multitude,

20 Y le fué dado aviso, diciendo: Tu madre y tus hermanos están fuera, que quieren verte.

It was told him by some saying, "Your mother and your brothers stand outside, desiring to see you."

and it was told him, saying, `Thy mother and thy brethren do stand without, wishing to see thee;`

21 El entonces respondiendo, les dijo: Mi madre y mis hermanos son los que oyen la palabra de Dios, y la ejecutan.

But he answered them, "My mother and my brothers are these who hear the word of God, and do it."

and he answering said unto them, `My mother and my brethren! they are those who the word of God are hearing, and doing.`

22 Y aconteció un día que Él entró en un barco con sus discípulos, y les dijo: Pasemos á la otra parte del lago. Y partieron.

Now it happened on one of those days, that he entered into a boat, himself and his disciples, and he said to them, "Let`s go over to the other side of the lake." So they launched out.

And it came to pass, on one of the days, that he himself went into a boat with his disciples, and he said unto them, `We may go over to the other side of the lake;` and they set forth,

23 Pero mientras ellos navegaban, Él se durmió. Y sobrevino una tempestad de viento en el lago; y henchían de agua, y peligrosaban.

But as they sailed, he fell asleep. A wind storm came down on the lake, and they were taking on dangerous amounts of water.

and as they are sailing he fell deeply asleep, and there came down a storm of wind to the lake, and they were filling, and were in peril.

24 Y llegándose á Él, le despertaron, diciendo: ¡Maestro, Maestro, que perecemos! Y despertado Él increpó al viento y á la tempestad del agua; y cesaron, y fué hecha

They came to him, and awoke him, saying, "Master, master, we are dying!" He awoke, and rebuked the wind and the raging of the water, and they ceased, and it was calm.

And having come near, they awoke him, saying, `Master, master, we perish;` and he, having arisen, rebuked the wind and the raging of the water, and they ceased, and there came a calm,

- 25 Y les dijo: ¿Qué es de vuestra fe? Y atemorizados, se maravillaban, diciendo los unos á los otros: ¿Quién es éste, que aun á los vientos y al agua manda, y le obedecen?**
He said to them, "Where is your faith?" Being afraid they marveled, saying one to another, "Who is this, then, that he commands even the winds and the water, and they obey him?"
and he said to them, `Where is your faith?` and they being afraid did wonder, saying unto one another, `Who, then, is this, that even the winds he doth command, and the water, and they obey him?`
- 26 Y navegaron á la tierra de los Gadarenos, que está delante de Galilea.**
They arrived at the country of the Gadarenes, which is opposite Galilee.
And they sailed down to the region of the Gadarenes, that is over-against Galilee,
- 27 Y saliendo Él á tierra, le vino al encuentro de la ciudad un hombre que tenía demonios ya de mucho tiempo; y no vestía vestido, ni estaba en casa, sino por los sepulcros.**
When Jesus stepped ashore, a certain man out of the city met him, who had demons for a long time. He wore no clothes, and didn't live in a house, but in the tombs.
and he having gone forth upon the land, there met him a certain man, out of the city, who had demons for a long time, and with a garment was not clothed, and in a house was not abiding, but in the tombs,
- 28 El cual, como vió á Jesús, exclamó y se postró delante de Él, y dijo á gran voz: ¿Qué tengo yo contigo, Jesús, Hijo del Dios Altísimo? Ruégote que no me atormentes.**
When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, "What do I have to do with you, Jesus, you Son of the Most High God? I beg you, don't torment me!"
and having seen Jesus, and having cried out, he fell before him, and with a loud voice, said, `What -- to me and to thee, Jesus, Son of God Most High? I beseech thee, mayest thou not afflict me!`

29 (Porque mandaba al espíritu inmundo que saliese del hombre: porque ya de mucho tiempo le arrebatava; y le guardaban preso con cadenas y grillos; mas rompiendo las prisiones, era agitado del demonio por los desiertos.)

For Jesus was commanding the unclean spirit to come out of the man. For the unclean spirit had often seized the man. He was kept under guard, and bound with chains and fetters. Breaking the bands apart, he was driven by the demon into the desert.

For he commanded the unclean spirit to come forth from the man, for many times it had caught him, and he was being bound with chains and fetters -- guarded, and breaking asunder the bonds he was driven by the demons to the deserts.

30 Y le preguntó Jesús, diciendo: ¿Qué nombre tienes? Y Él dijo: Legión. Porque muchos demonios habían entrado en Él.

Jesus asked him, "What is your name?" He said, "Legion," for many demons had entered into him.

And Jesus questioned him, saying, `What is thy name?` and he said, `Legion,` (because many demons were entered into him,)

31 Y le rogaban que no les mandase ir al abismo.

They begged him who he would not command them to go into the abyss.

and he was calling on him, that he may not command them to go away to the abyss,

32 Y había allí un hato de muchos puercos que pacían en el monte; y le rogaron que los dejase entrar en ellos; y los dejó.

Now there was there a herd of many pigs feeding on the mountain, and they begged him that he would allow them to enter into those. He allowed them.

and there was there a herd of many swine feeding in the mountain, and they were calling on him, that he might suffer them to enter into these, and he suffered them,

33 Y salidos los demonios del hombre, entraron en los puercos; y el hato se arrojó de un despeñadero en el lago, y ahogóse.

The demons came out from the man, and entered into the pigs, and the herd rushed down the steep bank into the lake, and were drowned.

and the demons having gone forth from the man, did enter into the swine, and the herd rushed down the steep to the lake, and were choked.

34 Y los pastores, como vieron lo que había acontecido, huyeron, y yendo dieron aviso en la ciudad y por las heredades.

When those who fed them saw what had happened, they fled, and told it in the city and in the country.

And those feeding [them], having seen what was come to pass, fled, and having gone, told [it] to the city, and to the fields;

35 Y salieron á ver lo que había acontecido; y vinieron á Jesús, y hallaron sentado al hombre de quien habían salido los demonios, vestido, y en su juicio, á los pies de Jesús; y tuvieron miedo.

People went out to see what had happened. They came to Jesus, and found the man from whom the demons were gone out, sitting, clothed and in his right mind, at the feet of Jesus; and they were afraid.

and they came forth to see what was come to pass, and they came unto Jesus, and found the man sitting, out of whom the demons had gone forth, clothed, and right-minded, at the feet of Jesus, and they were afraid;

36 Y les contaron los que lo habían visto, cómo había sido salvado aquel endemoniado.

Those who saw it told them how he who was possessed with demons was healed.

and those also having seen [it], told them how the demoniac was saved.

- 37 Entonces toda la multitud de la tierra de los Gadarenos alrededor, le rogaron que se fuese de ellos; porque tenían gran temor. Y Él, subiendo en el barco, volvióse.**
All the people of the surrounding country of the Gadarenes asked him to depart from them, for they were very much afraid. He entered into the boat, and returned.
And the whole multitude of the region of the Gadarenes round about asked him to go away from them, because with great fear they were pressed, and he having entered into the boat, did turn back.
- 38 Y aquel hombre, de quien habían salido los demonios, le rogó para estar con Él; mas Jesús le despidió, diciendo:**
But the man from whom the demons had gone out begged him that he might go with him, but Jesus sent him away, saying,
And the man from whom the demons had gone forth was beseeching of him to be with him, and Jesus sent him away, saying,
- 39 Vuélvete á tu casa, y cuenta cuán grandes cosas ha hecho Dios contigo. Y Él se fué, publicando por toda la ciudad cuán grandes cosas había hecho Jesús con Él.**
"Return to your house, and declare what great things God has done for you." He went his way, proclaiming throughout the whole city what great things Jesus had done for him.
`Turn back to thy house, and tell how great things God did to thee;` and he went away through all the city proclaiming how great things Jesus did to him.
- 40 Y aconteció que volviendo Jesús, recibióle la gente; porque todos le esperaban.**
It happened, as Jesus returned, the multitude welcomed him, for they were all waiting for him.
And it came to pass, in the turning back of Jesus, the multitude received him, for they were all looking for him,

41 Y he aquí un varón, llamado Jairo, y que era príncipe de la sinagoga, vino, y cayendo á los pies de Jesús, le rogaba que entrase en su casa;

Behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue. He fell down at Jesus` feet, and begged him to come into his house,

and lo, there came a man, whose name [is] Jairus, and he was a chief of the synagogue, and having fallen at the feet of Jesus, was calling on him to come to his house;

42 Porque tenía una hija única, como de doce años, y ella se estaba muriendo. Y yendo, le apretaba la compañía.

for he had an only daughter, about twelve years of age, and she was dying. But as he went, the multitudes thronged him.

because he had an only daughter about twelve years [old], and she was dying. And in his going away, the multitudes were thronging him,

43 Y una mujer, que tenía flujo de sangre hacía ya doce años, la cual había gastado en médicos toda su hacienda, y por ninguno había podido ser curada,

A woman who had a flow of blood for twelve years, who had spent all her living on physicians, and could not be healed by any,

and a woman, having an issue of blood for twelve years, who, having spent on physicians all her living, was not able to be healed by any,

44 Llegándose por las espaldas, tocó el borde de su vestido; y luego se estancó el flujo de su sangre.

came behind him, and touched the fringe of his cloak, and immediately the flow of her blood stopped.

having come near behind, touched the fringe of his garment, and presently the issue of her blood stood.

45 Entonces Jesús dijo: ¿Quién es el que me ha tocado? Y negando todos, dijo Pedro y los que estaban con Él: Maestro, la compañía te aprieta y oprime, y dices: ¿Quién es el que me ha tocado?

Jesus said, "Who touched me?" When all denied, Peter and those with him said, "Master, the multitudes press and jostle you, and you say, `Who touched me?`"

And Jesus said, `Who [is] it that touched me?` and all denying, Peter and those with him said, `Master, the multitudes press thee, and throng [thee], and thou dost say, Who [is] it that touched me!`

46 Y Jesús dijo: Me ha tocado alguien; porque yo he conocido que ha salido virtud de mí.

But Jesus said, "Someone did touch me, for I perceived that power has gone out of me."

And Jesus said, `Some one did touch me, for I knew power having gone forth from me.`

47 Entonces, como la mujer vió que no se había ocultado, vino temblando, y postrándose delante de Él declaróle delante de todo el pueblo la causa por qué le había tocado, y cómo luego había sido sana.

When the woman saw that she was not hidden, she came trembling, and falling down before him declared to him in the presence of all the people the reason why she had touched him, and how she was healed immediately.

And the woman, having seen that she was not hid, trembling, came, and having fallen before him, for what cause she touched him declared to him before all the people, and how she was healed presently;

48 Y Él dijo: Hija, tu fe te ha salvado: ve en paz.

He said to her, "Daughter, cheer up. Your faith has made you well. Go in peace."

and he said to her, `Take courage, daughter, thy faith hath saved thee, be going on to peace.`

49 Estando aún Él hablando, vino uno del príncipe de la sinagoga á decirle: Tu hija es muerta, no des trabajo al Maestro.

While he still spoke, one from the ruler of the synagogue`s house came, saying to him, "Your daughter is dead. Don`t trouble the Teacher."

While he is yet speaking, there doth come a certain one from the chief of the synagogue`s [house], saying to him -- `Thy daughter hath died, harass not the Teacher;`

50 Y oyéndolo Jesús, le respondió: No temas: cree solamente, y será salva.

But Jesus hearing it, answered him, "Don`t be afraid. Only believe, and she will be and Jesus having heard, answered him, saying, `Be not afraid, only believe, and she shall be saved.`

51 Y entrado en casa, no dejó entrar á nadie consigo, sino á Pedro, y á Jacobo, y á Juan, y al padre y á la madre de la moza.

When he came to the house, he didn`t allow anyone to enter in, except Peter, John, James, the father of the girl, and her mother.

And having come to the house, he suffered no one to go in, except Peter, and James, and John, and the father of the child, and the mother;

52 Y lloraban todos, y la plañían. Y Él dijo: No lloréis; no es muerta, sino que duerme.

All were weeping, and mourning her, but he said, "Don`t weep. She isn`t dead, but sleeping."

and they were all weeping, and beating themselves for her, and he said, `Weep not, she did not die, but doth sleep;

53 Y hacían burla de Él, sabiendo que estaba muerta.

They laughed him to scorn, knowing that she was dead. and they were deriding him, knowing that she did die;

54 Mas Él, tomándola de la mano, clamó, diciendo: Muchacha, levántate.

But he put them all outside, and taking her by the hand, he called, saying, "Little girl, arise!"

and he having put all forth without, and having taken hold of her hand, called, saying, `Child, arise;`

55 Entonces su espíritu volvió, y se levantó luego: y Él mando que le diesen de comer.

Her spirit returned, and she rose up immediately. He commanded that something be given to her to eat.

and her spirit came back, and she arose presently, and he directed that there be given to her to eat;

56 Y sus padres estaban atónitos; á los cuales Él mandó, que á nadie dijese lo que había sido hecho.

Her parents were amazed, but he charged them to tell no one what had been done.

and her parents were amazed, but he charged them to say to no one what was come to pass.

1 Y JUNTANDO á sus doce discípulos, les dió virtud y potestad sobre todos los demonios, y que sanasen enfermedades.

He called the twelve together, and gave them power and authority over all demons, and to cure diseases.

And having called together his twelve disciples, he gave them power and authority over all the demons, and to cure sicknesses,

2 Y los envió á que predicasen el reino de Dios, y que sanasen á los enfermos.

He sent them forth to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

and he sent them to proclaim the reign of God, and to heal the ailing.

3 Y les dice: No toméis nada para el camino, ni báculo, ni alforja, ni pan, ni dinero; ni tengáis dos vestidos cada uno.

He said to them, "Take nothing for your journey -- neither staffs, nor wallet, nor bread, nor money; neither have two coats apiece.

And he said unto them, `Take nothing for the way, neither staff, nor scrip, nor bread, nor money; neither have two coats each;

4 Y en cualquiera casa en que entrareis, quedad allí, y de allí salid.

Into whatever house you enter, stay there, and depart from there.

and into whatever house ye may enter, there remain, and thence depart;

5 Y todos los que no os recibieren, saliéndoo de aquella ciudad, aun el polvo sacudid de vuestros pies en testimonio contra ellos.

As many as don` t receive you, when you depart from that city, shake off even the dust from your feet for a testimony against them."

and as many as may not receive you, going forth from that city, even the dust from your feet shake off, for a testimony against them.`

6 Y saliendo, rodeaban por todas las aldeas, anunciando el evangelio, y sanando por todas partes.

They departed, and went throughout the villages, preaching the gospel, and healing everywhere.

And going forth they were going through the several villages, proclaiming good news, and healing everywhere.

- 7 Y oyó Herodes el tetrarca todas las cosas que hacía; y estaba en duda, porque decían algunos: Juan ha resucitado de los muertos;**
Now Herod, the tetrarch, heard of all that was done by him; and he was very perplexed, because it was said by some that John had risen from the dead,
And Herod the tetrarch heard of all the things being done by him, and was perplexed, because it was said by certain, that John hath been raised out of the dead;
- 8 Y otros: Elías ha aparecido; y otros: Algún profeta de los antiguos ha resucitado.**
and by some that Elijah had appeared, and by others that one of the old prophets had risen again.
and by certain, that Elijah did appear, and by others, that a prophet, one of the ancients, was risen;
- 9 Y dijo Herodes: A Juan yo degollé: ¿quién pues será éste, de quien yo oigo tales cosas? Y procuraba verle.**
Herod said, "John I beheaded, but who is this, about whom I hear such things?" He sought to see him.
and Herod said, `John I did behead, but who is this concerning whom I hear such things?` and he was seeking to see him.
- 10 Y vueltos los apóstoles, le contaron todas las cosas que habían hecho. Y tomándolos, se retiró aparte á un lugar desierto de la ciudad que se llama Betsaida.**
The apostles, when they had returned, told him what things they had done. He took them, and withdrew apart to a deserted place of a city called Betsaida.
And the apostles having turned back, declared to him how great things they did, and having taken them, he withdrew by himself to a desert place of a city called Betsaida,

11 Y como lo entendieron las gentes, le siguieron; y Él las recibió, y les hablaba del reino de Dios, y sanaba á los que tenían necesidad de cura.

But the multitudes, perceiving it, followed him. He welcomed them, and spoke to them of the kingdom of God, and he cured those who needed healing.

and the multitudes having known did follow him, and having received them, he was speaking to them concerning the reign of God, and those having need of service he

12 Y el día había comenzado á declinar; y llegándose los doce, le dijeron: Despide á las gentes, para que yendo á las aldeas y heredades de alrededor, procedan á alojarse y hallen viandas; porque aquí estamos en lugar desierto.

The day began to wear away; and the twelve came, and said to him, "Send the multitude away, that they may go into the surrounding villages and farms, and lodge, and get provisions, for we are here in a desert place."

And the day began to decline, and the twelve having come near, said to him, `Let away the multitude, that having gone to the villages and the fields round about, they may lodge and may find provision, because here we are in a desert place.`

13 Y les dice: Dadles vosotros de comer. Y dijeron ellos: No tenemos más que cinco panes y dos pescados, si no vamos nosotros á comprar viandas para toda esta compañía.

But he said to them, "You give them something to eat." They said, "We have no more than five loaves and two fish, unless we should go and buy food for all these people."

And he said unto them, `Give ye them to eat;` and they said, `We have no more than five loaves, and two fishes: except, having gone, we may buy for all this people victuals;`

14 Y eran como cinco mil hombres. Entonces dijo á sus discípulos: Hacedlos sentar en ranchos, de cincuenta en cincuenta.

For they were about five thousand men. He said to his disciples, "Make them sit down in groups of about fifty each."

for they were about five thousand men. And he said unto his disciples, `Cause them to recline in companies, in each fifty;`

15 Y así lo hicieron, haciéndolos sentar á todos.

They did so, and made them all sit down.

and they did so, and made all to recline;

16 Y tomando los cinco panes y los dos pescados, mirando al cielo los bendijo, y partió, y dió á sus discípulos para que pusiesen delante de las gentes.

He took the five loaves and the two fish, and looking up to the sky, he blessed them, and broke them, and gave them to the disciples to set before the multitude.

and having taken the five loaves, and the two fishes, having looked up to the heaven, he blessed them, and brake, and was giving to the disciples to set before the multitude;

17 Y comieron todos, y se hartaron; y alzaron lo que les sobró, doce cestos de pedazos.

They ate, and were all filled. They gathered up twelve baskets of broken pieces that were left over.

and they did eat, and were all filled, and there was taken up what was over to them of broken pieces, twelve baskets.

18 Y aconteció que estando Él solo orando, estaban con Él los discípulos; y les preguntó diciendo: ¿Quién dicen las gentes que soy?

It happened, as he was praying alone, the disciples were with him, and he asked them, "Who do the multitudes say that I am?"

And it came to pass, as he is praying alone, the disciples were with him, and he questioned them, saying, `Who do the multitudes say me to be?`

19 Y ellos respondieron, y dijeron: Juan el Bautista; y otros, Elías; y otros, que algún profeta de los antiguos ha resucitado.

They answered, "John the Baptizer,` but others say, `Elijah,` and others, that one of the old prophets is risen again."

And they answering said, `John the Baptist; and others, Elijah; and others, that a prophet, one of the ancients, was risen;`

20 Y les dijo: ¿Y vosotros, quién decís que soy? Entonces respondiendo Simón Pedro, dijo: El Cristo de Dios.

He said to them, "But who do you say that I am?" Peter answered, "The Christ of God." and he said to them, `And ye -- who do ye say me to be?` and Peter answering said, `The Christ of God.`

21 Mas Él, conminándolos, mandó que á nadie dijiesen esto;

But he warned them, and commanded them to tell this to no one,

And having charged them, he commanded [them] to say this to no one,

22 Diciendo: Es necesario que el Hijo del hombre padezca muchas cosas, y sea desechado de los ancianos, y de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas, y que sea muerto, y resucite al tercer día.

saying, "The Son of Man must suffer many things, and be rejected by the elders, chief priests, and scribes, and be killed, and the third day be raised up."

saying -- `It behoveth the Son of Man to suffer many things, and to be rejected by the elders, and chief priests, and scribes, and to be killed, and the third day to be raised.`

23 Y decía á todos: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese á sí mismo, y tome su cruz cada día, y sígame.

He said to all, "If anyone desires to come after me, let him deny himself, take up his cross, and follow me.

And he said unto all, `If any one doth will to come after me, let him disown himself, and take up his cross daily, and follow me;

24 Porque cualquiera que quisiere salvar su vida, la perderá; y cualquiera que perdiere su vida por causa de mí, éste la salvará.

For whoever desires to save his life will lose it, but whoever will lose his life for my sake, the same will save it.

for whoever may will to save his life, shall lose it, and whoever may lose his life for my sake, he shall save it;

25 Porque ¿qué aprovecha al hombre, si granjeare todo el mundo, y sé pierda ÉL á sí mismo, ó corra peligro de sí?

For what does it profit a man if he gains the whole world, and loses or forfeits his own self?

for what is a man profited, having gained the whole world, and having lost or having forfeited himself?

26 Porque el que se avergonzare de mí y de mis palabras, de este tal el Hijo del hombre se avergonzará cuando viniere en su gloria, y del Padre, y de los santos ángeles.

For whoever will be ashamed of me and of my words, of him will the Son of Man be ashamed, when he comes in the glory of himself, of the Father, and of the holy angels.

`For whoever may be ashamed of me, and of my words, of this one shall the Son of Man be ashamed, when he may come in his glory, and the Father`s, and the holy messengers`;

27 Y os digo en verdad, que hay algunos de los que están aquí, que no gustarán la muerte, hasta que vean el reino de Dios.

But I tell you the truth: There are some of those who stand here, who will in no way taste of death, until they see the kingdom of God."

and I say to you, truly, there are certain of those here standing, who shall not taste of death till they may see the reign of God.`

28 Y aconteció como ocho días después de estas palabras, que tomó á Pedro y á Juan y á Jacobo, y subió al monte á orar.

It happened about eight days after these sayings, that he took with him Peter, John, and James, and went up onto the mountain to pray.

And it came to pass, after these words, as it were eight days, that having taken Peter, and John, and James, he went up to the mountain to pray,

29 Y entre tanto que oraba, la apariencia de su rostro se hizo otra, y su vestido blanco y resplandeciente.

As he was praying, the appearance of his face was altered, and his clothing became white and dazzling.

and it came to pass, in his praying, the appearance of his face became altered, and his garment white -- sparkling.

30 Y he aquí dos varones que hablaban con Él, los cuales eran Moisés y Elías;

Behold, two men talked with him, who were Moses and Elijah,

And lo, two men were speaking together with him, who were Moses and Elijah,

31 Que aparecieron en majestad, y hablaban de su salida, la cual había de cumplir en Jerusalem.

who appeared in glory, and spoke of his departure, which he was about to accomplish at Jerusalem.

who having appeared in glory, spake of his outgoing that he was about to fulfil in Jerusalem,

32 Y Pedro y los que estaban con Él, estaban cargados de sueño: y como despertaron, vieron su majestad, y á aquellos dos varones que estaban con Él.

Now Peter and those who were with him were heavy with sleep, but when they were fully awake, they saw his glory, and the two men who stood with him.

but Peter and those with him were heavy with sleep, and having waked, they saw his glory, and the two men standing with him.

33 Y aconteció, que apartándose ellos de Él, Pedro dice á Jesús: Maestro, bien es que nos quedemos aquí: y hagamos tres pabellones, uno para ti, y uno para Moisés, y uno para Elías; no sabiendo lo que se decía.

It happened, as they were parting from him, that Peter said to Jesus, "Master, it is good for us to be here. Let's make three tents: one for you, and one for Moses, and one for Elijah," not knowing what he said.

And it came to pass, in their parting from him, Peter said unto Jesus, "Master, it is good to us to be here; and we may make three booths, one for thee, and one for Moses, and one for Elijah," not knowing what he saith:

34 Y estando Él hablando esto, vino una nube que los cubrió; y tuvieron temor entrando ellos en la nube.

While he said these things, a cloud came and overshadowed them, and they were afraid as they entered into the cloud.

and as he was speaking these things, there came a cloud, and overshadowed them, and they feared in their entering into the cloud,

35 Y vino una voz de la nube, que decía: Este es mi Hijo amado; á Él oid.

A voice came out of the cloud, saying, "This is my beloved Son. Listen to him!"

and a voice came out of the cloud saying, `This is My Son -- the Beloved; hear ye him;`

36 Y pasada aquella voz, Jesús fué hallado solo: y ellos callaron; y por aquellos días no dijeron nada á nadie de lo que habían visto.

When the voice came, Jesus was found alone. They were silent, and told no one in those days any of the things which they had seen.

and when the voice was past, Jesus was found alone; and they were silent, and declared to no one in those days anything of what they have seen.

37 Y aconteció al día siguiente, que apartándose ellos del monte, gran compañía les salió al encuentro.

It happened on the next day, when they had come down from the mountain, that a great multitude met him.

And it came to pass on the next day, they having come down from the mount, there met him a great multitude,

38 Y he aquí, un hombre de la compañía clamó, diciendo: Maestro, ruégote que veas á mi hijo; que es el único que tengo:

Behold, a man from the crowd called out, saying, "Teacher, I beg you to look at my son, for he is my only child.

and lo, a man from the multitude cried out, saying, `Teacher, I beseech thee, look upon my son, because he is my only begotten;

39 Y he aquí un espíritu le toma, y de repente da voces; y le despedaza y hace echar espuma, y apenas se aparta de Él quebrantándole.

Behold, a spirit takes him, he suddenly cries out, and it convulses him so that he foams, and it hardly departs from him, bruising him severely.

and lo, a spirit doth take him, and suddenly he doth cry out, and it teareth him, with foaming, and it hardly departeth from him, bruising him,

40 Y rogué á tus discípulos que le echasen fuera, y no pudieron.

I begged your disciples to cast it out, and they couldn't."

and I besought thy disciples that they might cast it out, and they were not able."

41 Y respondiendo Jesús, dice: ¡Oh generación infiel y perversa! ¿hasta cuándo tengo de estar con vosotros, y os sufriré? Trae tu hijo acá.

Jesus answered, "Faithless and perverse generation, how long will I be with you and bear with you? Bring your son here."

And Jesus answering said, `O generation, unstedfast and perverse, till when shall I be with you, and suffer you? bring near hither thy son;`

42 Y como aun se acercaba, el demonio le derribó y despedazó: mas Jesús increpó al espíritu inmundo, y sanó al muchacho, y se lo volvió á su padre.

While he was still coming, the demon threw him down and convulsed him violently. But Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the boy, and gave him back to his father.

and as he is yet coming near, the demon rent him, and tore [him] sore, and Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the youth, and gave him back to his father.

43 Y todos estaban atónitos de la grandeza de Dios. Y maravillándose todos de todas las cosas que hacía, dijo á sus discípulos:

They were all astonished at the majesty of God. But while all were marveling at all the things which Jesus did, he said to his disciples,

And they were all amazed at the greatness of God, and while all are wondering at all things that Jesus did, he said unto his disciples,

44 Poned vosotros en vuestros oídos estas palabras; porque ha de acontecer que el Hijo del hombre será entregado en manos de hombres.

"Let these words sink into your ears, for the Son of Man will be delivered up into the hands of men."

`Lay ye to your ears these words, for the Son of Man is about to be delivered up to the hands of men.`

45 Mas ellos no entendían esta palabra, y les era encubierta para que no la entendiesen; y temían preguntarle de esta palabra.

But they didn't understand this saying. It was concealed from them, that they should not perceive it, and they were afraid to ask him about this saying.

And they were not knowing this saying, and it was veiled from them, that they might not perceive it, and they were afraid to ask him about this saying.

46 Entonces entraron en disputa, cuál de ellos sería el mayor.

There arose an argument among them about which of them was the greatest.

And there entered a reasoning among them, this, Who may be greater of them?

47 Mas Jesús, viendo los pensamientos del corazón de ellos, tomó un niño, y púsole junto á Jesus, perceiving the reasoning of their heart, took a little child, and set him by his side, and Jesus having seen the reasoning of their heart, having taken hold of a child, set him beside himself,

48 Y les dice: Cualquiera que recibiere este niño en mí nombre, á mí recibe; y cualquiera que me recibiere á mí, recibe al que me envió; porque el que fuere el menor entre todos vosotros, éste será el grande.

and said to them, "Whoever receives this little child in my name receives me. Whoever receives me receives him who sent me. For whoever is least among you all, this one will be great."

and said to them, `Whoever may receive this child in my name, doth receive me, and whoever may receive me, doth receive Him who sent me, for he who is least among you all -- he shall be great.`

49 Entonces respondiendo Juan, dijo: Maestro, hemos visto á uno que echaba fuera demonios en tu nombre; y se lo prohibimos, porque no sigue con nosotros.

John answered, "Master, we saw someone casting out demons in your name, and we forbade him, because he doesn't follow with us."

And John answering said, `Master, we saw a certain one in thy name casting forth the demons, and we forbade him, because he doth not follow with us;`

50 Jesús le dijo: No se lo prohibáis; porque el que no es contra nosotros, por nosotros es. Jesus said to him, "Don't forbid him, for he who is not against us is for us."

and Jesus said unto him, `Forbid not, for he who is not against us, is for us.`

51 Y aconteció que, como se cumplió el tiempo en que había de ser recibido arriba, Él afirmó su rostro para ir á Jerusalem.

It came to pass, when the days were near that he should be taken up, he intently set his face to go to Jerusalem,

And it came to pass, in the completing of the days of his being taken up, that he fixed his face to go on to Jerusalem,

52 Y envió mensajeros delante de sí, los cuales fueron y entraron en una ciudad de los Samaritanos, para prevenirle.

and sent messengers before his face. They went, and entered into a village of the Samaritans, so as to prepare for him.

and he sent messengers before his face, and having gone on, they went into a village of Samaritans, to make ready for him,

53 Mas no le recibieron, porque era su traza de ir á Jerusalem.

They didn` t receive him, because he was traveling with his face set towards Jerusalem. and they did not receive him, because his face was going on to Jerusalem.

54 Y viendo esto sus discípulos Jacobo y Juan, dijeron: Señor, ¿quieres que mandemos que descienda fuego del cielo, y los consuma, como hizo Elías?

When his disciples, James and John, saw this, they said, "Lord, do you want us to command fire to come down from the sky, and destroy them, just as Elijah did?"

And his disciples James and John having seen, said, `Sir, wilt thou [that] we may command fire to come down from the heaven, and to consume them, as also Elijah did?`

55 Entonces volviéndose Él, los reprendió, diciendo: Vosotros no sabéis de qué espíritu sois; But he turned and rebuked them, "You don` t know what kind of spirit you are of.

and having turned, he rebuked them, and said, `Ye have not known of what spirit ye are;

56 Porque el Hijo del hombre no ha venido para perder las almas de los hombres, sino para salvarlas. Y se fueron á otra aldea.

For the Son of Man didn` t come to destroy men`s lives, but to save them." They went to another village.

for the Son of Man did not come to destroy men`s lives, but to save;` and they went on to another village.

57 Y aconteció que yendo ellos, uno le dijo en el camino: Señor, te seguiré donde quiera que fueres.

As they went on the way, a certain man said to him, "I want to follow you wherever you go, Lord."

And it came to pass, as they are going on in the way, a certain one said unto him, `I will follow thee wherever thou mayest go, sir;`

58 Y le dijo Jesús: Las zorras tienen cuevas, y las aves de los cielos nidos; mas el Hijo del hombre no tiene donde recline la cabeza.

Jesus said to him, "The foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has no place to lay his head."

and Jesus said to him, `The foxes have holes, and the fowls of the heaven places of rest, but the Son of Man hath not where he may recline the head.`

59 Y dijo á otro: Sígueme. Y Él dijo: Señor, déjame que primero vaya y entierre á mi padre.

He said to another, "Follow me." But he said, "Lord, allow me first to go and bury my father."

And he said unto another, `Be following me;` and he said, `Sir, permit me, having gone away, first to bury my father;`

60 Y Jesús le dijo: Deja los muertos que entierren á sus muertos; y tú, ve, y anuncia el reino de Dios.

But Jesus said to him, "Leave the dead to bury their own dead, but you go and announce the kingdom of God."

and Jesus said to him, `Suffer the dead to bury their own dead, and thou, having gone away, publish the reign of God.`

61 Entonces también dijo otro: Te seguiré, Señor; mas déjame que me despida primero de los que están en mi casa.

Another also said, "I want to follow you, Lord, but first allow me to bid farewell to those who are at my house."

And another also said, "I will follow thee, sir, but first permit me to take leave of those in my house;"

62 Y Jesús le dijo: Ninguno que poniendo su mano al arado mira atrás, es apto para el reino de Dios.

But Jesus said to him, "No one, having put his hand to the plow, and looking back, is fit for the kingdom of God."

and Jesus said unto him, "No one having put his hand on a plough, and looking back, is fit for the reign of God."

1 Y DESPUÉS de estas cosas, designó el Señor aun otros setenta, los cuales envió de dos en dos delante de sí, á toda ciudad y lugar á donde ÉL había de venir.

Now after these things the Lord also appointed seventy others, and sent them two by two before his face into every city and place, where he himself was about to come.

And after these things, the Lord did appoint also other seventy, and sent them by twos before his face, to every city and place whither he himself was about to come,

2 Y les decía: La mies á la verdad es mucha, mas los obreros pocos; por tanto, rogad al Señor de la mies que envíe obreros á su mies.

Then he said to them, "The harvest is indeed plentiful, but the laborers are few. Pray therefore to the Lord of the harvest, that he may send out laborers into his harvest.

then said he unto them, "The harvest indeed [is] abundant, but the workmen few; beseech ye then the Lord of the harvest, that He may put forth workmen to His harvest.

- 3 Andad, he aquí yo os envío como corderos en medio de lobos.
Go your ways. Behold, I send you out as lambs in the midst of wolves.
`Go away; lo, I send you forth as lambs in the midst of wolves;**
- 4 No llevéis bolsa, ni alforja, ni calzado; y á nadie saludéis en el camino.
Carry no purse, nor wallet, nor sandals. Greet no one on the way.
carry no bag, no scrip, nor sandals; and salute no one on the way;**
- 5 En cualquiera casa donde entrareis, primeramente decid: Paz sea á esta casa.
Into whatever house you enter, first say, `Peace be to this house.`
and into whatever house ye do enter, first say, Peace to this house;**
- 6 Y si hubiere allí algún hijo de paz, vuestra paz reposará sobre Él; y si no, se volverá á vosotros.
If a son of peace is there, your peace will rest on him; but if not, it will return to you.
and if indeed there may be there the son of peace, rest on it shall your peace; and if not so, upon you it shall turn back.**
- 7 Y posad en aquella misma casa, comiendo y bebiendo lo que os dieren; porque el obrero digno es de su salario. No os paséis de casa en casa.
Remain in that same house, eating and drinking the things they give, for the laborer is worthy of his wages. Don`t go from house to house.
`And in that house remain, eating and drinking the things they have, for worthy [is] the workman of his hire; go not from house to house,**

- 8 Y en cualquiera ciudad donde entrareis, y os recibieren, comed lo que os pusieren**
Into whatever city you enter, and they receive you, eat the things that are set before you.
and into whatever city ye enter, and they may receive you, eat the things set before you,
- 9 Y sanad los enfermos que en ella hubiere, y decidles: Se ha llegado á vosotros el reino de Dios.**
Heal the sick who are therein, and tell them, `The kingdom of God has come near to you.`
and heal the ailing in it, and say to them, The reign of God hath come nigh to you.
- 10 Mas en cualquier ciudad donde entrareis, y no os recibieren, saliendo por sus calles,**
But into whatever city you enter, and they don` t receive you, go out into the streets of it
and say,
`And into whatever city ye do enter, and they may not receive you, having gone forth to its
broad places, say,
- 11 Aun el polvo que se nos ha pegado de vuestra ciudad á nuestros pies, sacudimos en**
vosotros: esto empero sabed, que el reino de los cielos se ha llegado á vosotros.
`Even the dust from your city that clings to us, we wipe off against you. Nevertheless know
this, that the kingdom of God has come near to you.`
And the dust that hath cleaved to us, from your city, we do wipe off against you, but this
know ye, that the reign of God hath come nigh to you;
- 12 Y os digo que los de Sodoma tendrán más remisión aquel día, que aquella ciudad.**
I tell you, it will be more tolerable in that day for Sodom than for that city.
and I say to you, that for Sodom in that day it shall be more tolerable than for that city.

13 ¡Ay de ti, Corazín! ¡Ay de ti, Bethsaida! que si en Tiro y en Sidón hubieran sido hechas las maravillas que se han hecho en vosotras, ya días ha que, sentados en cilicio y ceniza, se habrían arrepentido.

"Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the mighty works had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes.

`Wo to thee, Chorazin; wo to thee, Bethsaida; for if in Tyre and Sidon had been done the mighty works that were done in you, long ago, sitting in sackcloth and ashes, they had reformed;

14 Por tanto, Tiro y Sidón tendrán más remisión que vosotras en el juicio.

But it will be more tolerable for Tyre and Sidon in the judgment than for you.

but for Tyre and Sidon it shall be more tolerable in the judgment than for you.

15 Y tú, Capernaum, que hasta los cielos estás levantada, hasta los infiernos serás abajada.

You, Capernaum, who are exalted to heaven, will be brought down to Hades.

`And thou, Capernaum, which unto the heaven wast exalted, unto hades thou shalt be brought down.

16 El que á vosotros oye, á mí oye; y el que á vosotros desecha, á mí desecha; y el que á mí desecha, desecha al que me envió.

Whoever listens to you listens to me, and whoever rejects you rejects me. Whoever rejects me rejects him who sent me."

`He who is hearing you, doth hear me; and he who is putting you away, doth put me away; and he who is putting me away, doth put away Him who sent me.`

17 Y volvieron los setenta con gozo, diciendo: Señor, aun los demonios se nos sujetan en tu nombre.

The seventy returned with joy, saying, "Lord, even the demons are subject to us in your name."

And the seventy turned back with joy, saying, `Sir, and the demons are being subjected to us in thy name;`

18 Y les dijo: Yo veía á Satanás, como un rayo, que caía del cielo.

He said to them, "I saw Satan having fall like lightning from heaven.

and he said to them, `I was beholding the Adversary, as lightning from the heaven having fallen;

19 He aquí os doy potestad de hollar sobre las serpientes y sobre los escorpiones, y sobre toda fuerza del enemigo, y nada os dañará.

Behold, I give you authority to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy. Nothing will in any way hurt you.

lo, I give to you the authority to tread upon serpents and scorpions, and on all the power of the enemy, and nothing by any means shall hurt you;

20 Mas no os gocéis de esto, que los espíritus se os sujetan; antes gozaos de que vuestros nombres están escritos en los cielos.

Nevertheless, don` t rejoice in this, that the spirits are subject to you, but rejoice that your names are written in heaven."

but, in this rejoice not, that the spirits are subjected to you, but rejoice rather that your names were written in the heavens.`

21 En aquella misma hora Jesús se alegró en espíritu, y dijo: Yo te alabo, oh Padre, Señor del cielo y de la tierra, que escondiste estas cosas á los sabios y entendidos, y las has revelado á los pequeños: así, Padre, porque así te agradó.

In that same hour Jesus rejoiced in the Holy Spirit, and said, "I thank you, O Father, Lord of heaven and earth, that you have hidden these things from the wise and understanding, and revealed them to little children. Yes, Father, for so it was well-pleasing in your sight."

In that hour was Jesus glad in the Spirit, and said, `I do confess to thee, Father, Lord of the heaven and of the earth, that Thou didst hide these things from wise men and understanding, and didst reveal them to babes; yes, Father, because so it became good pleasure before Thee.

22 Todas las cosas me son entregadas de mi Padre: y nadie sabe quién sea el Hijo sino el Padre; ni quién sea el Padre, sino el Hijo, y á quien el Hijo lo quisiere revelar.

Turning to the disciples, he said, "All things have been delivered to me from my Father. No one knows who the Son is, except the Father, and who the Father is, except the Son, and he to whoever the Son desires to reveal him."

`All things were delivered up to me by my Father, and no one doth know who the Son is, except the Father, and who the Father is, except the Son, and he to whom the Son may wish to reveal [Him].`

23 Y vuelto particularmente á los discípulos, dijo: Bienaventurados los ojos que ven lo que vosotros veis:

Turning to the disciples, he said privately, "Blessed are the eyes which see the things that you see,

And having turned unto the disciples, he said, by themselves, `Happy the eyes that are perceiving what ye perceive;

24 Porque os digo que muchos profetas y reyes desearon ver lo que vosotros veis, y no lo vieron; y oír lo que oís, y no lo oyeron.

for I tell you that many prophets and kings desired to see the things which you see, and didn't see them, and to hear the things which you hear, and didn't hear them."

for I say to you, that many prophets and kings did wish to see what ye perceive, and did not see, and to hear what ye hear, and did not hear.`

25 Y he aquí, un doctor de la ley se levantó, tentándole y diciendo: Maestro, ¿haciendo qué cosa poseeré la vida eterna?

Behold, a certain lawyer stood up and tested him, saying, "Teacher, what will I do to inherit eternal life?"

And lo, a certain lawyer stood up, trying him, and saying, `Teacher, what having done, life age-during shall I inherit?`

26 Y Él dijo: ¿Qué está escrito de la ley? ¿cómo lees?

He said to him, "What is written in the law? How do you read it?"

And he said unto him, `In the law what hath been written? how dost thou read?`

27 Y Él respondiendo, dijo: Amarás al Señor tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de todas tus fuerzas, y de todo tu entendimiento; y á tu prójimo como á ti mismo.

He answered, "You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself."

And he answering said, `Thou shalt love the Lord thy God out of all thy heart, and out of all thy soul, and out of all thy strength, and out of all thy understanding, and thy neighbour as thyself.`

28 Y díjole: Bien has respondido: haz esto, y vivirás.

He said to him, "You have answered correctly. Do this, and you will live."

And he said to him, `Rightly thou didst answer; this do, and thou shalt live.`

29 Mas Él, queriéndose justificar á sí mismo, dijo á Jesús: ¿Y quién es mi prójimo?

But he, desiring to justify himself, asked Jesus, "Who is my neighbor?"

And he, willing to declare himself righteous, said unto Jesus, `And who is my neighbour?`

- 30 Y respondiendo Jesús, dijo: Un hombre descendía de Jerusalem á Jericó, y cayó en manos de ladrones, los cuales le despojaron; é hiriéndole, se fueron, dejándole medio**
Jesus answered, "A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who both stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead.
and Jesus having taken up [the word], said, `A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell among robbers, and having stripped him and inflicted blows, they went away, leaving [him] half dead.
- 31 Y aconteció, que descendió un sacerdote por aquel camino, y viéndole, se pasó de un**
By chance a certain priest was going down that way. When he saw him, he passed by on the other side.
`And by a coincidence a certain priest was going down in that way, and having seen him, he passed over on the opposite side;
- 32 Y asimismo un Levita, llegando cerca de aquel lugar, y viéndole, se pasó de un lado.**
In the same way a Levite also, when he came to the place, and saw him, passed by on the other side.
and in like manner also, a Levite, having been about the place, having come and seen, passed over on the opposite side.
- 33 Mas un Samaritano que transitaba, viniendo cerca de Él, y viéndole, fué movido á misericordia;**
But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was. When he saw him, he was moved with compassion,
`But a certain Samaritan, journeying, came along him, and having seen him, he was moved with compassion,

34 Y Ilegándose, vendó sus heridas, echádoles aceite y vino; y poniéndole sobre su cabalgadura, llevóle al mesón, y cuidó de Él.

came to him, and bound up his wounds, pouring on oil and wine. He set him on his own animal, and brought him to an inn, and took care of him.

and having come near, he bound up his wounds, pouring on oil and wine, and having lifted him up on his own beast, he brought him to an inn, and was careful of him;

35 Y otro día al partir, sacó dos denarios, y diólos al huésped, y le dijo: Cuidamele; y todo lo que de más gastares, yo cuando vuelva te lo pagaré.

On the next day, when he departed, he took out two denarii, and gave them to the host, and said to him, `Take care of him. Whatever you spend beyond that, I will repay you when I return.`

and on the morrow, going forth, taking out two denaries, he gave to the innkeeper, and said to him, Be careful of him, and whatever thou mayest spend more, I, in my coming again, will give back to thee.

36 ¿Quién, pues, de estos tres te parece que fué el prójimo de aquél que cayó en manos de los ladrones?

Now which of these three do you think seemed to be a neighbor to him who fell among the robbers?"

`Who, then, of these three, seemeth to thee to have become neighbour of him who fell among the robbers?`

37 Y Él dijo: El que usó con Él de misericordia. Entonces Jesús le dijo: Ve, y haz tú lo mismo.

He said, "He who showed mercy on him." Then Jesus said to him, "Go and do likewise." and he said, `He who did the kindness with him,` then Jesus said to him, `Be going on, and thou be doing in like manner.`

38 Y aconteció que yendo, entró Él en una aldea: y una mujer llamada Marta, le recibió en su casa.

It happened as they went on their way, he entered into a certain village, and a certain woman named Martha received him into her house.

And it came to pass, in their going on, that he entered into a certain village, and a certain woman, by name Martha, did receive him into her house,

39 Y ésta tenía una hermana que se llamaba María, la cual sentándose á los pies de Jesús, oía su palabra.

She had a sister called Mary, who also sat at Jesus` feet, and heard his word.

and she had also a sister, called Mary, who also, having seated herself beside the feet of Jesus, was hearing the word,

40 Empero Marta se distraía en muchos servicios; y sobreviniendo, dice: Señor, ¿no tienes cuidado que mi hermana me deja servir sola? Dile pues, que me ayude.

But Martha was distracted with much serving, and she came up to him, and said, "Lord, don`t you care that my sister left me to serve alone? Ask her therefore to help me."

and Martha was distracted about much serving, and having stood by him, she said, `Sir, dost thou not care that my sister left me alone to serve? say then to her, that she may partake along with me.`

41 Pero respondiendo Jesús, le dijo: Marta, Marta, cuidadosa estás, y con las muchas cosas estás turbada:

Jesus answered her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things,

And Jesus answering said to her, `Martha, Martha, thou art anxious and disquieted about many things,

42 Empero una cosa es necesaria; y María escogió la buena parte, la cual no le será quitada. but one thing is needed. Mary has chosen the good part, which will not be taken away from her."

but of one thing there is need, and Mary the good part did choose, that shall not be taken away from her.`

1 Y ACONTECIÓ que estando Él orando en un lugar, como acabó, uno de sus discípulos le dijo: Señor, enséñanos á orar, como también Juan enseñó á sus discípulos.

It happened, that when he finished praying in a certain place, one of his disciples said to him, "Lord, teach us to pray, just as John also taught his disciples."

And it came to pass, in his being in a certain place praying, as he ceased, a certain one of his disciples said unto him, `Sir, teach us to pray, as also John taught his disciples.`

2 Y les dijo: Cuando orareis, decid: Padre nuestro que estás en los cielos; sea tu nombre santificado. Venga tu reino. Sea hecha tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra.

He said to them, "When you pray, say, `Our Father in heaven, May your name be kept holy. May your kingdom come. May your desire be done on Earth, as it is in heaven.

And he said to them, `When ye may pray, say ye: Our Father who art in the heavens; hallowed be Thy name: Thy reign come; Thy will come to pass, as in heaven also on earth;

3 El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy.

Give us day by day our daily bread.

our appointed bread be giving us daily;

4 Y perdónanos nuestros pecados, porque también nosotros perdonamos á todos los que nos deben. Y no nos metas en tentación, mas libranos del malo.

Forgive us our sins, for we ourselves also forgive everyone who is indebted to us. Bring us not into temptation, but deliver us from the evil one.`"

and forgive us our sins, for also we ourselves forgive every one indebted to us; and mayest Thou not bring us into temptation; but do Thou deliver us from the evil.`"

5 Díjoles también: ¿Quién de vosotros tendrá un amigo, é irá á Él á media noche, y le dirá: Amigo, préstame tres panes,

He said to them, "Which of you, if you go to a friend at midnight, and tell him, `Friend, lend me three loaves of bread,

And he said unto them, `Who of you shall have a friend, and shall go on unto him at midnight, and may say to him, Friend, lend me three loaves,

6 Porque un amigo mío ha venido á mí de camino, y no tengo que ponerle delante; for a friend of mine has come to me from a journey, and I have nothing to set before him,` seeing a friend of mine came out of the way unto me, and I have not what I shall set before him,

7 Y el de dentro respondiéndole, dijere: No me seas molesto; la puerta está ya cerrada, y mis niños están conmigo en cama; no puedo levantarme, y darte?

and he from within will answer and say, `Don`t bother me. The door is now shut, and my children are with me in bed. I can`t get up and give it to you`?

and he from within answering may say, Do not give me trouble, already the door hath been shut, and my children with me are in the bed, I am not able, having risen, to give to thee.

- 8 Os digo, que aunque no se levante á darle por ser su amigo, cierto por su importunidad se levantará, y le dará todo lo que habrá menester.**
I tell you, although he will not rise and give it to him because he is his friend, yet because of his persistence, he will get up and give him as many as he needs.
I say to you, even if he will not give to him, having risen, because of his being his friend, yet because of his importunity, having risen, he will give him as many as he doth need;
- 9 Y yo os digo: Pedid, y se os dará; buscad, y hallaréis; llamad, y os será abierto.**
I tell you, keep asking, and it will be given you. Keep seeking, and you will find. Keep knocking, and it will be opened to you.
and I say to you, Ask, and it shall be given to you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened to you;
- 10 Porque todo aquel que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que llama, se abre.**
For everyone who asks receives. He who seeks finds. To him who knocks it will be for every one who is asking doth receive; and he who is seeking doth find; and to him who is knocking it shall be opened.
- 11 ¿Y cuál padre de vosotros, si su hijo le pidiere pan, le dará una piedra?, ó, si pescado, ¿en lugar de pescado, le dará una serpiente?**
Which of you fathers, if your son asks for bread, will give him a stone? Or if he asks for a fish, he won't give him a snake instead of a fish, will he?
And of which of you -- the father -- if the son shall ask a loaf, a stone will he present to him? and if a fish, will he instead of a fish, a serpent present to him?
- 12 O, si le pidiere un huevo, ¿le dará un escorpión?**
Or if he asks for an egg, he won't give him a scorpion, will he?
and if he may ask an egg, will he present to him a scorpion?

13 Pues si vosotros, siendo malos, sabéis dar buenas dádivas á vuestros hijos, ¿cuánto más vuestro Padre celestial dará el Espíritu Santo á los que lo pidieren de Él?

If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your heavenly Father give the Holy Spirit to those who ask him?"

If, then, ye, being evil, have known good gifts to be giving to your children, how much more shall the Father who is from heaven give the Holy Spirit to those asking Him!

14 Y estaba Él lanzando un demonio, el cual era mudo: y aconteció que salido fuera el demonio, el mudo habló y las gentes se maravillaron.

He was casting out a demon, and it was mute. It happened, when the demon had gone out, the mute man spoke; and the multitudes marveled.

And he was casting forth a demon, and it was dumb, and it came to pass, the demon having gone forth, the dumb man spake, and the multitudes wondered,

15 Mas algunos de ellos decían: En Beelzebub, príncipe de los demonios, echa fuera los demonios.

But some of them said, "He casts out demons by Beelzebub, the prince of the demons." and certain of them said, `By Beelzeboul, ruler of the demons, he doth cast forth the demons;`

16 Y otros, tentando, pedían de Él señal del cielo.

Others, testing him, sought from him a sign from heaven.

and others, tempting, a sign out of heaven from him were asking.

17 Mas Él, conociendo los pensamientos de ellos, les dijo: Todo reino dividido contra sí mismo, es assolado; y una casa dividida contra sí misma, cae.

But he, knowing their thoughts, said to them, "Every kingdom divided against itself is brought to desolation. A house divided against itself falls.

And he, knowing their thoughts, said to them, `Every kingdom having been divided against itself is desolated; and house against house doth fall;

18 Y si también Satanás está dividido contra sí mismo, ¿cómo estará en pie su reino? porque decís que en Beelzebub echo yo fuera los demonios.

If Satan also is divided against himself, how will his kingdom stand? Because you say that I cast out demons by Beelzebul.

and if also the Adversary against himself was divided, how shall his kingdom be made to stand? for ye say, by Beelzeboul is my casting forth the demons.

19 Pues si yo echo fuera los demonios en Beelzebub, ¿vuestros hijos en quién los echan fuera? Por tanto, ellos serán vuestros jueces.

But if I cast out demons by Beelzebul, by whom do your sons cast them out? Therefore will they be your judges.

`But if I by Beelzeboul cast forth the demons -- your sons, by whom do they cast forth? because of this your judges they shall be;

20 Mas si por el dedo de Dios echo yo fuera los demonios, cierto el reino de Dios ha llegado á vosotros.

But if I by the finger of God cast out demons, then is the kingdom of God come to you.

but if by the finger of God I cast forth the demons, then come unawares upon you did the reign of God.

- 21 Cuando el fuerte armado guarda su atrio, en paz está lo que posee.
When the strong man, fully armed, guards his own dwelling, his goods are safe.
`When the strong man armed may keep his hall, in peace are his goods;**
- 22 Mas si sobreviniendo otro más fuerte que Él, le venciere, le toma todas sus armas en que confiaba, y reparte sus despojos.
But when someone stronger comes on him, and overcomes him, he takes from him his whole armor in which he trusted, and divides his spoils.
but when the stronger than he, having come upon [him], may overcome him, his whole-
armour he doth take away in which he had trusted, and his spoils he distributeth;**
- 23 El que no es conmigo, contra mí es; y el que conmigo no recoge, desparrama.
He that is not with me is against me. He who doesn't gather with me scatters.
he who is not with me is against me, and he who is not gathering with me doth scatter.**
- 24 Cuando el espíritu inmundo saliere del hombre, anda por lugares secos, buscando reposo; y no hallándolo, dice: Me volveré á mi casa de donde salí.
The unclean spirit, when he has gone out of the man, passes through dry places, seeking rest, and finding none, he says, `I will turn back to my house whence I came out.`
`When the unclean spirit may go forth from the man it walketh through waterless places seeking rest, and not finding, it saith, I will turn back to my house whence I came forth;**
- 25 Y viniendo, la halla barrida y adornada.
When he returns, he finds it swept and put in order.
and having come, it findeth [it] swept and adorned;**

26 Entonces va, y toma otros siete espíritus peores que Él; y entrados, habitan allí: y lo postrero del tal hombre es peor que lo primero.

Then he goes, and takes seven other spirits more evil than himself, and they enter in and dwell there. The last state of that man becomes worse than the first."

then doth it go, and take to it seven other spirits more evil than itself, and having entered, they dwell there, and the last of that man becometh worst than the first.`

27 Y aconteció que diciendo estas cosas, una mujer de la compañía, levantando la voz, le dijo: Bienaventurado el vientre que te trajo, y los pechos que mamaste.

It came to pass, as he said these things, a certain woman out of the multitude lifted up her voice, and said to him, "Blessed is the womb that bore you, and the breasts which nursed you!"

And it came to pass, in his saying these things, a certain woman having lifted up the voice out of the multitude, said to him, `Happy the womb that carried thee, and the paps that thou didst suck!`

28 Y Él dijo: Antes bienaventurados los que oyen la palabra de Dios, y la guardan.

But he said, "On the contrary, blessed are those who hear the word of God, and keep it."

And he said, `Yea, rather, happy those hearing the word of God, and keeping [it]!`

29 Y juntándose las gentes á Él, comenzó á decir: Esta generación mala es: señal busca, mas señal no le será dada, sino la señal de Jonás.

When the multitudes were gathering together to him, he began to say, "This is an evil generation. It seeks after a sign. No sign will be given to it but the sign of Jonah, the prophet.

And the multitudes crowding together upon him, he began to say, `This generation is evil, a sign it doth seek after, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet,

30 Porque como Jonás fué señal á los Ninivitas, así también será el Hijo del hombre á esta generación.

For even as Jonah became a sign to the Ninevites, so will also the Son of Man be to this generation.

for as Jonah became a sign to the Ninevites, so also shall the Son of Man be to this generation.

31 La reina del Austro se levantará en juicio con los hombres de esta generación, y los condenará; porque vino de los fines de la tierra á oír la sabiduría de Salomón; y he aquí más que Salomón en este lugar.

The Queen of the South will rise up in the judgment with the men of this generation, and will condemn them: for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, one greater than Solomon is here.

`A queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and shall condemn them, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and lo, greater than Solomon here!

32 Los hombres de Nínive se levantarán en juicio con esta generación, y la condenarán; porque á la predicación de Jonás se arrepintieron; y he aquí más que Jonás en este lugar.

The men of Nineveh will stand up in the judgment with this generation, and will condemn it: for they repented at the preaching of Jonah, and behold, one greater than Jonah is

`Men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it, because they reformed at the proclamation of Jonah; and lo, greater than Jonah here!

33 Nadie pone en oculto la antorcha encendida, ni debajo del almud, sino en el candelero, para que los que entran vean la luz.

No man, when he has lit a lamp, puts it in a cellar, nor under a basket, but on the stand, that they which enter in may see the light.

`And no one having lighted a lamp, doth put [it] in a secret place, nor under the measure, but on the lamp-stand, that those coming in may behold the light.

- 34 La antorcha del cuerpo es el ojo: pues si tu ojo fuere simple, también todo tu cuerpo será resplandeciente; mas si fuere malo, también tu cuerpo será tenebroso.**
The lamp of the body is the eye. Therefore when your eye is good, your whole body also is full of light; but when it is evil, your body also is full of darkness.
`The lamp of the body is the eye, when then thine eye may be simple, thy whole body also is lightened; and when it may be evil, thy body also is darkened;
- 35 Mira pues, si la lumbre que en ti hay, es tinieblas.**
Therefore see whether the light that is in you isn't darkness.
take heed, then, lest the light that [is] in thee be darkness;
- 36 Así que, siendo todo tu cuerpo resplandeciente, no teniendo alguna parte de tinieblas, será todo luminoso, como cuando una antorcha de resplandor te alumbr.**
If therefore your whole body is full of light, having no part dark, it will be wholly full of light, as when the lamp with its bright shining gives you light."
if then thy whole body is lightened, not having any part darkened, the whole shall be lightened, as when the lamp by the brightness may give thee light.`
- 37 Y luego que hubo hablado, rogóle un Fariseo que comiese con Él: y entrado Jesús, se sentó á la mesa.**
Now as he spoke, a certain Pharisee asked him to dine with him. He went in, and sat at the table.
And in [his] speaking, a certain Pharisee was asking him that he might dine with him, and having gone in, he reclined (at meat),
- 38 Y el Fariseo, como lo vió, maravillóse de que no se lavó antes de comer.**
When the Pharisee saw it, he marveled that he had not first washed himself before dinner.
and the Pharisee having seen, did wonder that he did not first baptize himself before the dinner.

39 Y el Señor le dijo: Ahora vosotros los Fariseos lo de fuera del vaso y del plato limpiáis; mas lo interior de vosotros está lleno de rapiña y de maldad.

The Lord said to him, "Now you Pharisees cleanse the outside of the cup and of the platter, but your inward part is full of extortion and wickedness.

And the Lord said unto him, `Now do ye, the Pharisees, the outside of the cup and of the plate make clean, but your inward part is full of rapine and wickedness;

40 Necios, ¿el que hizo lo de fuera, no hizo también lo de dentro?

**You foolish ones, didn't he who made the outside make the inside also?
unthinking! did not He who made the outside also the inside make?**

41 Empero de lo que os resta, dad limosna; y he aquí todo os será limpio.

**But give for alms those things which are within, and behold, all things will be clean to
But what ye have give ye [as] alms, and, lo, all things are clean to you.**

42 Mas ¡ay de vosotros, Fariseos! que diezmáis la menta, y la ruda, y toda hortaliza; mas el juicio y la caridad de Dios pasáis de largo. Pues estas cosas era necesario hacer, y no dejar las otras.

But woe to you Pharisees! For you tithe mint and rue and every herb, and bypass justice and the love of God. You ought to have done these, and not to leave the other undone.

`But wo to you, the Pharisees, because ye tithe the mint, and the rue, and every herb, and ye pass by the judgment, and the love of God; these things it behoveth to do, and those not to be neglecting.

43 ¡Ay de vosotros, Fariseos! que amáis las primeras sillas en las sinagogas, y las saluciones en las plazas.

Woe to you Pharisees! For you love the best seats in the synagogues, and the greetings in the marketplaces.

Woe to you, the Pharisees, because ye love the first seats in the synagogues, and the salutations in the market-places.

44 ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! que sois como sepulcros que no se ven, y los hombres que andan encima no lo saben.

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like hidden graves, and the men who walk over them don't know it."

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, because ye are as the unseen tombs, and the men walking above have not known.

45 Y respondiendo uno de los doctores de la ley, le dice: Maestro, cuando dices esto, también nos afrentas á nosotros.

One of the lawyers answered him, "Teacher, in saying this you insult us also."

And one of the lawyers answering, saith to him, `Teacher, these things saying, us also thou dost insult;`

46 Y Él dijo: ¡Ay de vosotros también, doctores de la ley! que cargáis á los hombres con cargas que no pueden llevar; mas vosotros ni aun con un dedo tocáis las cargas.

He said, "Woe to you lawyers also! For you load men with burdens that are difficult to carry, and you yourselves won't even lift one finger to help carry those burdens.

and he said, `And to you, the lawyers, wo! because ye burden men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves with one of your fingers do not touch the burdens.

**47 ¡Ay de vosotros! que edificáis los sepulcros de los profetas, y los mataron vuestros padres.
Woe to you! For you build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.
`Wo to you, because ye build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.**

**48 De cierto dais testimonio que consentís en los hechos de vuestros padres; porque á la verdad ellos los mataron, mas vosotros edificáis sus sepulcros.
So you testify and consent to the works of your fathers. For they killed them, and you build their tombs.
Then do ye testify, and are well pleased with the works of your fathers, because they indeed killed them, and ye do build their tombs;**

**49 Por tanto, la sabiduría de Dios también dijo: Enviaré á ellos profetas y apóstoles; y de ellos á unos matarán y á otros perseguirán;
Therefore also the wisdom of God said, `I will send to them prophets and apostles; and some of them they will kill and persecute,
because of this also the wisdom of God said: I will send to them prophets, and apostles, and some of them they shall kill and persecute,**

**50 Para que de esta generación sea demandada la sangre de todos los profetas, que ha sido derramada desde la fundación del mundo;
that the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;
that the blood of all the prophets, that is being poured forth from the foundation of the world, may be required from this generation;**

51 Desde la sangre de Abel, hasta la sangre de Zacarías, que murió entre el altar y el templo: así os digo, será demandada de esta generación.

from the blood of Abel to the blood of Zachariah, who perished between the altar and the sanctuary. ` Yes, I tell you, it will be required of this generation.

from the blood of Abel unto the blood of Zacharias, who perished between the altar and the house; yes, I say to you, It shall be required from this generation.

52 ¡Ay de vosotros, doctores de la ley! que habéis quitado la llave de la ciencia; vosotros mismos no entrasteis, y á los que entraban impedisteis.

Woe to you lawyers! For you took away the key of knowledge. You didn't enter in yourselves, and those who were entering in, you hindered."

`Wo to you, the lawyers, because ye took away the key of the knowledge; yourselves ye did not enter; and those coming in, ye did hinder.`

53 Y diciéndoles estas cosas, los escribas y los Fariseos comenzaron á apretar le en gran manera, y á provocarle á que hablase de muchas cosas;

As he said these things to them, the scribes and the Pharisees began to be terribly angry, and to draw many things out of him;

And in his speaking these things unto them, the scribes and the Pharisees began fearfully to urge and to press him to speak about many things,

54 Acechándole, y procurando cazar algo de su boca para acusarle.

laying in wait for him, and seeking to catch him in something he might say, that they might accuse him.

laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

- 1 EN esto, juntándose muchas gentes, tanto que unos á otros se hollaban, comenzó á decir á sus discípulos, primeramente: Guardaos de la levadura de los Fariseos, que es hipocresía.**

Meanwhile, when a multitude of many thousands had gathered together, so much so that they trampled on each other, he began to tell his disciples first of all, "Beware of the yeast of the Pharisees, which is hypocrisy.

At which time the myriads of the multitude having been gathered together, so as to tread upon one another, he began to say unto his disciples, first, `Take heed to yourselves of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy;

- 2 Porque nada hay encubierto, que no haya de ser descubierto; ni oculto, que no haya de ser sabido.**

But there is nothing covered up, that will not be revealed, nor hidden, that will not be known.

and there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known;

- 3 Por tanto, las cosas que dijisteis en tinieblas, á la luz serán oídas; y lo que hablasteis al oído en las cámaras, será pregonado en los terrados.**

Therefore whatever you have said in the darkness will be heard in the light. What you have spoken in the ear in the inner chambers will be proclaimed on the housetops.

because whatever in the darkness ye said, in the light shall be heard: and what to the ear ye spake in the inner-chambers, shall be proclaimed upon the house-tops.

- 4 Mas os digo, amigos míos: No temáis de los que matan el cuerpo, y después no tienen más que hacer.**

I tell you, my friends, don`t be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do.

`And I say to you, my friends, be not afraid of those killing the body, and after these things are not having anything over to do;

5 Mas os enseñaré á quién temáis: temed á aquel que después de haber quitado la vida, tiene poder de echar en la Gehenna: así os digo: á éste temed.

But I will warn you whom you shall fear. Fear him, who after he has killed, has power to cast into Gehenna. Yes, I tell you, fear him.

but I will show to you, whom ye may fear; Fear him who, after the killing, is having authority to cast to the gehenna; yes, I say to you, Fear ye Him.

6 ¿No se venden cinco pajarillos por dos blancas? pues ni uno de ellos está olvidado delante de Dios.

Aren't five sparrows sold for two assaria? Not one of them is forgotten by God.

`Are not five sparrows sold for two assars? and one of them is not forgotten before God,

7 Y aun los cabellos de vuestra cabeza están todos contados. No temáis pues: de más estima sois que muchos pajarillos.

But the very hairs of your head are all numbered. Therefore don't be afraid. You are of more value than many sparrows.

but even the hairs of your head have been all numbered; therefore fear ye not, than many sparrows ye are of more value.

8 Y os digo que todo aquel que me confesare delante de los hombres, también el Hijo del hombre le confesará delante de los ángeles de Dios;

I tell you, everyone who confesses me before men, him will the Son of Man also confess before the angels of God;

`And I say to you, Every one -- whoever may confess with me before men, the Son of Man also shall confess with him before the messengers of God,

- 9 Mas el que me negare delante de los hombres, será negado delante de los ángeles de
but he who denies me in the presence of men will be denied in the presence of the angels
of God.
and he who hath denied me before men, shall be denied before the messengers of God,**
- 10 Y todo aquel que dice palabra contra el Hijo del hombre, le será perdonado; mas al que
blasfemare contra el Espíritu Santo, no le será perdonado.
Everyone who speaks a word against the Son of Man will be forgiven, but those who
blaspheme against the Holy Spirit will not be forgiven.
and every one whoever shall say a word to the Son of Man, it shall be forgiven to him, but
to him who to the Holy Spirit did speak evil, it shall not be forgiven.**
- 11 Y cuando os trajeren á las sinagogas, y á los magistrados y potestades, no estéis
solícitos cómo ó qué hayáis de responder, ó qué hayáis de decir;
When they bring you before the synagogues, the rulers, and the authorities, don't be
anxious how or what you will answer, or what you will say;
`And when they bring you before the synagogues, and the rulers, and the authorities, be
not anxious how or what ye may reply, or what ye may say,**
- 12 Porque el Espíritu Santo os enseñará en la misma hora lo que será necesario decir.
for the Holy Spirit will teach you in that same hour what you must say."
for the Holy Spirit shall teach you in that hour what it behoveth [you] to say.`**
- 13 Y díjole uno de la compañía: Maestro, di á mi hermano que parta conmigo la herencia.
One of the multitude said to him, "Teacher, tell my brother to divide the inheritance with
me."
And a certain one said to him, out of the multitude, `Teacher, say to my brother to divide
with me the inheritance.`**

- 14 Mas Él le dijo: Hombre, ¿quién me puso por juez ó partidor sobre vosotros?
But he said to him, "Man, who made me a judge or an arbitrator over you?"
And he said to him, `Man, who set me a judge or a divider over you?`**
- 15 Y díjoles: Mirad, y guardaos de toda avaricia; porque la vida del hombre no consiste en la abundancia de los bienes que posee.
He said to them, "Beware! Keep yourselves from covetousness, for a man`s life doesn`t consist of the abundance of the things which he possesses."
And he said unto them, `Observe, and beware of the covetousness, because not in the abundance of one`s goods is his life.`**
- 16 Y refirióles una parábola, diciendo: La heredad de un hombre rico había llevado mucho;
He spoke a parable to them, saying, "The ground of a certain rich man brought forth abundantly.
And he spake a simile unto them, saying, `Of a certain rich man the field brought forth well;**
- 17 Y Él pensaba dentro de sí, diciendo: ¿qué haré, porque no tengo donde juntar mis frutos?
He reasoned within himself, saying, `What will I do, because I don`t have room to store my crops?`
and he was reasoning within himself, saying, What shall I do, because I have not where I shall gather together my fruits?**
- 18 Y dijo: Esto haré: derribaré mis alfolíes, y los edificaré mayores, y allí juntaré todos mis frutos y mis bienes;
He said, `This is what I will do. I will pull down my barns, and build bigger ones, and there I will store all my grain and my goods.
and he said, This I will do, I will take down my storehouses, and greater ones I will build, and I will gather together there all my products and my good things,**

19 Y diré á mi alma: Alma, muchos bienes tienes almacenados para muchos años; repósate, come, bebe, huélgate.

I will tell my soul, "Soul, you have many goods laid up for many years. Take your ease, eat, drink, be merry."

and I will say to my soul, Soul, thou hast many good things laid up for many years, be resting, eat, drink, be merry.

20 Y díjole Dios: Necio, esta noche vuelven á pedir tu alma; y lo que has prevenido, ¿de quién será?

But God said to him, `You foolish one, tonight your soul is required of you. The things which you have prepared -- whose will they be?`

`And God said to him, Unthinking one! this night thy soul they shall require from thee, and what things thou didst prepare -- to whom shall they be?

21 Así es el que hace para sí tesoro, y no es rico en Dios.

**So is he who lays up treasure for himself, and is not rich toward God."
so [is] he who is treasuring up to himself, and is not rich toward God.`**

22 Y dijo á sus discípulos: Por tanto os digo: No estéis afanosos de vuestra vida, qué comeréis; ni del cuerpo, qué vestiréis.

He said to his disciples, "Therefore I tell you, don't be anxious for your life, what you will eat, nor yet for your body, what you will wear.

And he said unto his disciples, `Because of this, to you I say, Be not anxious for your life, what ye may eat; nor for the body, what ye may put on;

23 La vida más es que la comida, y el cuerpo que el vestido.

Life is more than food, and the body than clothing.

the life is more than the nourishment, and the body than the clothing.

- 24 Considerad los cuervos, que ni siembran, ni siegan; que ni tienen cillero, ni alfolí; y Dios los alimenta. ¿Cuánto de más estima sois vosotros que las aves?**
Consider the ravens: they don't sow, they don't reap, they have no warehouse or barn, and God feeds them. How much more valuable are you than birds!
Consider the ravens, that they sow not, nor reap, to which there is no barn nor storehouse, and God doth nourish them; how much better are ye than the fowls?
- 25 ¿Y quién de vosotros podrá con afán añadir á su estatura un codo?**
Which of you by being anxious can add a cubit to his height?
and who of you, being anxious, is able to add to his age one cubit?
- 26 Pues si no podéis aun lo que es menos, ¿para qué estaréis afanosos de lo demás?**
If then you aren't able to do even the least things, why are you anxious about the rest?
If, then, ye are not able for the least -- why for the rest are ye anxious?
- 27 Considerad los lirios, cómo crecen: no labran, ni hilan; y os digo, que ni Salomón con toda su gloria se vistió como uno de ellos.**
Consider the lilies, how they grow. They don't toil, neither do they spin; yet I tell you, even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
Consider the lilies, how do they grow? they labour not, nor do they spin, and I say to you, not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these;
- 28 Y si así viste Dios á la hierba, que hoy está en el campo, y mañana es echada en el horno; ¿cuánto más á vosotros, hombres de poca fe?**
But if this is how God clothes the grass in the field, which today exists, and tomorrow is cast into the oven, how much more will he clothe you, you of little faith?
and if the herbage in the field, that to-day is, and to-morrow into an oven is cast, God doth so clothe, how much more you -- ye of little faith?

29 Vosotros, pues, no procuréis qué hayáis de comer, ó qué hayáis de beber: ni estéis en ansiosa perplejidad.

Don` t seek what you will eat or what you will drink; neither be anxious.

`And ye -- seek not what ye may eat, or what ye may drink, and be not in suspense,

30 Porque todas estas cosas buscan las gentes del mundo; que vuestro Padre sabe que necesitáis estas cosas.

For the nations of the world seek after all of these things, but your Father knows that you need these things.

for all these things do the nations of the world seek after, and your Father hath known that ye have need of these things;

31 Mas procurad el reino de Dios, y todas estas cosas os serán añadidas.

Yet seek God`s kingdom, and all these things will be added to you.

but, seek ye the reign of God, and all these things shall be added to you.

32 No temáis, manada pequeña; porque al Padre ha placido daros el reino.

Don` t be afraid, little flock, for it is your Father`s good pleasure to give you the kingdom.

`Fear not, little flock, because your Father did delight to give you the reign;

33 Vended lo que poseéis, y dad limosna; haceos bolsas que no se envejecen, tesoro en los cielos que nunca falta; donde ladrón no llega, ni polilla corrompe.

Sell that which you have, and give alms. Make for yourselves purses which don` t grow old, a treasure in the heavens that doesn` t fail, where no thief approaches, neither moth destroys.

sell your goods, and give alms, make to yourselves bags that become not old, a treasure unfailling in the heavens, where thief doth not come near, nor moth destroy;

- 34 Porque donde está vuestro tesoro, allí también estará vuestro corazón.
For where your treasure is, there will your heart be also.
for where your treasure is, there also your heart will be.**
- 35 Estén ceñidos vuestros lomos, y vuestras antorchas encendidas;
Let your loins be girded about, and your lamps burning.
`Let your loins be girded, and the lamps burning,**
- 36 Y vosotros semejantes á hombres que esperan cuando su señor ha de volver de las bodas;
para que cuando viniere, y llamare, luego le abran.
Be like men looking for their lord, when he will return from the marriage feast; that, when
he comes and knocks, they may immediately open to him.
and ye like to men waiting for their lord, when he shall return out of the wedding feasts,
that he having come and knocked, immediately they may open to him.**
- 37 Bienaventurados aquellos siervos, á los cuales cuando el Señor viniere, hallare velando:
de cierto os digo, que se ceñirá, y hará que se sienten á la mesa, y pasando les servirá.
Blessed are those servants, whom the lord will find watching when he comes. Most
assuredly I tell you, that he will gird himself, and make them recline, and will come and
serve them.
`Happy those servants, whom the lord, having come, shall find watching; verily I say to
you, that he will gird himself, and will cause them to recline (at meat), and having come
near, will minister to them;**
- 38 Y aunque venga á la segunda vigilia, y aunque venga á la tercera vigilia, y los hallare así,
bienaventurados son los tales siervos.
They will be blessed if he comes in the second or third watch, and finds them so.
and if he may come in the second watch, and in the third watch he may come, and may
find [it] so, happy are those servants.**

- 39** Esto empero sabed, que si supiese el padre de familia á qué hora había de venir el ladrón, velaría ciertamente, y no dejaría minar su casa.
But know this, that if the master of the house had known in what hour the thief was coming, he would have watched, and not allowed his house to be broken into.
`And this know, that if the master of the house had known what hour the thief doth come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken through;
- 40** Vosotros pues también, estad apercibidos; porque á la hora que no pensáis, el Hijo del hombre vendrá.
Therefore be ready also, for the Son of Man is coming in an hour that you don't expect him."
and ye, then, become ye ready, because at the hour ye think not, the Son of Man doth come.`
- 41** Entonces Pedro le dijo: Señor, ¿dices esta parábola á nosotros, ó también á todos?
Peter said to him, "Lord, are you telling this parable to us, or to everybody?"
And Peter said to him, `Sir, unto us this simile dost thou speak, or also unto all?`
- 42** Y dijo el Señor: ¿Quién es el mayordomo fiel y prudente, al cual el señor pondrá sobre su familia, para que á tiempo les dé su ración?
The Lord said, "Who then is the faithful and wise steward, whom his lord will set over his household, to give them their portion of food at the right times?
And the Lord said, `Who, then, is the faithful and prudent steward whom the lord shall set over his household, to give in season the wheat measure?
- 43** Bienaventurado aquel siervo, al cual, cuando el señor viniere, hallare haciendo así.
Blessed is that servant whom his lord will find doing so when he comes.
Happy that servant, whom his lord, having come, shall find doing so;

44 En verdad os digo, que Él le pondrá sobre todos sus bienes.

Truly I tell you, that he will set him over all that he has.

truly I say to you, that over all his goods he will set him.

45 Mas si el tal siervo dijere en su corazón: Mi señor tarda en venir: y comenzare á herir á los siervos y á las criadas, y á comer y á beber y á embriagarse;

But if that servant says in his heart, `My lord delays his coming,` and begins to beat the menservants and the maidservants, and to eat and drink, and to be drunken,

`And if that servant may say in his heart, My lord doth delay to come, and may begin to beat the men-servants and the maid-servants, to eat also, and to drink, and to be drunken;

46 Vendrá el señor de aquel siervo el día que no espera, y á la hora que no sabe, y le apartará, y pondrá su parte con los infieles.

then the lord of that servant will come in a day when he isn't expecting him, and in an hour that he doesn't know, and will cut him apart, and place his portion with the

the lord of that servant will come in a day in which he doth not look for [him], and in an hour that he doth not know, and will cut him off, and his portion with the unfaithful he will appoint.

47 Porque el siervo que entendió la voluntad de su señor, y no se apercibió, ni hizo conforme á su voluntad, será azotado mucho.

That servant, who knew his lord's will, and didn't prepare, nor do what he wanted, will be beaten with many stripes,

`And that servant, who having known his lord's will, and not having prepared, nor having gone according to his will, shall be beaten with many stripes,

48 Mas el que no entendió, é hizo cosas dignas de azotes, será azotado poco: porque á cualquiera que fué dado mucho, mucho será vuelto á demandar de Él; y al que encomendaron mucho, más le será pedido.

but he who didn`t know, and did things worthy of stripes, will be beaten with few stripes. To whoever much is given, of him will much be required; and to whom they deposit much, of him will they ask more.

and he who, not having known, and having done things worthy of stripes, shall be beaten with few; and to every one to whom much was given, much shall be required from him; and to whom they did commit much, more abundantly they will ask of him.

49 Fuego vine á meter en la tierra: ¿y qué quiero, si ya está encendido?

"I came to throw fire on the earth, I wish it were already kindled.

`Fire I came to cast to the earth, and what will I if already it was kindled?

50 Empero de bautismo me es necesario ser bautizado: y ¡cómo me angustio hasta que sea cumplido!

But I have a baptism to be baptized with, and how distressed I am until it is

but I have a baptism to be baptized with, and how am I pressed till it may be completed!

51 ¿Pensáis que he venido á la tierra á dar paz? No, os digo; mas disensión.

Do you think that I have come to give peace in the earth? I tell you, no, but rather division.

`Think ye that peace I came to give in the earth? no, I say to you, but rather division;

52 Porque estarán de aquí adelante cinco en una casa divididos; tres contra dos, y dos contra tres.

For from now on, there will be five in one house divided, three against two, and two against three.

for there shall be henceforth five in one house divided -- three against two, and two against three;

53 El padre estará dividido contra el hijo, y el hijo contra el padre; la madre contra la hija, y la hija contra la madre; la suegra contra su nuera, y la nuera contra su suegra.

They will be divided, father against son, and son against father; mother against daughter, and daughter against her mother; mother in law against her daughter in law, and daughter in law against her mother in law."

a father shall be divided against a son, and a son against a father, a mother against a daughter, and a daughter against a mother, a mother-in-law against her daughter-in-law, and a daughter-in-law against her mother-in-law.`

54 Y decía también á las gentes: Cuando veis la nube que sale del poniente, luego decís: Agua viene; y es así.

He said to the multitudes also, "When you see a cloud rising from the west, immediately you say, `A shower is coming,` and so it happens.

And he said also to the multitudes, `When ye may see the cloud rising from the west, immediately ye say, A shower doth come, and it is so;

55 Y cuando sopla el austro, decís: Habrá calor; y lo hay.

When a south wind blows, you say, `There will be a scorching heat,` and it happens. and when -- a south wind blowing, ye say, that there will be heat, and it is;

56 ¡Hipócritas! Sabéis examinar la faz del cielo y de la tierra; ¿y cómo no reconocéis este tiempo?

You hypocrites! You know how to interpret the appearance of the earth and the sky, but how is it that you don't interpret this time?

hypocrites! the face of the earth and of the heaven ye have known to make proof of, but this time -- how do ye not make proof of [it]?

57 ¿Y por qué aun de vosotros mismos no juzgáis lo que es justo?

Why don't you judge for yourselves what is right?

And why, also, of yourselves, judge ye not what is righteous?

58 Pues cuando vas al magistrado con tu adversario, procura en el camino librarte de Él; porque no te arrastre al juez, y el juez te entregue al alguacil, y el alguacil te meta en la cárcel.

For as you are going with your adversary before the magistrate, try diligently on the way to be freed from him, lest perhaps he drag you to the judge, and the judge deliver you to the officer, and the officer throw you into prison.

for, as thou art going away with thy opponent to the ruler, in the way give diligence to be released from him, lest he may drag thee unto the judge, and the judge may deliver thee to the officer, and the officer may cast thee into prison;

59 Te digo que no saldrás de allá, hasta que hayas pagado hasta el último maravedí.

I tell you, you will by no means get out of there, until you have paid the very last lepton."

I say to thee, thou mayest not come forth thence till even the last mite thou mayest give back.

1 Y EN este mismo tiempo estaban allí unos que le contaban acerca de los Galileos, cuya sangre Pilato había mezclado con sus sacrificios.

Now there were some present at the same time who told him about the Galilaeans, whose blood Pilate had mixed with their sacrifices.

And there were present certain at that time, telling him about the Galileans, whose blood Pilate did mingle with their sacrifices;

2 Y respondiendo Jesús, les dijo: ¿Pensáis que estos Galileos, porque han padecido tales cosas, hayan sido más pecadores que todos los Galileos?

Jesus answered them, "Do you think that these Galilaeans were worse sinners than all the other Galilaeans, because they suffered such things?

and Jesus answering said to them, `Think ye that these Galileans became sinners beyond all the Galileans, because they have suffered such things?

3 No, os digo; antes si no os arrepintiereis, todos pereceréis igualmente.

I tell you, no, but, unless you repent, you will all perish in the same way.

No -- I say to you, but, if ye may not reform, all ye even so shall perish.

4 O aquellos dieciocho, sobre los cuales cayó la torre en Siloé, y los mató, ¿pensáis que ellos fueron más deudores que todos los hombres que habitan en Jerusalem?

Or those eighteen, on whom the tower in Siloam fell, and killed them; do you think that they were worse offenders than all the men who dwell in Jerusalem?

`Or those eighteen, on whom the tower in Siloam fell, and killed them; think ye that these became debtors beyond all men who are dwelling in Jerusalem?

5 No, os digo; antes si no os arrepintiereis, todos pereceréis asimismo.

I tell you, no, but, unless you repent, you will all perish in the same way."

No -- I say to you, but, if ye may not reform, all ye in like manner shall perish.`

6 Y dijo esta parábola: Tenía uno una higuera plantada en su viña, y vino á buscar fruto en ella, y no lo halló.

He spoke this parable. "A certain man had a fig tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit on it, and found none.

And he spake this simile: `A certain one had a fig-tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit in it, and he did not find;

7 Y dijo al viñero: He aquí tres años ha que vengo á buscar fruto en esta higuera, y no lo hallo; córtala, ¿por qué ocupará aún la tierra?

He said to the vine dresser, `Behold, these three years I came seeking fruit on this fig tree, and found none. Cut it down. Why does it waste the soil?`

and he said unto the vine-dresser, Lo, three years I come seeking fruit in this fig-tree, and do not find, cut it off, why also the ground doth it render useless?

8 El entonces respondiendo, le dijo: Señor, déjala aún este año, hasta que la excave, y estercole.

He answered, `Lord, leave it alone this year also, until I dig around it, and fertilize it.

`And he answering saith to him, Sir, suffer it also this year, till that I may dig about it, and cast in dung;

9 Y si hiciere fruto, bien; y si no, la cortarás después.

If it bears fruit, fine; but if not, after that, you can cut it down.`"

and if indeed it may bear fruit --; and if not so, thereafter thou shalt cut it off.`

10 Y enseñaba en una sinagoga en sábado.

He was teaching in one of the synagogues on the Sabbath day.

And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath,

11 Y he aquí una mujer que tenía espíritu de enfermedad dieciocho años, y andaba agobiada, que en ninguna manera se podía enhestar.

Behold, there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years, and she was bent over, and could in no way lift herself up.

and lo, there was a woman having a spirit of infirmity eighteen years, and she was bowed together, and not able to bend back at all,

12 Y como Jesús la vió, llamóla, y díjole: Mujer, libre eres de tu enfermedad.

When Jesus saw her, he called her, and said to her, "Woman, you are freed from your infirmity."

and Jesus having seen her, did call [her] near, and said to her, `Woman, thou hast been loosed from thy infirmity;`

13 Y puso las manos sobre ella; y luego se enderezó, y glorificaba á Dios.

He laid his hands on her, and immediately she stood up straight, and glorified God.

and he laid on her [his] hands, and presently she was set upright, and was glorifying God.

14 Y respondiendo el príncipe de la sinagoga, enojado de que Jesús hubiese curado en sábado, dijo á la compañía: Seis días hay en que es necesario obrar: en estos, pues, venid y sed curados, y no en días de sábado.

The ruler of the synagogue, being moved with indignation because Jesus had healed on the Sabbath, answered to the multitude, "There are six days in which men ought to work. Therefore come on those days and be healed, and not on the Sabbath day!"

And the chief of the synagogue answering -- much displeased that on the sabbath Jesus healed -- said to the multitude, `Six days there are in which it behoveth [us] to be working; in these, then, coming, be healed, and not on the sabbath-day.`

15 Entonces el Señor le respondió, y dijo: Hipócrita, cada uno de vosotros ¿no desata en sábado su buey ó su asno del pesebre, y lo lleva á beber?

Therefore the Lord answered him, "You hypocrites! Doesn't each one of you free his ox or his donkey from the stall on the Sabbath, and lead him away to water?"

Then the Lord answered him and said, `Hypocrite, doth not each of you on the sabbath loose his ox or ass from the stall, and having led away, doth water [it]?

16 Y á esta hija de Abraham, que he aquí Satanás la había ligado dieciocho años, ¿no convino desatar la de esta ligadura en día de sábado?

Ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan had bound eighteen long years, to have been freed from this bondage on the Sabbath day?"

and this one, being a daughter of Abraham, whom the Adversary bound, lo, eighteen years, did it not behove to be loosed from this bond on the sabbath-day?`

17 Y diciendo estas cosas, se avergonzaban todos sus adversarios: mas todo el pueblo se gozaba de todas las cosas gloriosas que eran por Él hechas.

As he said these things, all his adversaries were put to shame, and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by him.

And he saying these things, all who were opposed to him were being ashamed, and all the multitude were rejoicing over all the glorious things that are being done by him.

18 Y dijo: ¿A qué es semejante el reino de Dios, y á qué le compararé?

He said, "To what is the kingdom of God like? To what shall I compare it?"

And he said, `To what is the reign of God like? and to what shall I liken it?"

19 Semejante es al grano de la mostaza, que tomándolo un hombre lo metió en su huerto; y creció, y fué hecho árbol grande, y las aves del cielo hicieron nidos en sus ramas.

It is like a grain of mustard seed, which a man took, and threw into his own garden. It grew, and became a large tree, and the birds of the sky lodged in the branches of it."

It is like to a grain of mustard, which a man having taken, did cast into his garden, and it increased, and came to a great tree, and the fowls of the heavens did rest in its branches.`

20 Y otra vez dijo: ¿A qué compararé el reino de Dios?

Again he said, "What shall I compare to the kingdom of God?"

And again he said, `To what shall I liken the reign of God?"

21 Semejante es á la levadura, que tomó una mujer, y la escondió en tres medidas de harina, hasta que todo hubo fermentado.

It is like yeast, which a woman took and hid in three sata of flour, until it was all leavened."

It is like leaven, which a woman, having taken, did hide in three measures of meal, till that all was leavened.`

22 Y pasaba por todas las ciudades y aldeas, enseñando, y caminando á Jerusalem.

He went on his way through cities and villages, teaching, and traveling on to Jerusalem.

And he was going through cities and villages, teaching, and making progress toward Jerusalem;

23 Y díjole uno: Señor, ¿son pocos los que se salvan? Y Él les dijo:

One said to him, "Lord, are they few who are saved?" He said to them,

and a certain one said to him, `Sir, are those saved few?` and he said unto them,

24 Porfiad á entrar por la puerta angosta; porque os digo que muchos procurarán entrar, y no podrán.

"Strive to enter in by the narrow door, for many, I tell you, will seek to enter in, and will not be able.

`Be striving to go in through the straight gate, because many, I say to you, will seek to go in, and shall not be able;

25 Después que el padre de familia se levantara, y cerrare la puerta, y comenzareis á estar fuera, y llamar á la puerta, diciendo: Señor, Señor, ábrenos; y respondiendo os dirá: No os conozco de dónde seáis.

When once the master of the house has risen up, and has shut the door, and you begin to stand outside, and to knock at the door, saying, `Lord, Lord, open to us!` then he will answer and tell you, `I don't know you or where you come from.`

from the time the master of the house may have risen up, and may have shut the door, and ye may begin without to stand, and to knock at the door, saying, Lord, lord, open to us, and he answering shall say to you, I have not known you whence ye are,

26 Entonces comenzaréis á decir: Delante de ti hemos comido y bebido, y en nuestras plazas enseñaste;

Then you will begin to say, `We ate and drink in your presence, and you taught in our streets.`

then ye may begin to say, We did eat before thee, and did drink, and in our broad places thou didst teach;

27 Y os dirá: Dígoos que no os conozco de dónde seáis; apartaos de mí todos los obreros de iniquidad.

He will say, `I tell you, I don't know where you come from. Depart from me, all you workers of iniquity.`

and he shall say, I say to you, I have not known you whence ye are; depart from me, all ye workers of the unrighteousness.

28 Allí será el llanto y el crujir de dientes, cuando viereis á Abraham, y á Isaac, y á Jacob, y á todos los profetas en el reino de Dios, y vosotros excluidos.

There will be weeping and gnashing of teeth, when you see Abraham, Isaac, Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and yourselves being thrown outside.

`There shall be there the weeping and the gnashing of the teeth, when ye may see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the reign of God, and yourselves being cast out without;

29 Y vendrán del Oriente y del Occidente, del Norte y del Mediodía, y se sentarán á la mesa en el reino de Dios.

They will come from the east, west, north, and south, and will sit down in the kingdom of God.

and they shall come from east and west, and from north and south, and shall recline in the reign of God,

30 Y he aquí, son postreros los que eran los primeros; y son primeros los que eran los postreros

Behold, there are some who are last who will be first, and there are some who are first who will be last."

and lo, there are last who shall be first, and there are first who shall be last.`

31 Aquel mismo día llegaron unos de los Fariseos, diciéndole: Sal, y vete de aquí, porque Herodes te quiere matar.

On that same day, some Pharisees came, saying to him, "Get out of here, and go away, for Herod wants to kill you."

On that day there came near certain Pharisees, saying to him, `Go forth, and be going on hence, for Herod doth wish to kill thee;`

32 Y les dijo: Id, y decid á aquella zorra: He aquí, echo fuera demonios y acabo sanidades hoy y mañana, y al tercer día soy consumado.

He said to them, "Go and tell that fox, `Behold, I cast out demons and perform cures today and tomorrow, and the third day I complete my mission.

and he said to them, `Having gone, say to this fox, Lo, I cast forth demons, and perfect cures to-day and to-morrow, and the third [day] I am being perfected;

33 Empero es menester que hoy, y mañana, y pasado mañana camine; porque no es posible que profeta muera fuera de Jerusalem.

Nevertheless I must go on my way today and tomorrow and the next day, for it can't be that a prophet perish out of Jerusalem.

but it behoveth me to-day, and to-morrow, and the [day] following, to go on, because it is not possible for a prophet to perish out of Jerusalem.

34 ¡Jerusalem, Jerusalem! que matas á los profetas, y apedreas á los que son enviados á ti: ¡cuántas veces quise juntar tus hijos, como la gallina sus pollos debajo de sus alas, y no quisiste!

"Jerusalem, Jerusalem, that kills the prophets, and stones those who are sent to her! How often I wanted to gather your children together, like a hen gathers her own brood under her wings, and you refused!

`Jerusalem, Jerusalem, that is killing the prophets, and stoning those sent unto her, how often did I will to gather together thy children, as a hen her brood under the wings, and ye did not will.

35 He aquí, os es dejada vuestra casa desierta: y os digo que no me veréis hasta que venga tiempo cuando digáis: Bendito el que viene en nombre del Señor.

Behold, your house is left to you desolate. I tell you, you will not see me, until you say, `Blessed is he who comes in the name of the Lord!'"

`Lo, your house is being left to you desolate, and verily I say to you -- ye may not see me, till it may come, when ye may say, Blessed [is] he who is coming in the name of the Lord.`

1 Y ACONTECIÓ que entrando en casa de un príncipe de los Fariseos un sábado á comer pan, ellos le acechaban.

It happened, when he went into the house of one of the rulers of the Pharisees on a Sabbath to eat bread, that they were watching him.

And it came to pass, on his going into the house of a certain one of the chiefs of the Pharisees, on a sabbath, to eat bread, that they were watching him,

- 2 Y he aquí un hombre hidrónico estaba delante de Él.**
Behold, a certain man who had dropsy was in front of him.
and lo, there was a certain dropsical man before him;
- 3 Y respondiendo Jesús, habló á los doctores de la ley y á los Fariseos, diciendo: ¿Es lícito sanar en sábado?**
Jesus, answering, spoke to the lawyers and Pharisees, saying, "Is it lawful to heal on the Sabbath?"
and Jesus answering spake to the lawyers and Pharisees, saying, `Is it lawful on the sabbath-day to heal?`
- 4 Y ellos callaron. Entonces Él tomándole, le sanó, y despidióle.**
But they were silent. He took him, and healed him, and let him go.
and they were silent, and having taken hold of [him], he healed him, and let [him] go;
- 5 Y respondiendo á ellos dijo: ¿El asno ó el buey de cuál de vosotros caerá en algún pozo, y no lo sacará luego en día de sábado?**
He answered them, "Which of you, if your son or an ox fell into a well, wouldn't immediately pull him out on a Sabbath day?"
and answering them he said, `Of which of you shall an ass or ox fall into a pit, and he will not immediately draw it up on the sabbath-day?`
- 6 Y no le podían replicar á estas cosas.**
They couldn't answer him regarding these things.
and they were not able to answer him again unto these things.

- 7 Y observando cómo escogían los primeros asientos á la mesa, propuso una parábola á los convidados, diciéndoles:**

He spoke a parable to those who were invited, when he noticed how they chose the best seats, and said to them,

And he spake a simile unto those called, marking how they were choosing out the first couches, saying unto them,

- 8 Cuando fueres convidado de alguno á bodas, no te sientes en el primer lugar, no sea que otro más honrado que tú esté por ÉL convidado,**

"When you are invited by anyone to a marriage feast, don't sit in the best seat, since perhaps a more honorable man than you might be invited by him,

`When thou mayest be called by any one to marriage-feasts, thou mayest not recline on the first couch, lest a more honourable than thou may have been called by him,

- 9 Y viniendo el que te llamó á ti y á ÉL, te diga: Da lugar á éste: y entonces comiences con vergüenza á tener el lugar último.**

and he who invited both of you would come and tell you, `Make room for this man.` Then you would begin, with shame, to take the lowest place.

and he who did call thee and him having come shall say to thee, Give to this one place, and then thou mayest begin with shame to occupy the last place.

- 10 Mas cuando fueres convidado, ve, y siéntate en el postrer lugar; porque cuando viniere el que te llamó, te diga: Amigo, sube arriba: entonces tendrás gloria delante de los que juntamente se asientan á la mesa.**

But when you are invited, go and sit in the lowest place, so that when he who invited you comes, he may tell you, `Friend, move up higher.` Then you will have glory in the presence of all who sit at the table with you.

`But, when thou mayest be called, having gone on, recline in the last place, that when he who called thee may come, he may say to thee, Friend, come up higher; then thou shalt have glory before those reclining with thee;

**11 Porque cualquiera que se ensalza, será humillado; y el que se humilla, será ensalzado.
For everyone who exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will be exalted."**

because every one who is exalting himself shall be humbled, and he who is humbling himself shall be exalted.`

12 Y dijo también al que le había convidado: Cuando haces comida ó cena, no llames á tus amigos, ni á tus hermanos, ni á tus parientes, ni á vecinos ricos; porque también ellos no te vuelvan á convidar, y te sea hecha compensación.

He also said to the one who had invited him, "When you make a dinner or a supper, don't call your friends, nor your brothers, nor your kinsmen, nor rich neighbors, or perhaps they might also return the favor, and pay you back.

And he said also to him who did call him, `When thou mayest make a dinner or a supper, be not calling thy friends, nor thy brethren, nor thy kindred, nor rich neighbours, lest they may also call thee again, and a recompense may come to thee;

**13 Mas cuando haces banquete, llama á los pobres, los mancos, los cojos, los ciegos;
But when you make a feast, ask the poor, the maimed, the lame, or the blind;
but when thou mayest make a feast, be calling poor, maimed, lame, blind,**

14 Y serás bienaventurado; porque no te pueden retribuir; mas te será recompensado en la resurrección de los justos.

and you will be blessed, because they don't have the resources to repay you. For you will be repaid in the resurrection of the righteous."

and happy thou shalt be, because they have not to recompense thee, for it shall be recompensed to thee in the rising again of the righteous.`

15 Y oyendo esto uno de los que juntamente estaban sentados á la mesa, le dijo: Bienaventurado el que comerá pan en el reino de los cielos.

When one of those who sat at the table with him heard these things, he said to him, "Blessed is he who will feast in the kingdom of God!"

And one of those reclining with him, having heard these things, said to him, `Happy [is] he who shall eat bread in the reign of God;`

16 El entonces le dijo: Un hombre hizo una grande cena, y convido á muchos.

But he said to him, "A certain man made a great supper, and he invited many people. and he said to him, `A certain man made a great supper, and called many,

17 Y á la hora de la cena envió á su siervo á decir á los convidados: Venid, que ya está todo aparejado.

He sent out his servant at supper time to tell those who were invited, `Come, for everything is ready now.`

and he sent his servant at the hour of the supper to say to those having been called, Be coming, because now are all things ready.

18 Y comenzaron todos á una á excusarse. El primero le dijo: He comprado una hacienda, y necesito salir y verla; te ruego que me des por excusado.

They all as one began to make excuses. The first said to him, `I have bought a field, and I must go and see it. Please have me excused.`

`And they began with one consent all to excuse themselves: The first said to him, A field I bought, and I have need to go forth and see it; I beg of thee, have me excused.

19 Y el otro dijo: He comprado cinco yuntas de bueyes, y voy á probarlos; ruégote que me des por excusado.

Another said, `I have bought five yoke of oxen, and I must go try them out. Please have me excused.`

`And another said, Five yoke of oxen I bought, and I go on to prove them; I beg of thee, have me excused:

20 Y el otro dijo: Acabo de casarme, y por tanto no puedo ir.

Another said, `I have married a wife, and therefore I can't come.`

and another said, A wife I married, and because of this I am not able to come.

21 Y vuelto el siervo, hizo saber estas cosas á su señor. Entonces enojado el padre de la familia, dijo á su siervo: Ve presto por las plazas y por las calles de la ciudad, y mete acá los pobres, los mancos, y cojos, y ciegos.

That servant came, and told his lord these things. Then the master of the house, being angry, said to his servant, `Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in here the poor, maimed, blind, and lame.`

`And that servant having come, told to his lord these things, then the master of the house, having been angry, said to his servant, Go forth quickly to the broad places and lanes of the city, and the poor, and maimed, and lame, and blind, bring in hither.

22 Y dijo el siervo: Señor, hecho es como mandaste, y aun hay lugar.

The servant said, `Lord, it is done as you commanded, and there is still room.`

`And the servant said, Sir, it hath been done as thou didst command, and still there is room.

23 Y dijo el señor al siervo: Ve por los caminos y por los vallados, y fuérezalos á entrar, para que se llene mi casa.

The lord said to the servant, `Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.

`And the lord said unto the servant, Go forth to the ways and hedges, and constrain to come in, that my house may be filled;

24 Porque os digo que ninguno de aquellos hombres que fueron llamados, gustará mi cena. For I tell you that none of those men who were invited will taste of my supper.`"

for I say to you, that none of those men who have been called shall taste of my supper.`

25 Y muchas gentes iban con Él; y volviéndose les dijo:

Now great multitudes went with him. He turned and said to them,

And there were going on with him great multitudes, and having turned, he said unto them,

26 Si alguno viene á mí, y no aborrece á su padre, y madre, y mujer, é hijos, y hermanos, y hermanas, y aun también su vida, no puede ser mi discípulo.

"If any man comes to me, and doesn` t hate his own father, mother, wife, children, brothers, and sisters, yes, and his own life also, he can` t be my disciple.

`If any one doth come unto me, and doth not hate his own father, and mother, and wife, and children, and brothers, and sisters, and yet even his own life, he is not able to be my disciple;

27 Y cualquiera que no trae su cruz, y viene en pos de mí, no puede ser mi discípulo.

Whoever doesn` t bear his own cross, and come after me, can` t be my disciple.

and whoever doth not bear his cross, and come after me, is not able to be my disciple.

28 Porque ¿cuál de vosotros, queriendo edificar una torre, no cuenta primero sentado los gastos, si tiene lo que necesita para acabarla?

For which of you, desiring to build a tower, doesn't first sit down and count the cost, to see if he has enough to complete it?

`For who of you, willing to build a tower, doth not first, having sat down, count the expense, whether he have the things for completing?

29 Porque después que haya puesto el fundamento, y no pueda acabarla, todos los que lo vieren, no comiencen á hacer burla de Él,

Or perhaps, when he has laid a foundation, and is not able to finish, everyone who sees begins to mock him,

lest that he having laid a foundation, and not being able to finish, all who are beholding may begin to mock him,

30 Diciendo: Este hombre comenzó á edificar, y no pudo acabar.

saying, `This man began to build, and wasn't able to finish.`

saying -- This man began to build, and was not able to finish.

31 ¿O cuál rey, habiendo de ir á hacer guerra contra otro rey, sentándose primero no consulta si puede salir al encuentro con diez mil al que viene contra Él con veinte mil?

Or what king, as he goes to encounter another king in war, will not sit down first and consider whether he is able with ten thousand to meet him who comes against him with twenty thousand?

`Or what king going on to engage with another king in war, doth not, having sat down, first consult if he be able with ten thousand to meet him who with twenty thousand is coming against him?

- 32 De otra manera, cuando aun el otro está lejos, le ruega por la paz, enviándole embajada.
Or else, while the other is yet a great way off, he sends an envoy, and asks for conditions of peace.
and if not so -- he being yet a long way off -- having sent an embassy, he doth ask the things for peace.**
- 33 Así pues, cualquiera de vosotros que no renuncia á todas las cosas que posee, no puede ser mi discípulo.
So therefore whoever of you who doesn't renounce all that he has, he can't be my disciple.
So, then, every one of you who doth not take leave of all that he himself hath, is not able to be my disciple.**
- 34 Buena es la sal; mas si aun la sal fuere desvanecida, ¿con qué se adobará?
Salt is good, but if the salt becomes flat and tasteless, with what do you season it?
The salt [is] good, but if the salt doth become tasteless, with what shall it be seasoned?**
- 35 Ni para la tierra, ni para el muladar es buena; fuera la arrojan. Quien tiene oídos para oír, oiga.
It is fit neither for the soil nor for the manure pile. It is thrown out. He who has ears to hear, let him hear."
neither for land nor for manure is it fit -- they cast it without. He who is having ears to hear -- let him hear.**
- 1 Y SE Ilegaban á Él todos los publicanos y pecadores á oírle.
Now all the tax collectors and sinners were coming close to him to hear him.
And all the tax-gatherers and the sinners were coming nigh to him, to hear him,**

2 Y murmuraban los Fariseos y los escribas, diciendo: Este á los pecadores recibe, y con ellos come.

The Pharisees and the scribes murmured, saying, "This man welcomes sinners, and eats with them."

and the Pharisees and the scribes were murmuring, saying -- This one doth receive sinners, and doth eat with them.`

3 Y Él les propuso esta parábola, diciendo:

He told them this parable.

And he spake unto them this simile, saying,

4 ¿Qué hombre de vosotros, teniendo cien ovejas, si perdiere una de ellas, no deja las noventa y nueve en el desierto, y va á la que se perdió, hasta que la halle?

"Which of you men, if you had one hundred sheep, and lost one of them, wouldn't leave the ninety-nine in the wilderness, and go after the one that was lost, until he found it?

`What man of you having a hundred sheep, and having lost one out of them, doth not leave behind the ninety-nine in the wilderness, and go on after the lost one, till he may find it?

5 Y hallada, la pone sobre sus hombros gozoso;

When he has found it, he carries it on his shoulders, rejoicing.

and having found, he doth lay [it] on his shoulders rejoicing,

6 Y viniendo á casa, junta á los amigos y á los vecinos, diciéndoles: Dadme el parabién, porque he hallado mi oveja que se había perdido.

When he comes home, he calls together his friends and his neighbors, saying to them, `Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost!`

and having come to the house, he doth call together the friends and the neighbours, saying to them, Rejoice with me, because I found my sheep -- the lost one.

7 Os digo, que así habrá más gozo en el cielo de un pecador que se arrepiente, que de noventa y nueve justos, que no necesitan arrepentimiento.

I tell you that even so there will be more joy in heaven over one sinner who repents, than over ninety-nine righteous people who need no repentance.

‘I say to you, that so joy shall be in the heaven over one sinner reforming, rather than over ninety-nine righteous men, who have no need of reformation.

8 ¿O qué mujer que tiene diez dracmas, si perdiera una dracma, no enciende el candil, y barre la casa, y busca con diligencia hasta hallarla?

Or what woman, if she had ten drachma coins, if she lost one drachma, wouldn't light a lamp, sweep the house, and seek diligently until she found it?

‘Or what woman having ten drachms, if she may lose one drachm, doth not light a lamp, and sweep the house, and seek carefully till that she may find?

9 Y cuando la hubiere hallado, junta las amigas y las vecinas, diciendo: Dadme el parabién, porque he hallado la dracma que había perdido.

When she has found it, she calls together her friends and neighbors, saying, ‘Rejoice with me, for I have found the drachma which I had lost.’

and having found, she doth call together the female friends and the neighbours, saying, Rejoice with me, for I found the drachm that I lost.

10 Así os digo que hay gozo delante de los ángeles de Dios por un pecador que se arrepiente.
Even so, I tell you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner repenting."

‘So I say to you, joy doth come before the messengers of God over one sinner reforming.’

11 Y dijo: Un hombre tenía dos hijos;

He said, "A certain man had two sons.

And he said, ‘A certain man had two sons,

12 Y el menor de ellos dijo á su padre: Padre, dame la parte de la hacienda que me pertenece: y les repartió la hacienda.

The younger of them said to his father, `Father, give me my share of your property.` He divided his living to them.

and the younger of them said to the father, Father, give me the portion of the substance falling to [me], and he divided to them the living.

13 Y no muchos días después, juntándolo todo el hijo menor, partió lejos á una provincia apartada; y allí desperdició su hacienda viviendo perdidamente.

Not many days after, the younger son gathered all of this together and took his journey into a far country. There he wasted his property with riotous living.

`And not many days after, having gathered all together, the younger son went abroad to a far country, and there he scattered his substance, living riotously;

14 Y cuando todo lo hubo malgastado, vino una grande hambre en aquella provincia, y comenzóle á faltar.

When he had spent all of it, there arose a severe famine in that country, and he began to be in need.

and he having spent all, there came a mighty famine on that country, and himself began to be in want;

15 Y fué y se llegó á uno de los ciudadanos de aquella tierra, el cual le envió á su hacienda para que apacentase los puercos.

He went and joined himself to one of the citizens of that country, and he sent him into his fields to feed pigs.

and having gone on, he joined himself to one of the citizens of that country, and he sent him to the fields to feed swine,

16 Y deseaba henchir su vientre de las algarrobas que comían los puercos; mas nadie se las daba.

He wanted to fill his belly with the husks that the pigs ate, but no one gave him any. and he was desirous to fill his belly from the husks that the swine were eating, and no one was giving to him.

17 Y volviendo en sí, dijo: ¡Cuántos jornaleros en casa de mi padre tienen abundancia de pan, y yo aquí perezco de hambre!

But when he came to himself he said, `How many hired servants of my father`s have bread enough to spare, and I`m dying with hunger!

`And having come to himself, he said, How many hirelings of my father have a superabundance of bread, and I here with hunger am perishing!

18 Me levantaré, é iré á mi padre, y le diré: Padre, he pecado contra el cielo y contra ti; I will get up and go to my father, and will tell him, "Father, I have sinned against heaven, and in your sight.

having risen, I will go on unto my father, and will say to him, Father, I did sin -- to the heaven, and before thee,

19 Ya no soy digno de ser llamado tu hijo; hazme como á uno de tus jornaleros.

I am no more worthy to be called your son. Make me as one of your hired servants."` and no more am I worthy to be called thy son; make me as one of thy hirelings.

20 Y levantándose, vino á su padre. Y como aun estuviere lejos, viólo su padre, y fué movido á misericordia, y corrió, y echóse sobre su cuello, y besóle.

He arose, and came to his father. But while he was still far off, his father saw him, and was moved with compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

And having risen, he went unto his own father, and he being yet far distant, his father saw him, and was moved with compassion, and having ran he fell upon his neck and kissed him;

21 Y el hijo le dijo: Padre, he pecado contra el cielo, y contra ti, y ya no soy digno de ser llamado tu hijo.

The son said to him, Father, I have sinned against heaven, and in your sight. I am no more worthy to be called your son.

and the son said to him, Father, I did sin -- to the heaven, and before thee, and no more am I worthy to be called thy son.

22 Mas el padre dijo á sus siervos: Sacad el principal vestido, y vestidle; y poned un anillo en su mano, y zapatos en sus pies.

But the father said to his servants, Bring out the best robe, and put it on him. Put a ring on his hand, and shoes on his feet.

And the father said unto his servants, Bring forth the first robe, and clothe him, and give a ring for his hand, and sandals for the feet;

23 Y traed el becerro grueso, y matadlo, y comamos, y hagamos fiesta:

Bring the fattened calf, kill it, and let us eat, and celebrate;

and having brought the fatted calf, kill [it], and having eaten, we may be merry,

24 Porque este mi hijo muerto era, y ha revivido; habíase perdido, y es hallado. Y comenzaron á regocijarse.

for this, my son, was dead, and is alive again. He was lost, and is found. They began to be merry.

because this my son was dead, and did live again, and he was lost, and was found; and they began to be merry.

25 Y su hijo el mayor estaba en el campo; el cual como vino, y llegó cerca de casa, oyó la sinfonía y las danzas;

Now his elder son was in the field. As he came and drew near to the house, he heard music and dancing.

And his elder son was in a field, and as, coming, he drew nigh to the house, he heard music and dancing,

26 Y llamando á uno de los criados, preguntóle qué era aquello.

He called one of the servants to him, and asked what was going on.

and having called near one of the young men, he was inquiring what these things might be,

27 Y ÉL le dijo: Tu hermano ha venido; y tu padre ha muerto el becerro grueso, por haberle recibido salvo.

He said to him, Your brother has come, and your father has killed the fattened calf, because he has received him safe and sound.

and he said to him -- Thy brother is arrived, and thy father did kill the fatted calf, because in health he did receive him back.

- 28** Entonces se enojó, y no quería entrar. Salió por tanto su padre, y le rogaba que entrase.
But he was angry, and would not go in. Therefore his father came out, and begged him.
`And he was angry, and would not go in, therefore his father, having come forth, was entreating him;
- 29** Mas Él respondiendo, dijo al padre: He aquí tantos años te sirvo, no habiendo traspasado jamás tu mandamiento, y nunca me has dado un cabrito para gozarme con mis amigos:
But he answered his father, `Behold, these many years I served you, and I never disobeyed a commandment of yours, and you never gave me a goat, that I might celebrate with my friends.
and he answering said to the father, Lo, so many years I do serve thee, and never thy command did I transgress, and to me thou didst never give a kid, that with my friends I might make merry;
- 30** Mas cuando vino éste tu hijo, que ha consumido tu hacienda con rameras, has matado para Él el becerro grueso.
But when this, your son, came, who has devoured your living with prostitutes, you killed the fattened calf for him.
but when thy son -- this one who did devour thy living with harlots -- came, thou didst kill to him the fatted calf.
- 31** El entonces le dijo: Hijo, tú siempre estás conmigo, y todas mis cosas son tuyas.
He said to him, `Son, you are always with me, and all that is mine is yours.
`And he said to him, Child, thou art always with me, and all my things are thine;

32 Mas era menester hacer fiesta y holgar nos, porque este tu hermano muerto era, y ha revivido; habíase perdido, y es hallado.

But it was appropriate to celebrate and be glad, for this, your brother, was dead, and is alive again. He was lost, and is found.``

but to be merry, and to be glad, it was needful, because this thy brother was dead, and did live again, he was lost, and was found.``

1 Y DIJO también á sus discípulos: Había un hombre rico, el cual tenía un mayordomo, y éste fué acusado delante de Él como disipador de sus bienes.

He said also to his disciples, "There was a certain rich man, who had a manager. The same was accused to him of wasting his possessions.

And he said also unto his disciples, `A certain man was rich, who had a steward, and he was accused to him as scattering his goods;

2 Y le llamó, y le dijo: ¿Qué es esto que oigo de ti? Da cuenta de tu mayordomía, porque ya no podrás más ser mayordomo.

He called him, and said to him, `What is this that I hear about you? Give an accounting of your management, for you can no longer be manager.``

and having called him, he said to him, What [is] this I hear about thee? render the account of thy stewardship, for thou mayest not any longer be steward.

3 Entonces el mayordomo dijo dentro de sí: ¿Qué haré? que mi señor me quita la mayordomía. Cavar, no puedo; mendigar, tengo vergüenza.

The steward said within himself, `What will I do, seeing that my lord is taking away the management position from me? I don` t have strength to dig. I am ashamed to beg.

``And the steward said in himself, What shall I do, because my lord doth take away the stewardship from me? to dig I am not able, to beg I am ashamed: --

- 4 Yo sé lo que haré para que cuando fuere quitado de la mayordomía, me reciban en sus casas.**

I know what I will do, so that when I am removed from management, they may receive me into their houses.`

I have known what I shall do, that, when I may be removed from the stewardship, they may receive me to their houses.

- 5 Y llamando á cada uno de los deudores de su señor, dijo al primero: ¿Cuánto debes á mi señor?**

Calling each one of his lord`s debtors to him, he said to the first, `How much do you owe to my lord?`

`And having called near each one of his lord`s debtors, he said to the first, How much dost thou owe to my lord?

- 6 Y Él dijo: Cien barriles de aceite. Y le dijo: Toma tu obligación, y siéntate presto, y escribe cincuenta.**

He said, `A hundred batos of oil.` He said to him, `Take your bill, and sit down quickly and write fifty.`

and he said, A hundred baths of oil; and he said to him, Take thy bill, and having sat down write fifty.

- 7 Después dijo á otro: ¿Y tú, cuánto debes? Y Él dijo: Cien coros de trigo. Y Él le dijo: Toma tu obligación, y escribe ochenta.**

Then said he to another, `How much do you owe?` He said, `A hundred cors of wheat.` He said to him, `Take your bill, and write eighty.`

`Afterward to another he said, And thou, how much dost thou owe? and he said, A hundred cors of wheat; and he saith to him, Take thy bill, and write eighty.

- 8 Y alabó el señor al mayordomo malo por haber hecho discretamente; porque los hijos de este siglo son en su generación más sagaces que los hijos de luz.**
His lord commended the unrighteous steward because he had done wisely, for the sons of this world are, in their own generation, wiser than the sons of the light.
And the lord commended the unrighteous steward that he did prudently, because the sons of this age are more prudent than the sons of the light, in respect to their generation.
- 9 Y yo os digo: Haced amigos de las riquezas de maldad, para que cuando faltareis, os reciban en las moradas eternas.**
I tell you, make for yourselves friends by means of unrighteous mammon, so that when you fail, they may receive you into the eternal tents.
and I say to you, Make to yourselves friends out of the mammon of unrighteousness, that when ye may fail, they may receive you to the age-during tabernacles.
- 10 El que es fiel en lo muy poco, también en lo más es fiel: y el que en lo muy poco es injusto, también en lo más es injusto.**
He who is faithful in a very little is faithful also in much. He who is unrighteous in a very little is also unrighteous in much.
He who is faithful in the least, [is] also faithful in much; and he who in the least [is] unrighteous, is also unrighteous in much;
- 11 Pues si en las malas riquezas no fuisteis fieles. ¿quién os confiará lo verdadero?**
If therefore you have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?
if, then, in the unrighteous mammon ye became not faithful -- the true who will entrust to you?

12 Y si en lo ajeno no fuisteis fieles, ¿quién os dará lo que es vuestro?

If you have not been faithful in that which is another's, who will give you that which is your own?

and if in the other's ye became not faithful -- your own, who shall give to you?

13 Ningún siervo puede servir á dos señores; porque ó aborrecerá al uno y amará al otro, ó se allegará al uno y menospreciará al otro. No podéis servir á Dios y á las riquezas.

No servant can serve two masters, for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. You aren't able to serve God and

`No domestic is able to serve two lords, for either the one he will hate, and the other he will love; or one he will hold to, and of the other he will be heedless; ye are not able to serve God and mammon.`

14 Y oían también todas estas cosas los Fariseos, los cuales eran avaros, y se burlaban de
The Pharisees, who were lovers of money, also heard all these things, and they scoffed at him.

And also the Pharisees, being lovers of money, were hearing all these things, and were deriding him,

15 Y díjoles: Vosotros sois los que os justificáis á vosotros mismos delante de los hombres; mas Dios conoce vuestros corazones; porque lo que los hombres tienen por sublime, delante de Dios es abominación.

He said to them, "You are those who justify yourselves in the sight of men, but God knows your hearts. For that which is exalted among men is an abomination in the sight of God.

and he said to them, `Ye are those declaring yourselves righteous before men, but God doth know your hearts; because that which among men is high, [is] abomination before God;

- 16 La ley y los profetas hasta Juan: desde entonces el reino de Dios es anunciado, y quienquiera se esfuerza á entrar en Él.**

The law and the prophets were until John. From that time the gospel of the kingdom of God is preached, and everyone is forcing his way into it.

the law and the prophets [are] till John; since then the reign of God is proclaimed good news, and every one doth press into it;

- 17 Empero más fácil cosa es pasar el cielo y la tierra, que frustrarse un tilde de la ley.**

But it is easier for heaven and earth to pass away, than for one tiny stroke of a pen in the law to fall.

and it is easier to the heaven and the earth to pass away, than of the law one tittle to fall.

- 18 Cualquiera que repudia á su mujer, y se casa con otra, adultera: y el que se casa con la repudiada del marido, adultera.**

Everyone who divorces his wife, and marries another, commits adultery. He who marries one who is put away from a husband commits adultery.

Every one who is sending away his wife, and marrying another, doth commit adultery; and every one who is marrying her sent away from a husband doth commit adultery.

- 19 Había un hombre rico, que se vestía de púrpura y de lino fino, y hacía cada día banquete con esplendidez.**

"Now there was a certain rich man, and he was clothed in purple and fine linen, living in luxury every day.

And -- a certain man was rich, and was clothed in purple and fine linen, making merry sumptuously every day,

- 20** Había también un mendigo llamado Lázaro, el cual estaba echado á la puerta de Él, lleno de llagas,
A certain beggar, named Lazarus, was laid at his gate, full of sores,
and there was a certain poor man, by name Lazarus, who was laid at his porch, full of sores,
- 21** Y deseando hartarse de las migajas que caían de la mesa del rico; y aun los perros venían y le lamían las llagas.
and desiring to be fed with the crumbs that fell from the rich man`s table. Yes, even the dogs came and licked his sores.
and desiring to be filled from the crumbs that are falling from the table of the rich man; yea, also the dogs, coming, were licking his sores.
- 22** Y aconteció que murió el mendigo, y fué llevado por los ángeles al seno de Abraham: y murió también el rico, y fué sepultado.
It happened that the beggar died, and that he was carried away by the angels to Abraham`s bosom. The rich man also died, and was buried.
`And it came to pass, that the poor man died, and that he was carried away by the messengers to the bosom of Abraham -- and the rich man also died, and was buried;
- 23** Y en el infierno alzó sus ojos, estando en los tormentos, y vió á Abraham de lejos, y á Lázaro en su seno.
In Hades, he lifted up his eyes, being in torment, and saw Abraham far off, and Lazarus at his bosom.
and in the hades having lifted up his eyes, being in torments, he doth see Abraham afar off, and Lazarus in his bosom,

24 Entonces Él, dando voces, dijo: Padre Abraham, ten misericordia de mí, y envía a Lázaro que moje la punta de su dedo en agua, y refresque mi lengua; porque soy atormentado en esta llama.

He cried and said, `Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue! For I am in anguish in this flame.`

and having cried, he said, Father Abraham, deal kindly with me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and may cool my tongue, because I am distressed in this flame.

25 Y díjole Abraham: Hijo, acuérdate que recibiste tus bienes en tu vida, y Lázaro también males; mas ahora éste es consolado aquí, y tú atormentado.

But Abraham said, `Son, remember that you, in your lifetime, received your good things, and Lazarus, in like manner, bad things. But now here he is comforted and you are in anguish.

`And Abraham said, Child, remember that thou did receive -- thou -- thy good things in thy life, and Lazarus in like manner the evil things, and now he is comforted, and thou art distressed;

26 Y además de todo esto, una grande sima está constituida entre nosotros y vosotros, que los que quisieren pasar de aquí a vosotros, no pueden, ni de allá pasar acá.

Besides all this, between us and you there is a great gulf fixed, that those who want to pass from here to you are not able, and that none may cross over from there to us.`

and besides all these things, between us and you a great chasm is fixed, so that they who are willing to go over from hence unto you are not able, nor do they from thence to us pass through.

27 Y dijo: Ruégote pues, padre, que le envíes a la casa de mi padre;

He said, `I ask you therefore, father, that you would send him to my father`s house;

`And he said, I pray thee, then, father, that thou mayest send him to the house of my father,

28 Porque tengo cinco hermanos; para que les testifique, porque no vengan ellos también á este lugar de tormento.

for I have five brothers, that he may testify to them, lest they also come into this place of torment.`

for I have five brothers, so that he may thoroughly testify to them, that they also may not come to this place of torment.

29 Y Abraham le dice: A Moisés y á los profetas tienen: óiganlos.

But Abraham said to him, `They have Moses and the prophets. Let them listen to them.`

`Abraham saith to him, They have Moses and the prophets, let them hear them;

30 El entonces dijo: No, padre Abraham: mas si alguno fuere á ellos de los muertos, se arrepentirán.

He said, `No, father Abraham, but if one goes to them from the dead, they will repent.`

and he said, No, father Abraham, but if any one from the dead may go unto them, they will reform.

31 Mas Abraham le dijo: Si no oyen á Moisés y á los profetas, tampoco se persuadirán, si alguno se levanta de los muertos.

He said to him, `If they don`t listen to Moses and the prophets, neither will they be persuaded if one rises from the dead.`"

And he said to him, If Moses and the prophets they do not hear, neither if one may rise out of the dead will they be persuaded.`

- 1 Y Á SUS discípulos dice: Imposible es que no vengan escándalos; mas ¡ay de aquél por quien vienen!**

He said to the disciples, "It is impossible that occasions of stumbling should not come, but woe to him through whom they come!

And he said unto the disciples, `It is impossible for the stumbling blocks not to come, but wo [to him] through whom they come;

- 2 Mejor le fuera, si le pusiesen al cuello una piedra de molino, y le lanzasen en el mar, que escandalizar á uno de estos pequeñitos.**

It would be better for him if a millstone were hanged about his neck, and he were thrown into the sea, rather than that he should cause one of these little ones to stumble.

it is more profitable to him if a weighty millstone is put round about his neck, and he hath been cast into the sea, than that he may cause one of these little ones to stumble.

- 3 Mirad por vosotros: si pecare contra ti tu hermano, repréndele; y si se arrepintiere, perdónale.**

Be careful. If your brother sins against you, rebuke him. If he repents, forgive him.

`Take heed to yourselves, and, if thy brother may sin in regard to thee, rebuke him, and if he may reform, forgive him,

- 4 Y si siete veces al día pecare contra ti, y siete veces al día se volviere á ti, diciendo, pésame, perdónale.**

If he sins against you seven times in the day, and seven times turns again, saying, `I repent,` you shall forgive him."

and if seven times in the day he may sin against thee, and seven times in the day may turn back to thee, saying, I reform; thou shalt forgive him.`

5 Y dijeron los apóstoles al Señor: Aumentanos la fe.

The apostles said to the Lord, "Increase our faith."

And the apostles said to the Lord, `Add to us faith;`

6 Entonces el Señor dijo: Si tuvieseis fe como un grano de mostaza, diréis á este sicómoro: Desarráigate, y plántate en el mar; y os obedecerá.

The Lord said, "If you had faith as a grain of mustard seed, you would tell this sycamore tree, `Be uprooted, and be planted in the sea,` and it would obey you.

and the Lord said, `If ye had faith as a grain of mustard, ye would have said to this sycamine, Be uprooted, and be planted in the sea, and it would have obeyed you.

7 ¿Y quién de vosotros tiene un siervo que ara ó apacienta, que vuelto del campo le diga luego: Pasa, siéntate á la mesa?

But who is there of you, having a servant plowing or keeping sheep, that will say, when he comes in from the field, `Come immediately and sit down at the table,`

`But, who is he of you -- having a servant ploughing or feeding -- who, to him having come in out of the field, will say, Having come near, recline at meat?

8 ¿No le dice antes: Adereza qué cene, y arremángate, y sírveme hasta que haya comido y bebido; y después de esto, come tú y bebe?

and will not rather tell him, `Prepare my supper, clothe yourself properly, and serve me, while I eat and drink. Afterward you will eat and drink?`

but will not [rather] say to him, Prepare what I may sup, and having girded thyself about, minister to me, till I eat and drink, and after these things thou shalt eat and drink?

9 ¿Da gracias al siervo porque hizo lo que le había sido mandado? Pienso que no.

Does he thank that servant because he did the things that were commanded? I think not.

Hath he favour to that servant because he did the things directed? I think not.

- 10 Así también vosotros, cuando hubiereis hecho todo lo que os es mandado, decid: Siervos inútiles somos, porque lo que debíamos hacer, hicimos.**
Even so you also, when you have done all the things that are commanded you, say, `We are unworthy servants. We have done our duty.`"
`So also ye, when ye may have done all the things directed you, say -- We are unprofitable servants, because that which we owed to do -- we have done.`"
- 11 Y aconteció que yendo Él á Jerusalem, pasaba por medio de Samaria y de Galilea.**
It happened, as he was on his way to Jerusalem, that he was passing along the borders of Samaria and Galilee.
And it came to pass, in his going on to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee,
- 12 Y entrando en una aldea, viniéronle al encuentro diez hombres leprosos, los cuales se pararon de lejos,**
As he entered into a certain village, ten men who were lepers met him, who stood far away.
and he entering into a certain village, there met him ten leprous men, who stood afar off,
- 13 Y alzaron la voz, diciendo: Jesús, Maestro, ten misericordia de nosotros.**
They lifted up their voices, saying, "Jesus, Master, have mercy on us!"
and they lifted up the voice, saying, `Jesus, master, deal kindly with us;`"
- 14 Y como Él los vió, les dijo: Id, mostraos á los sacerdotes. Y aconteció, que yendo ellos, fueron limpios.**
When he saw them, he said to them, "Go and show yourselves to the priests." It happened, as they went, they were cleansed.
and having seen [them], he said to them, `Having gone on, shew yourselves to the priests;` and it came to pass, in their going, they were cleansed,

15 Entonces uno de ellos, como se vió que estaba limpio, volvió, glorificando á Dios á gran voz;

One of them, when he saw that he was healed, turned back, glorifying God with a loud voice.

and one of them having seen that he was healed did turn back, with a loud voice glorifying God,

16 Y derribóse sobre el rostro á sus pies, dándole gracias: y éste era Samaritano.

He fell on his face at his feet, giving him thanks. He was a Samaritan.

and he fell upon [his] face at his feet, giving thanks to him, and he was a Samaritan.

17 Y respondiendo Jesús, dijo: ¿No son diez los que fueron limpios? ¿Y los nueve dónde están?

Jesus answered, "Weren't the ten cleansed? But where are the nine?"

And Jesus answering said, `Were not the ten cleansed, and the nine -- where?

18 ¿No hubo quien volviese y diese gloria á Dios sino este extranjero?

Were there none found who returned to give glory to God, except this stranger?"

There were not found who did turn back to give glory to God, except this alien;`

19 Y díjole: Levántate, vete; tu fe te ha salvado.

He said to him, "Get up, and go your way. Your faith has healed you."

and he said to him, `Having risen, be going on, thy faith hath saved thee.`

- 20 Y preguntado por los Fariseos, cuándo había de venir el reino de Dios, les respondió y dijo: El reino de Dios no vendrá con advertencia;**
Being asked by the Pharisees when the kingdom of God would come, he answered them, "The kingdom of God doesn't come with observation;
And having been questioned by the Pharisees, when the reign of God doth come, he answered them, and said, `The reign of God doth not come with observation;
- 21 Ni dirán: Helo aquí, ó helo allí: porque he aquí el reino de Dios entre vosotros está. neither will they say, `Look, here!' or, `Look, there!' for behold, the kingdom of God is within you."**
nor shall they say, Lo, here; or lo, there; for lo, the reign of God is within you.`
- 22 Y dijo á sus discípulos: Tiempo vendrá, cuando desearéis ver uno de los días del Hijo del hombre, y no lo veréis.**
He said to the disciples, "The days will come, when you will desire to see one of the days of the Son of Man, and you will not see it.
And he said unto his disciples, `Days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of Man, and ye shall not behold [it];
- 23 Y os dirán: Helo aquí, ó helo allí. No vayáis, ni sigáis.**
They will tell you, `Look, here!' or `Look, there!' Don't go away, nor follow after them, and they shall say to you, Lo, here; or lo, there; ye may not go away, nor follow;
- 24 Porque como el relámpago, relampagueando desde una parte de debajo del cielo, resplandece hasta la otra debajo del cielo, así también será el Hijo del hombre en su día. for as the lightning, when it flashes out of the one part under the sky, shines to the other part under the sky; so will the Son of Man be in his day.**
for as the lightning that is lightening out of the one [part] under heaven, to the other part under heaven doth shine, so shall be also the Son of Man in his day;

- 25 Mas primero es necesario que padezca mucho, y sea reprobado de esta generación.
But first, he must suffer many things and be rejected by this generation.
and first it behoveth him to suffer many things, and to be rejected by this generation.**
- 26 Y como fué en los días de Noé, así también será en los días del Hijo del hombre.
As it happened in the days of Noah, even so will it be also in the days of the Son of Man.
`And, as it came to pass in the days of Noah, so shall it be also in the days of the Son of Man;**
- 27 Comían, bebían, los hombres tomaban mujeres, y las mujeres maridos, hasta el día que entró Noé en el arca; y vino el diluvio, y destruyó á todos.
They ate, they drank, they married, they were given in marriage, until the day that Noah entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.
they were eating, they were drinking, they were marrying, they were given in marriage, till the day that Noah entered into the ark, and the deluge came, and destroyed all;**
- 28 Asimismo también como fué en los días de Lot; comían, bebían, compraban, vendían, plantaban, edificaban;
Likewise, even as it happened in the days of Lot: they ate, they drank, they bought, they sold, they planted, they built;
in like manner also, as it came to pass in the days of Lot; they were eating, they were drinking, they were buying, they were selling, they were planting, they were building;**
- 29 Mas el día que Lot salió de Sodoma, llovió del cielo fuego y azufre, y destruyó á todos:
but in the day that Lot went out from Sodom, it rained fire and sulfur from the sky, and destroyed them all.
and on the day Lot went forth from Sodom, He rained fire and brimstone from heaven, and destroyed all.**

30 Como esto será el día en que el Hijo del hombre se manifestará.

It will be the same way in the day that the Son of Man is revealed.

`According to these things it shall be, in the day the Son of Man is revealed;

31 En aquel día, el que estuviere en el terrado, y sus alhajas en casa, no descienda á tomarlas: y el que en el campo, asimismo no vuelva atrás.

In that day, he who will be on the housetop, and his goods in the house, let him not go down to take them away. Let him who is in the field likewise not turn back.

in that day, he who shall be on the house top, and his vessels in the house, let him not come down to take them away; and he in the field, in like manner, let him not turn backward;

32 Acordaos de la mujer de Lot.

Remember Lot`s wife!

remember the wife of Lot.

33 Cualquiera que procurare salvar su vida, la perderá; y cualquiera que la perdiere, la salvará.

Whoever seeks to gain his life loses it, but whoever loses his life preserves it.

Whoever may seek to save his life, shall lose it; and whoever may lose it, shall preserve it.

34 Os digo que en aquella noche estarán dos en una cama; el uno será tomado, y el otro será dejado.

I tell you, in that night there will be two people in one bed. The one will be taken, and the other will be left.

`I say to you, In that night, there shall be two men on one couch, the one shall be taken, and the other shall be left;

35 Dos mujeres estarán moliendo juntas: la una será tomada, y la otra dejada.

There will be two women grinding together. The one will be taken, and the other will be left."

two women shall be grinding at the same place together, the one shall be taken, and the other shall be left;

37 Y respondiendo, le dicen: ¿Dónde, Señor? Y Él les dijo: Donde estuviere el cuerpo, allá se juntarán también las águilas.

They answering, asked him, "Where, Lord?" He said to them, "Where the body is, there will the vultures also be gathered together."

And they answering say to him, `Where, sir?` and he said to them, `Where the body [is], there will the eagles be gathered together.`

1 Y PROPÚSOLE también una parábola sobre que es necesario orar siempre, y no desmayar,

**He also spoke a parable to them that they must always pray, and not give up,
And he spake also a simile to them, that it behoveth [us] always to pray, and not to faint,**

2 Diciendo: Había un juez en una ciudad, el cual ni temía á Dios, ni respetaba á hombre.

saying, "A certain judge was in a city, who didn't fear God, and didn't respect man.

saying, `A certain judge was in a certain city -- God he is not fearing, and man he is not regarding --

3 Había también en aquella ciudad una viuda, la cual venía á Él diciendo: Hazme justicia de mi adversario.

A widow was in that city, and she came often to him, saying, `Defend me from my adversary!`

and a widow was in that city, and she was coming unto him, saying, Do me justice on my opponent,

- 4 Pero Él no quiso por algún tiempo; mas después de esto dijo dentro de sí: Aunque ni temo á Dios, ni tengo respeto á hombre,**
He wouldn't for a while, but afterward he said to himself, `Though I don't fear God, nor respect man,
and he would not for a time, but after these things he said in himself, Even if God I do not fear, and man do not regard,
- 5 Todavía, porque esta viuda me es molesta, le haré justicia, porque al fin no venga y me muela.**
yet because this widow bothers me, I will defend her, or else she will wear me out by her continual coming.`"
yet because this widow doth give me trouble, I will do her justice, lest, perpetually coming, she may plague me.`
- 6 Y dijo el Señor: Oid lo que dice el juez injusto.**
The Lord said, "Listen to what the unrighteous judge says.
And the Lord said, `Hear ye what the unrighteous judge saith:
- 7 ¿Y Dios no hará justicia á sus escogidos, que claman á Él día y noche, aunque sea longánime acerca de ellos?**
Won't God avenge his elect, who are crying out to him day and night, and yet he exercises patience with them?
and shall not God execute the justice to His choice ones, who are crying unto Him day and night -- bearing long in regard to them?

8 Os digo que los defenderá presto. Empero cuando el Hijo del hombre viniere, ¿hallará fe en la tierra?

I tell you that he will avenge them quickly. Nevertheless, when the Son of Man comes, will he find faith on the earth?"

I say to you, that He will execute the justice to them quickly; but the Son of Man having come, shall he find the faith upon the earth?"

9 Y dijo también á unos que confiaban de sí como justos, y menospreciaban á los otros, esta parábola:

He spoke also this parable to certain people who were convinced of their own righteousness, and who despised all others.

And he spake also unto certain who have been trusting in themselves that they were righteous, and have been despising the rest, this simile:

10 Dos hombres subieron al templo á orar: el uno Fariseo, el otro publicano.

"Two men went up into the temple to pray; one was a Pharisee, and the other was a tax collector.

`Two men went up to the temple to pray, the one a Pharisee, and the other a tax-gatherer;

11 El Fariseo, en pie, oraba consigo de esta manera: Dios, te doy gracias, que no soy como los otros hombres, ladrones, injustos, adúlteros, ni aun como este publicano;

The Pharisee stood and prayed to himself like this: `God, I thank you, that I am not like the rest of men, extortioners, unrighteous, adulterers, or even like this tax collector.

the Pharisee having stood by himself, thus prayed: God, I thank Thee that I am not as the rest of men, rapacious, unrighteous, adulterers, or even as this tax-gatherer;

12 Ayuno dos veces á la semana, doy diezmos de todo lo que poseo.

I fast twice in the week. I give tithes of all that I get.`

I fast twice in the week, I give tithes of all things -- as many as I possess.

- 13 Mas el publicano estando lejos no quería ni aun alzar los ojos al cielo, sino que hería su pecho, diciendo: Dios, sé propicio á mí pecador.**
But the tax collector, standing far away, wouldn't even lift up as his eyes to heaven, but beat his breast, saying, `God, be merciful to me, a sinner!`
`And the tax-gatherer, having stood afar off, would not even the eyes lift up to the heaven, but was smiting on his breast, saying, God be propitious to me -- the sinner!
- 14 Os digo que éste descendió á su casa justificado antes que el otro; porque cualquiera que se ensalza, será humillado; y el que se humilla, será ensalzado.**
I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for everyone who exalts himself will be humbled, but he who humbles himself will be exalted."
I say to you, this one went down declared righteous, to his house, rather than that one: for every one who is exalting himself shall be humbled, and he who is humbling himself shall be exalted.`
- 15 Y traían á Él los niños para que los tocase; lo cual viendo los discípulos les reñían.**
They were also bringing their babies to him, that he might touch them. But when the disciples saw it, they rebuked them.
And they were bringing near also the babes, that he may touch them, and the disciples having seen did rebuke them,
- 16 Mas Jesús llamándolos, dijo: Dejad los niños venir á mí, y no los impedáis; porque de tales es el reino de Dios.**
Jesus called them near, saying, "Allow the little children to come to me, and don't hinder them, for the kingdom of God belongs to ones like these.
and Jesus having called them near, said, `Suffer the little children to come unto me, and forbid them not, for of such is the reign of God;

17 De cierto os digo, que cualquiera que no recibiere el reino de Dios como un niño, no entrará en Él.

Most assuredly, I tell you, whoever doesn't receive the kingdom of God like a little child, he will in no way enter into it."

verily I say to you, Whoever may not receive the reign of God as a little child, may not enter into it.`

18 Y preguntóle un príncipe, diciendo: Maestro bueno, ¿qué haré para poseer la vida eterna?

A certain ruler asked him, saying, "Good Teacher, what do I do to inherit eternal life?"

And a certain ruler questioned him, saying, `Good teacher, what having done -- shall I inherit life age-during?`

19 Y Jesús le dijo: ¿Por qué me llamas bueno? ninguno hay bueno sino sólo Dios.

Jesus asked him, "Why do you call me good? No one is good, except one -- God.

And Jesus said to him, `Why me dost thou call good? no one [is] good, except One -- God;

20 Los mandamientos sabes: No matarás: No adulterarás: No hurtarás: No dirás falso testimonio: Honra á tu padre y á tu madre.

You know the commandments: `Don't commit adultery,` `Don't murder,` `Don't steal,` `Don't give false testimony,` `Honor your father and your mother.`"

the commands thou hast known: Thou mayest not commit adultery, Thou mayest do no murder, Thou mayest not steal, Thou mayest not bear false witness, Honour thy father and thy mother.`

21 Y Él dijo: Todas estas cosas he guardado desde mi juventud.

He said, "I have observed all these things from my youth up."

And he said, `All these I did keep from my youth;`

22 Y Jesús, oído esto, le dijo: Aun te falta una cosa: vende todo lo que tienes, y da á los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y ven, sígueme.

When Jesus heard these things, he said to him, "You still lack one thing. Sell all that you have, and distribute it to the poor. You will have treasure in heaven. Come, follow me."

and having heard these things, Jesus said to him, `Yet one thing to thee is lacking; all things -- as many as thou hast -- sell, and distribute to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, be following me;`

23 Entonces Él, oídas estas cosas, se puso muy triste, porque era muy rico.

But when he heard these things, he became very sad, for he was very rich.

and he, having heard these things, became very sorrowful, for he was exceeding rich.

24 Y viendo Jesús que se había entristecido mucho, dijo: ¡Cuán dificultosamente entrarán en el reino de Dios los que tienen riquezas!

Jesus, seeing that he became very sad, said, "How hard it is for those who have riches to enter into the kingdom of God!

And Jesus having seen him become very sorrowful, said, `How hardly shall those having riches enter into the reign of God!

25 Porque más fácil cosa es entrar un camello por el ojo de una aguja, que un rico entrar en el reino de Dios.

For it is easier for a camel to enter in through a needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God."

for it is easier for a camel through the eye of a needle to enter, than for a rich man into the reign of God to enter.`

26 Y los que lo oían, dijeron: ¿Y quién podrá ser salvo?

Those who heard it said, "Then who can be saved?"

And those who heard, said, `And who is able to be saved?`

- 27 Y Él les dijo: Lo que es imposible para con los hombres, posible es para Dios.
But he said, "The things which are impossible with men are possible with God."
and he said, `The things impossible with men are possible with God.`**
- 28 Entonces Pedro dijo: He aquí, nosotros hemos dejado las posesiones nuestras, y te hemos seguido.
Peter said, "Look, we have left everything, and followed you."
And Peter said, `Lo, we left all, and did follow thee;`**
- 29 Y Él les dijo: De cierto os digo, que nadie hay que haya dejado casa, padres, ó hermanos, ó mujer, ó hijos, por el reino de Dios,
He said to them, "Most assuredly I tell you, there is no one who has left house, or wife, or brothers, or parents, or children, for the kingdom of God`s sake,
and he said to them, `Verily I say to you, that there is not one who left house, or parents, or brothers, or wife, or children, for the sake of the reign of God,**
- 30 Que no haya de recibir mucho más en este tiempo, y en el siglo venidero la vida eterna.
who will not receive many times more in this time, and in the world to come, eternal life."
who may not receive back manifold more in this time, and in the coming age, life age-
during.`**
- 31 Y Jesús, tomando á los doce, les dijo: He aquí subimos á Jerusalem, y serán cumplidas todas las cosas que fueron escritas por los profetas, del Hijo del hombre.
He took the twelve aside, and said to them, "Behold, we are going up to Jerusalem, and all the things that are written through the prophets concerning the Son of Man will be completed.
And having taken the twelve aside, he said unto them, `Lo, we go up to Jerusalem, and all things shall be completed -- that have been written through the prophets -- to the Son of Man,**

- 32 Porque será entregado á las gentes, y será escarnecido, é injuriado, y escupido.**
For he will be delivered up to the Gentiles, will be mocked, treated shamefully, and spit for he shall be delivered up to the nations, and shall be mocked, and insulted, and spit upon,
- 33 Y después que le hubieren azotado, le matarán: mas al tercer día resucitará.**
They will scourge and kill him. On the third day, he will rise again."
and having scourged they shall put him to death, and on the third day he shall rise again.'
- 34 Pero ellos nada de estas cosas entendían, y esta palabra les era encubierta, y no entendían lo que se decía.**
They understood none of these things. This saying was hidden from them, and they didn't understand the things that were said.
And they none of these things understood, and this saying was hid from them, and they were not knowing the things said.
- 35 Y aconteció que acercándose Él á Jericó, un ciego estaba sentado junto al camino mendigando;**
It happened, as he came near Jericho, a certain blind man sat by the road, begging.
And it came to pass, in his coming nigh to Jericho, a certain blind man was sitting beside the way begging,
- 36 El cual como oyó la gente que pasaba, preguntó qué era aquello.**
Hearing a multitude going by, he asked what this meant.
and having heard a multitude going by, he was inquiring what this may be,

37 Y dijéronle que pasaba Jesús Nazareno.

They told him that Jesus of Nazareth was passing by.

and they brought him word that Jesus the Nazarene doth pass by,

38 Entonces dió voces, diciendo: Jesús, Hijo de David, ten misericordia de mí.

He cried out, "Jesus, you son of David, have mercy on me!"

and he cried out, saying, `Jesus, Son of David, deal kindly with me;`

39 Y los que iban delante, le reñían que callase; mas ÉL clamaba mucho más: Hijo de David, ten misericordia de mí.

Those who led the way rebuked him, that he should be quiet; but he cried out all the more, "You son of David, have mercy on me!"

and those going before were rebuking him, that he might be silent, but he was much more crying out, `Son of David, deal kindly with me.`

40 Jesús entonces parándose, mandó traerle á sí: y como ÉL llegó, le preguntó,

Jesus, standing, commanded him to be brought to him. When he had come near, he asked him,

And Jesus having stood, commanded him to be brought unto him, and he having come nigh, he questioned him,

41 Diciendo: ¿Qué quieres que te haga? Y ÉL dijo: Señor, que vea.

"What do you want me to do?" He said, "Lord, that I may see again."

saying, `What wilt thou I shall do to thee?` and he said, `Sir, that I may receive sight.`

42 Y Jesús le dijo: Ve, tu fe te ha hecho salvo.

Jesus said to him, "Receive your sight. Your faith has healed you."

And Jesus said to him, `Receive thy sight; thy faith hath saved thee;`

43 Y luego vió, y le seguía, glorificando á Dios: y todo el pueblo como lo vió, dió á Dios alabanza.

Immediately he received his sight, and followed him, glorifying God. All the people, when they saw it, praised God.

and presently he did receive sight, and was following him, glorifying God; and all the people, having seen, did give praise to God.

1 Y HABIENDO entrado Jesús, iba pasando por Jericó;

He entered and was passing through Jericho.

And having entered, he was passing through Jericho,

2 Y he aquí un varón llamado Zaqueo, el cual era el principal de los publicanos, y era rico;

There was a man named Zacchaeus. He was a chief tax collector, and he was rich.

and lo, a man, by name called Zaccheus, and he was a chief tax-gatherer, and he was

3 Y procuraba ver á Jesús quién fuese; mas no podía á causa de la multitud, porque era pequeño de estatura.

He was trying to see who Jesus was, and couldn't because of the crowd, because he was short.

and he was seeking to see Jesus, who he is, and was not able for the multitude, because in stature he was small,

4 Y corriendo delante, subi6se  un árbol sic6moro para verle; porque había de pasar por
He ran on ahead, and climbed up into a sycamore tree to see him, for he was to pass that way.

and having run forward before, he went up on a sycamore, that he may see him, because through that [way] he was about to pass by.

5 Y como vino  aquel lugar Jesus, mirando, le vi6, y dijole: Zaqueo, date prisa, descende, porque hoy es necesario que pose en tu casa.

When Jesus came to the place, he looked up and saw him, and said to him, "Zacchaeus, hurry and come down, for today I must stay at your house."

And as Jesus came up to the place, having looked up, he saw him, and said unto him, `Zaccheus, having hastened, come down, for to-day in thy house it behoveth me to remain;`

6 Entonces l descendo apresia, y le recibo gozoso.

He hurried, came down, and received him joyfully.

and he having hastened did come down, and did receive him rejoicing;

7 Y viendo esto, todos murmuraban, diciendo que había entrado  posar con un hombre pecador.

When they saw it, they all murmured, saying, "He has gone in to lodge with a man who is a sinner."

and having seen [it], they were all murmuring, saying -- `With a sinful man he went in to lodge!`

- 8 Entonces Zaqueo, puesto en pie, dijo al Señor: He aquí, Señor, la mitad de mis bienes doy á los pobres; y si en algo he defraudado á alguno, lo vuelvo con el cuatro tanto.**
Zacchaeus stood and said to the Lord, "Behold, Lord, half of my goods I give to the poor. If I have wrongfully exacted anything of anyone, I restore four times as much."
And Zaccheus having stood, said unto the Lord, `Lo, the half of my goods, sir, I give to the poor, and if of any one anything I did take by false accusation, I give back fourfold.`
- 9 Y Jesús le dijo: Hoy ha venido la salvación á esta casa; por cuanto Él también es hijo de Abraham.**
Jesus said to him, "Today, salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham.
And Jesus said unto him -- `To-day salvation did come to this house, inasmuch as he also is a son of Abraham;
- 10 Porque el Hijo del hombre vino á buscar y á salvar lo que se había perdido.**
For the Son of Man came to seek and to save that which was lost."
for the Son of Man came to seek and to save the lost.`
- 11 Y oyendo ellos estas cosas, prosiguió Jesús y dijo una parábola, por cuanto estaba cerca de Jerusalem, y porque pensaban que luego había de ser manifestado el reino de Dios.**
As they heard these things, he went on and told a parable, because he was near Jerusalem, and they supposed that the kingdom of God would be revealed immediately.
And while they are hearing these things, having added he spake a simile, because of his being nigh to Jerusalem, and of their thinking that the reign of God is about presently to be made manifest.

12 Dijo pues: Un hombre noble partió á una provincia lejos, para tomar para sí un reino, y volver.

He said therefore, "A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

He said therefore, `A certain man of birth went on to a far country, to take to himself a kingdom, and to return,

13 Mas llamados diez siervos suyos, les dió diez minas, y dijoles: Negociad entre tanto que vengo.

He called ten servants of his, and gave them ten minas, and told them, `Conduct business until I come.`

and having called ten servants of his own, he gave to them ten pounds, and said unto them, Do business -- till I come;

14 Empero sus ciudadanos le aborrecían, y enviaron tras de Él una embajada, diciendo: No queremos que éste reine sobre nosotros.

But his citizens hated him, and sent an envoy after him, saying, `We don't want this man to reign over us.`

and his citizens were hating him, and did send an embassy after him, saying, We do not wish this one to reign over us.

15 Y aconteció, que vuelto Él, habiendo tomado el reino, mandó llamar á sí á aquellos siervos á los cuales había dado el dinero, para saber lo que había negociado cada uno.

It happened, when he had come back again, having received the kingdom, that he commanded these servants, to whom he had given the money, to be called to him, that he might know what they had gained by conducting business.

`And it came to pass, on his coming back, having taken the kingdom, that he commanded these servants to be called to him, to whom he gave the money, that he might know what any one had done in business.

16 Y vino el primero, diciendo: Señor, tu mina ha ganado diez minas.

The first came before him, saying, `Lord, your mina has made ten more minas.`

`And the first came near, saying, Sir, thy pound did gain ten pounds;

17 Y Él le dice: Está bien, buen siervo; pues que en lo poco has sido fiel, tendrás potestad sobre diez ciudades.

He said to him, `Well done, you good servant! Because you were found faithful in a very little, you shall have authority over ten cities.`

and he said to him, Well done, good servant, because in a very little thou didst become faithful, be having authority over ten cities.

18 Y vino otro, diciendo: Señor, tu mina ha hecho cinco minas.

The second came, saying, `Your mina, Lord, has made five minas.`

`And the second came, saying, Sir, thy pound made five pounds;

19 Y también á éste dijo: Tú también sé sobre cinco ciudades.

He said to him also, `You also are to be over five cities.`

and he said also to this one, And thou, become thou over five cities.

20 Y vino otro, diciendo: Señor, he aquí tu mina, la cual he tenido guardada en un pañuelo:

Another came, saying, `Lord, behold, your mina, which I kept laid away in a handkerchief,

`And another came, saying, Sir, lo, thy pound, that I had lying away in a napkin;

- 21** Porque tuve miedo de ti, que eres hombre recio; tomas lo que no pusiste, y siegas lo que no sembraste.
for I feared you, because you are an exacting man. You take up that which didn't lay down, and reap that which you didn't sow.
for I was afraid of thee, because thou art an austere man; thou takest up what thou didst not lay down, and reapest what thou didst not sow.
- 22** Entonces Él le dijo: Mal siervo, de tu boca te juzgo. Sabías que yo era hombre recio, que tomo lo que no puse, y que siego lo que no sembré;
He said to him, `Out of your own mouth will I judge you, you wicked servant! You knew that I am an exacting man, taking up that which I didn't lay down, and reaping that which I didn't sow.
`And he saith to him, Out of thy mouth I will judge thee, evil servant: thou knewest that I am an austere man, taking up what I did not lay down, and reaping what I did not sow!
- 23** ¿Por qué, no diste mi dinero al banco, y yo viniendo lo demandara con el logro?
Then why didn't you deposit my money in the bank, and I at my coming might have earned interest on it?
and wherefore didst thou not give my money to the bank, and I, having come, with interest might have received it?
- 24** Y dijo á los que estaban presentes: Quitadle la mina, y dadla al que tiene las diez minas.
He said to those who stood by, `Take the mina away from him, and give it to him who has the ten minas.`
`And to those standing by he said, Take from him the pound, and give to him having the ten pounds --

25 Y ellos le dijeron: Señor, tiene diez minas.

They said to him, `Lord, he has ten minas!`

(and they said to him, Sir, he hath ten pounds) --

26 Pues yo os digo que á cualquiera que tuviere, le será dado; mas al que no tuviere, aun lo que tiene le será quitado.

`For I tell you that to everyone who has, will more be given; but from him who doesn't have, even that which he has will be taken away from him.

for I say to you, that to every one having shall be given, and from him not having, also what he hath shall be taken from him,

27 Y también á aquellos mis enemigos que no querían que yo reinase sobre ellos, traedlos acá, y degolladlos delante de mí.

But bring those enemies of mine who didn't want me to reign over them here, and kill them before me.`"

but those my enemies, who did not wish me to reign over them, bring hither and slay before me.`

28 Y dicho esto, iba delante subiendo á Jerusalem.

When he had thus spoken, he went on ahead, going up to Jerusalem.

And having said these things, he went on before, going up to Jerusalem.

29 Y aconteció, que llegando cerca de Bethfagé, y de Bethania, al monte que se llama de las Olivas, envió dos de sus discípulos,

It happened, when he drew near to Bethsphage and Bethany, at the mountain that is called Olivet, he sent two of his disciples,

And it came to pass, as he came nigh to Bethphage and Bethany, unto the mount called of the Olives, he sent two of his disciples,

- 30 Diciendo: Id á la aldea de enfrente; en la cual como entrareis, hallaréis un pollino atado, en el que ningún hombre se ha sentado jamás; desatadlo, y traedlo.**
saying, "Go your way into the village on the other side, in which, as you enter, you will find a colt tied, whereon no man ever yet sat. Untie him, and bring him.
having said, Go away to the village over-against, in which, entering into, ye shall find a colt bound, on which no one of men did ever sit, having loosed it, bring [it];
- 31 Y si alguien os preguntare, ¿por qué lo desatáis? le responderéis así: Porque el Señor lo ha menester.**
If anyone asks you, `Why are you untying it?` say to him: `The Lord needs it.`
and if any one doth question you, Wherefore do ye loose [it]? thus ye shall say to him --
The Lord hath need of it.`
- 32 Y fueron los que habían sido enviados, y hallaron como les dijo.**
Those who were sent went away, and found things just as he had told them.
And those sent, having gone away, found according as he said to them,
- 33 Y desatando ellos el pollino, sus dueños les dijeron: ¿Por qué desatáis el pollino?**
As they were untying the colt, the owners of it said to them, `Why are you untying the colt?`

and while they are loosing the colt, its owners said unto them, `Why loose ye the colt?`
- 34 Y ellos dijeron: Porque el Señor lo ha menester.**
They said, `The Lord needs it.`
and they said, `The Lord hath need of it;`

35 Y trajéronlo á Jesús; y habiendo echado sus vestidos sobre el pollino, pusieron á Jesús encima.

**They brought it to Jesus. They threw their cloaks on the colt, and set Jesus on them.
and they brought it unto Jesus, and having cast their garments upon the colt, they did set Jesus upon it.**

36 Y yendo Él tendían sus capas por el camino.

As he went, they spread their cloaks in the way.

And as he is going, they were spreading their garments in the way,

37 Y como llegasen ya cerca de la bajada del monte de las Olivas, toda la multitud de los discípulos, gozándose, comenzaron á alabar á Dios á gran voz por todas las maravillas que habían visto,

As he was now getting near, at the descent of the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works which they had seen,

and as he is coming nigh now, at the descent of the mount of the Olives, the whole multitude of the disciples began rejoicing to praise God with a great voice for all the mighty works they had seen,

38 Diciendo: ¡Bendito el rey que viene en el nombre del Señor: paz en el cielo, y gloria en lo altísimo!

saying, "Blessed is the King who comes in the name of the Lord! Peace in heaven, and glory in the highest!"

saying, `blessed [is] he who is coming, a king in the name of the Lord; peace in heaven, and glory in the highest.`

39 Entonces algunos de los Fariseos de la compañía, le dijeron: Maestro, reprende á tus discípulos.

Some of the Pharisees from the multitude said to him, "Teacher, rebuke your disciples!"

And certain of the Pharisees from the multitude said unto him, `Teacher, rebuke thy disciples;`

40 Y Él respondiendo, les dijo: Os digo que si éstos callaren, las piedras clamarán.

He answered them, "I tell you that if these were silent, the stones would cry out."

and he answering said to them, `I say to you, that, if these shall be silent, the stones will cry out!`

41 Y como llegó cerca viendo la ciudad, lloró sobre ella,

When he drew near, he saw the city and wept over it,

And when he came nigh, having seen the city, he wept over it,

42 Diciendo: ¡Oh si también tú conocieses, á lo menos en este tu día, lo que toca á tu paz! mas ahora está encubierto de tus ojos.

saying, "If you, even you, had known today the things which belong to your peace! But now, they are hidden from your eyes.

saying -- `If thou didst know, even thou, at least in this thy day, the things for thy peace; but now they were hid from thine eyes.

43 Porque vendrán días sobre ti, que tus enemigos te cercarán con baluarte, y te pondrán cerco, y de todas partes te pondrán en estrecho,

For the days will come on you, when your enemies will throw up a barricade against you, surround you, hem you in on every side,

`Because days shall come upon thee, and thine enemies shall cast around thee a rampart, and compass thee round, and press thee on every side,

- 44 Y te derribarán á tierra, y á tus hijos dentro de ti; y no dejarán sobre ti piedra sobre piedra; por cuanto no conociste el tiempo de tu visitación.**
and will dash you and your children within you to the ground. They will not leave in you one stone on another, because you didn` t know the time of your visitation."
and lay thee low, and thy children within thee, and they shall not leave in thee a stone upon a stone, because thou didst not know the time of thy inspection.`
- 45 Y entrando en el templo, comenzó á echar fuera á todos los que vendían y compraban en Él.**
He entered into the temple, and began to drive out those who bought and sold in it, And having entered into the temple, he began to cast forth those selling in it, and those buying,
- 46 Diciéndoles: Escrito está: Mi casa, casa de oración es; mas vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.**
saying to them, "It is written, `My house is a house of prayer,` but you have made it a `den of robbers`!"
saying to them, `It hath been written, My house is a house of prayer -- but ye made it a den of robbers.`
- 47 Y enseñaba cada día en el templo; mas los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y los principales del pueblo procuraban matarle.**
He was teaching daily in the temple, but the chief priests and the scribes and the leading men among the people sought to destroy him.
And he was teaching daily in the temple, but the chief priests and the scribes were seeking to destroy him -- also the chiefs of the people --

48 Y no hallaban qué hacerle, porque todo el pueblo estaba suspenso oyéndole.

They couldn't find what they might do, for all the people hung on to every word that he said.

and they were not finding what they shall do, for all the people were hanging on him, hearing him.

1 Y ACONTECIÓ un día, que enseñando Él al pueblo en el templo, y anunciando el evangelio, llegaron los príncipes de los sacerdotes y los escribas, con los ancianos;

It happened on one of those days, as he was teaching the people in the temple and preaching the gospel, that the chief priests and scribes came to him with the elders.

And it came to pass, on one of those days, as he is teaching the people in the temple, and proclaiming good news, the chief priests and the scribes, with the elders, came upon [him],

2 Y le hablaron, diciendo: Dinos: ¿con qué potestad haces estas cosas? ¿ó quién es el que te ha dado esta potestad?

They asked him, "Tell us: by what authority do you do these things? Or who is giving you this authority?"

and spake unto him, saying, `Tell us by what authority thou dost these things? or who is he that gave to thee this authority?`

3 Respondiendo entonces Jesús, les dijo: Os preguntaré yo también una palabra; respondedme:

He answered them, "I also will ask you one question. Tell me:

And he answering said unto them, `I will question you -- I also -- one thing, and tell me:

4 El bautismo de Juan, ¿era del cielo, ó de los hombres?

the baptism of John, was it from heaven, or from men?"

the baptism of John, from heaven was it, or from men?`

- 5 Mas ellos pensaban dentro de sí, diciendo: Si dijéremos, del cielo, dirá: ¿Por qué, pues, no le creísteis?**

They reasoned with themselves, saying, "If we say, `From heaven,` he will say, `Why didn't you believe him?`"

And they reasoned with themselves, saying -- `If we may say, From heaven, he will say, Wherefore, then, did ye not believe him?`

- 6 Y si dijéremos, de los hombres, todo el pueblo nos apedreará: porque están ciertos que Juan era profeta.**

But if we say, `From men,` all the people will stone us, for they are persuaded that John was a prophet."

and if we may say, From men, all the people will stone us, for they are having been persuaded John to be a prophet.`

- 7 Y respondieron que no sabían de dónde.**

They answered that they didn't know where it was from.

And they answered, that they knew not whence [it was],

- 8 Entonces Jesús les dijo: Ni yo os digo con qué potestad hago estas cosas.**

Jesus said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things."

and Jesus said to them, `Neither do I say to you by what authority I do these things.`

- 9 Y comenzó á decir al pueblo esta parábola: Un hombre plantó una viña, y arrendóla á labradores, y se ausentó por mucho tiempo.**

He began to tell the people this parable. "A man planted a vineyard, and rented it out to some farmers, and went into another country for a long time.

And he began to speak unto the people this simile: `A certain man planted a vineyard, and gave it out to husbandmen, and went abroad for a long time,

10 Y al tiempo, envió un siervo á los labradores, para que le diesen del fruto de la viña; mas los labradores le hirieron, y enviaron vacío.

At the proper season, he sent a servant to the farmers to collect his share of the fruit of the vineyard. But the farmers beat him, and sent him away empty.

and at the season he sent unto the husbandmen a servant, that from the fruit of the vineyard they may give to him, but the husbandmen having beat him, did send [him] away empty.

11 Y volvió á enviar otro siervo; mas ellos á éste también, herido y afrentado, le enviaron vacío.

He sent yet another servant, and they also beat him, and treated him shamefully, and sent him away empty.

And he added to send another servant, and they that one also having beaten and dishonoured, did send away empty;

12 Y volvió á enviar al tercer siervo; mas ellos también á éste echaron herido.

He sent yet a third, and they also wounded him, and threw him out.

and he added to send a third, and this one also, having wounded, they did cast out.

13 Entonces el señor de la viña dijo: ¿Qué haré? Enviaré mi hijo amado: quizás cuando á éste vieren, tendrán respeto.

The lord of the vineyard said, `What will I do? I will send my beloved son. It may be that seeing him, they will respect him.`

And the owner of the vineyard said, What shall I do? I will send my son -- the beloved, perhaps having seen this one, they will do reverence;

14 Mas los labradores, viéndole, pensaron entre sí, diciendo: Este es el heredero; venid, matémosle para que la heredad sea nuestra.

But when the farmers saw him, they reasoned among themselves, saying, `This is the heir. Come, let`s kill him, that the inheritance may be ours.`

and having seen him, the husbandmen reasoned among themselves, saying, This is the heir; come, we may kill him, that the inheritance may become ours;

15 Y echáronle fuera de la viña, y le mataron. ¿Qué pues, les hará el señor de la viña?

They threw him out of the vineyard, and killed him. What therefore will the lord of the vineyard do to them?

and having cast him outside of the vineyard, they killed [him]; what, then, shall the owner of the vineyard do to them?

16 Vendrá, y destruirá á estos labradores, y dará su viña á otros. Y como ellos lo oyeron, dijeron: ¡Dios nos libre!

He will come and destroy these farmers, and will give the vineyard to others." When they heard it, they said, "God forbid!"

He will come, and destroy these husbandmen, and will give the vineyard to others.` And having heard, they said, `Let it not be!`

17 Mas Él mirándolos, dice: ¿Qué pues es lo que está escrito: La piedra que condenaron los edificadores, Esta fué por cabeza de esquina?

But he looked at them, and said, "Then what is this that is written, `The stone which the builders rejected, The same was made the chief cornerstone?`

and he, having looked upon them, said, `What, then, is this that hath been written: A stone that the builders rejected -- this became head of a corner?

18 Cualquiera que cayere sobre aquella piedra, será quebrantado; mas sobre el que la piedra cayere, le desmenuzará.

"Everyone who falls on that stone will be broken to pieces, but it will crush whoever it falls on to dust."

every one who hath fallen on that stone shall be broken, and on whom it may fall, it will crush him to pieces.

19 Y procuraban los príncipes de los sacerdotes y los escribas echarle mano en aquella hora, porque entendieron que contra ellos había dicho esta parábola: mas temieron al

The chief priests and the scribes sought to lay hands on Him that very hour, but they feared the people -- for they knew He had spoken this parable against them.

And the chief priests and the scribes sought to lay hands on him in that hour, and they feared the people, for they knew that against them he spake this simile.

20 Y acechándole enviaron espías que se simulasen justos, para sorprenderle en palabras, para que le entregasen al principado y á la potestad del presidente.

They watched him, and sent out spies, who pretended to be righteous, that they might trap him in something he said, so as to deliver him up to the rule and to the authority of the governor.

And, having watched [him], they sent forth liars in wait, feigning themselves to be righteous, that they might take hold of his word, to deliver him up to the rule and to the authority of the governor,

21 Los cuales le preguntaron, diciendo: Maestro, sabemos que dices y enseñas bien, y que no tienes respeto á persona; antes enseñas el camino de Dios con verdad.

They asked him, "Teacher, we know that you say and teach what is right, and aren't partial to anyone, but truly teach the way of God.

and they questioned him, saying, `Teacher, we have known that thou dost say and teach rightly, and dost not accept a person, but in truth the way of God dost teach;

22 ¿Nos es lícito dar tributo á César, ó no?

Is it lawful for us to pay taxes to Caesar, or not?"

Is it lawful to us to give tribute to Caesar or not?"

23 Mas Él, entendiendo la astucia de ellos, les dijo: ¿Por qué me tentáis?

But he perceived their slyness, and said to them, "Why do you test me?"

And he, having perceived their craftiness, said unto them, "Why do ye tempt?"

24 Mostradme la moneda. ¿De quién tiene la imagen y la inscripción? Y respondiendo dijeron: De César.

Show me a denarius. Whose image and inscription are on it?" They answered, "Caesar`s."

shew me a denary; of whom hath it an image and superscription?" and they answering said, "Of Caesar:"

25 Entonces les dijo: Pues dad á César lo que es de César; y lo que es de Dios, á Dios.

He said to them, "Then give to Caesar the things that are Caesar`s, and to God the things that are God`s."

and he said to them, "Give back, therefore, the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;"

26 Y no pudieron reprender sus palabras delante del pueblo: antes maravillados de su respuesta, callaron.

They weren`t able to trap him in his words before the people. They marveled at his answer, and were silent.

and they were not able to take hold on his saying before the people, and having wondered at his answer, they were silent.

- 27 Y Ilegándose unos de los Saduceos, los cuales niegan haber resurrección, le preguntaron,
Some of the Sadducees came to him, those who deny that there is a resurrection.
And certain of the Sadducees, who are denying that there is a rising again, having come near, questioned him,**
- 28 Diciendo: Maestro, Moisés nos escribió: Si el hermano de alguno muriere teniendo mujer, y muriere sin hijos, que su hermano tome la mujer, y levante simiente á su hermano.
They asked him, "Teacher, Moses wrote to us that if a man`s brother dies having a wife, and he is childless, his brother should take the wife, and raise up children for his brother.
saying, `Teacher, Moses wrote to us, If any one`s brother may die, having a wife, and he may die childless -- that his brother may take the wife, and may raise up seed to his brother.**
- 29 Fueron, pues, siete hermanos: y el primero tomó mujer, y murió sin hijos.
There were therefore seven brothers. The first took a wife, and died childless.
`There were, then, seven brothers, and the first having taken a wife, died childless,**
- 30 Y la tomó el segundo, el cual también murió sin hijos.
The second took her as wife, and he died childless.
and the second took the wife, and he died childless,**
- 31 Y la tomó el tercero: asimismo también todos siete: y murieron sin dejar prole.
The third took her, and likewise the seven all left no children, and died.
and the third took her, and in like manner also the seven -- they left not children, and they died;**

32 Y á la postre de todos murió también la mujer.

Afterward the woman also died.

and last of all died also the woman:

33 En la resurrección, pues, ¿mujer de cuál de ellos será? porque los siete la tuvieron por mujer.

Therefore in the resurrection whose wife of them will she be? For the seven had her as a wife."

in the rising again, then, of which of them doth she become wife? -- for the seven had her as wife.`

34 Entonces respondiendo Jesús, les dijo: Los hijos de este siglo se casan, y son dados en casamiento:

Jesus said to them, "The sons of this age marry, and are given in marriage.

And Jesus answering said to them, `The sons of this age do marry and are given in marriage,

35 Mas los que fueren tenidos por dignos de aquel siglo y de la resurrección de los muertos, ni se casan, ni son dados en casamiento:

But those who are considered worthy to attain to that age and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage.

but those accounted worthy to obtain that age, and the rising again that is out of the dead, neither marry, nor are they given in marriage;

36 Porque no pueden ya más morir: porque son iguales á los ángeles, y son hijos de Dios, cuando son hijos de la resurrección.

For neither can they die any more, for they are like the angels, and are sons of God, being sons of the resurrection.

for neither are they able to die any more -- for they are like messengers -- and they are sons of God, being sons of the rising again.

37 Y que los muertos hayan de resucitar, aun Moisés lo enseñó en el pasaje de la zarza, cuando llama al Señor: Dios de Abraham, y Dios de Isaac, y Dios de Jacob.

But that the dead are raised, even Moses showed at the bush, when he called the Lord `The God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.`

`And that the dead are raised, even Moses shewed at the Bush, since he doth call the Lord, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob;

38 Porque Dios no es Dios de muertos, mas de vivos: porque todos viven á Él.

Now he is not the God of the dead, but of the living, for all are alive to him." and He is not a God of dead men, but of living, for all live to Him.`

39 Y respondiéndole unos de los escribas, dijeron: Maestro, bien has dicho.

Some of the scribes answered, "Teacher, you speak well."

And certain of the scribes answering said, `Teacher, thou didst say well;`

40 Y no osaron más preguntarle algo.

They didn't dare to ask him any more questions.

and no more durst they question him anything.

41 Y Él les dijo: ¿Cómo dicen que el Cristo es hijo de David?

He said to them, "Why do they say that the Christ is David's son?"

And he said unto them, `How do they say the Christ to be son of David,

42 Y el mismo David dice en el libro de los Salmos: Dijo el Señor á mi Señor: Siéntate á mi diestra,

David himself says in the book of Psalms, `The Lord said to my Lord, "Sit at my right hand, and David himself saith in the Book of Psalms, The Lord said to my lord, Sit thou on my right hand,

43 Entre tanto que pongo tus enemigos por estrado de tus pies.

Until I make your enemies the footstool of your feet."

till I shall make thine enemies thy footstool;

44 Así que David le llama Señor: ¿cómo pues es su hijo?

"David therefore calls him Lord, so how is he his son?"

David, then, doth call him lord, and how is he his son?`

45 Y oyéndole todo el pueblo, dijo á sus discípulos:

In the hearing of all the people, he said to his disciples,

And, all the people hearing, he said to his disciples,

- 46** Guardaos de los escribas, que quieren andar con ropas largas, y aman las saluciones en las plazas, y las primeras sillas en las sinagogas, y los primeros asientos en las cenas;
"Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and love greetings in the marketplaces, the best seats in the synagogues, and the best places at feasts;
`Take heed of the scribes, who are wishing to walk in long robes, and are loving salutations in the markets, and first seats in the synagogues, and first couches in the suppers,
- 47** Que devoran las casas de las viudas, poniendo por pretexto la larga oración: éstos recibirán mayor condenación.
who devour widows` houses, and for a pretense make long prayers: these will receive greater condemnation."
who devour the houses of the widows, and for a pretence make long prayers, these shall receive more abundant judgment.`
- 1** Y MIRANDO, vió á los ricos que echaban sus ofrendas en el gazofilacio.
He looked up, and saw the rich people who were putting their gifts into the treasury.
And having looked up, he saw those who did cast their gifts to the treasury -- rich men,
- 2** Y vió también una viuda pobrecilla, que echaba allí dos blancas.
He saw a certain poor widow casting in two lepta.
and he saw also a certain poor widow casting there two mites,
- 3** Y dijo: De verdad os digo, que esta pobre viuda echó más que todos:
He said, "Truly I tell you, this poor widow put in more than all of them,
and he said, `Truly I say to you, that this poor widow did cast in more than all;

- 4** Porque todos estos, de lo que les sobra echaron para las ofrendas de Dios; mas ésta de su pobreza echó todo el sustento que tenía.

for all these put in gifts for God from their abundance, but she, out of her lack, put in all that she had to live on."

for all these out of their superabundance did cast into the gifts to God, but this one out of her want, all the living that she had, did cast in.`

- 5** Y á unos que decían del templo, que estaba adornado de hermosas piedras y dones, dijo:
As some were talking about the temple and how it was decorated with beautiful stones and gifts, he said,

And certain saying about the temple, that with goodly stones and devoted things it hath been adorned, he said,

- 6** Estas cosas que veis, días vendrán que no quedará piedra sobre piedra que no sea destruída.

"As for these things which you see, the days will come, in which there will not be left here one stone on another that will not be thrown down."

`These things that ye behold -- days will come, in which there shall not be left a stone upon a stone, that shall not be thrown down.`

- 7** Y le preguntaron, diciendo: Maestro, ¿cuándo será esto? ¿y qué señal habrá cuando estas cosas hayan de comenzar á ser hechas?

They asked him, "Teacher, when therefore will these things be? What is the sign that these things are about to happen?"

And they questioned him, saying, `Teacher, when, then, shall these things be? and what [is] the sign when these things may be about to happen?`

8 El entonces dijo: Mirad, no seáis engañados; porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy; y, el tiempo está cerca: por tanto, no vayáis en pos de ellos.

He said, "Watch out that you don't get led astray, for many will come in my name, saying, 'I AM,' and, 'The time is at hand.' Therefore don't follow them.

And he said, 'See -- ye may not be led astray, for many shall come in my name, saying -- I am [he], and the time hath come nigh; go not on then after them;

9 Empero cuando oyereis guerras y sediciones, no os espantéis; porque es necesario que estas cosas acontezcan primero: mas no luego será el fin.

When you hear of wars and disturbances, don't be terrified, for these things must happen first, but the end won't come immediately."

and when ye may hear of wars and uprisings, be not terrified, for it behoveth these things to happen first, but the end [is] not immediately.'

10 Entonces les dijo: Se levantará gente contra gente, y reino contra reino;

Then he said to them, "Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom.

Then said he to them, 'Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom,

11 Y habrá grandes terremotos, y en varios lugares hambres y pestilencias: y habrá espantos y grandes señales del cielo.

There will be great earthquakes, famines, and plagues in various places. There will be terrors and great signs from heaven.

great shakings also in every place, and famines, and pestilences, there shall be; fearful things also, and great signs from heaven there shall be;

12 Mas antes de todas estas cosas os echarán mano, y perseguirán, entregándoos á las sinagogas y á las cárceles, siendo llevados á los reyes y á los gobernadores por causa de mi nombre.

But before all these things, they will lay their hands on you and will persecute you, delivering you up to synagogues and prisons, bringing you before kings and governors for my name`s sake.

and before all these, they shall lay on you their hands, and persecute, delivering up to synagogues and prisons, being brought before kings and governors for my name`s sake;

13 Y os será para testimonio.

It will turn out as a testimony to you.

and it shall become to you for a testimony.

14 Poned pues en vuestros corazones no pensar antes cómo habéis de responder:

Settle it therefore in your hearts not to meditate beforehand how to answer,

`Settle, then, to your hearts, not to meditate beforehand to reply,

15 Porque yo os daré boca y sabiduría, á la cual no podrán resistir ni contradecir todos los que se os opondrán.

for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to withstand or to contradict.

for I will give to you a mouth and wisdom that all your opposers shall not be able to refute or resist.

16 Mas seréis entregados aun de vuestros padres, y hermanos, y parientes, y amigos; y matarán á algunos de vosotros.

But you will be handed over even by parents, brothers, relatives, and friends. Some of you will they cause to be put to death.

And ye shall be delivered up also by parents, and brothers, and kindred, and friends, and they shall put of you to death;

17 Y seréis aborrecidos de todos por causa de mi nombre.

You will be hated by all men for my name`s sake.

and ye shall be hated by all because of my name --

18 Mas un pelo de vuestra cabeza no perecerá.

Not a hair of your head will perish.

and a hair out of your head shall not perish;

19 En vuestra paciencia poseeréis vuestras almas.

By your endurance you will win your souls.

in your patience possess ye your souls.

20 Y cuando viereis á Jerusalem cercada de ejércitos, sabed entonces que su destrucción ha llegado.

"But when you see Jerusalem surrounded by armies, then know that its desolation is at hand.

And when ye may see Jerusalem surrounded by encampments, then know that come nigh did her desolation;

21 Entonces los que estuvieren en Judea, huyan á los montes; y los que en medio de ella, váyanse; y los que estén en los campos, no entren en ella.

Then let those who are in Judea flee to the mountains. Let them who are in the midst of her depart. Don`t let those who are in the country enter therein.

then those in Judea, let them flee to the mountains; and those in her midst, let them depart out; and those in the countries, let them not come in to her;

22 Porque estos son días de venganza: para que se cumplan todas las cosas que están escritas.

For these are days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled. because these are days of vengeance, to fulfil all things that have been written.

23 Mas ¡ay de las preñadas, y de las que crían en aquellos días! porque habrá apuro grande sobre la tierra é ira en este pueblo.

Woe to those who are pregnant and to those who nurse infants in those days! For there will be great distress in the land, and wrath to this people.

`And wo to those with child, and to those giving suck, in those days; for there shall be great distress on the land, and wrath on this people;

24 Y caerán á filo de espada, y serán llevados cautivos á todas las naciones: y Jerusalem será hollada de las gentes, hasta que los tiempos de las gentes sean cumplidos.

They will fall by the edge of the sword, and will be led captive into all the nations. Jerusalem will be trampled down by the Gentiles, until the times of the Gentiles are fulfilled.

and they shall fall by the mouth of the sword, and shall be led captive to all the nations, and Jerusalem shall be trodden down by nations, till the times of nations be fulfilled.

25 Entonces habrá señales en el sol, y en la luna, y en las estrellas; y en la tierra angustia de gentes por la confusión del sonido de la mar y de las ondas:

There will be signs in the sun, moon, and stars; and on the earth anxiety of nations, in perplexity for the roaring of the sea and the waves;

And there shall be signs in sun, and moon, and stars, and on the land [is] distress of nations with perplexity, sea and billow roaring;

26 Secándose los hombres á causa del temor y expectación de las cosas que sobrevendrán á la redondez de la tierra: porque las virtudes de los cielos serán conmovidas.

men fainting for fear, and for expectation of the things which are coming on the world: for the powers of the heavens will be shaken.

men fainting at heart from fear, and expectation of the things coming on the world, for the powers of the heavens shall be shaken.

27 Y entonces verán al Hijo del hombre, que vendrá en una nube con potestad y majestad grande.

Then they will see the Son of Man coming in a cloud with power and great glory.

And then they shall see the Son of Man, coming in a cloud, with power and much glory;

28 Y cuando estas cosas comenzaren á hacerse, mirad, y levantad vuestras cabezas, porque vuestra redención está cerca.

But when these things begin to happen, look up, and lift up your heads, because your redemption is near."

and these things beginning to happen bend yourselves back, and lift up your heads, because your redemption doth draw nigh."

29 Y díjoles una parábola: Mirad la higuera y todos los árboles:

He told them a parable. "See the fig tree, and all the trees.

And he spake a simile to them: "See the fig-tree, and all the trees,

- 30 Cuando ya brotan, viéndolo, de vosotros mismos entendéis que el verano está ya cerca.
When they are already budding, you see it and know by your own selves that the summer is already near.
when they may now cast forth, having seen, of yourselves ye know that now is the summer nigh;**
- 31 Así también vosotros, cuando viereis hacerse estas cosas, entended que está cerca el reino de Dios.
Even so you also, when you see these things happening, know that the kingdom of God is near.
so also ye, when ye may see these things happening, ye know that near is the reign of God;**
- 32 De cierto os digo, que no pasará esta generación hasta que todo sea hecho.
Most assuredly I tell you, this generation will not pass away until all things are accomplished.
verily I say to you -- This generation may not pass away till all may have come to pass;**
- 33 El cielo y la tierra pasarán; mas mis palabras no pasarán.
Heaven and earth will pass away, but my words will by no means pass away.
the heaven and the earth shall pass away, but my words may not pass away.**
- 34 Y mirad por vosotros, que vuestros corazones no sean cargados de glotonería y embriaguez, y de los cuidados de esta vida, y venga de repente sobre vosotros aquel día.
"So be careful, or your hearts will be loaded down with carousing, drunkenness, and cares of this life, and that day will come on you suddenly.
`And take heed to yourselves, lest your hearts may be weighed down with surfeiting, and drunkenness, and anxieties of life, and suddenly that day may come on you,**

35 Porque como un lazo vendrá sobre todos los que habitan sobre la faz de toda la tierra.

For it will come like a snare on all those who dwell on the surface of all the earth.

for as a snare it shall come on all those dwelling on the face of all the land,

36 Velad pues, orando en todo tiempo, que seáis tenidos por dignos de evitar todas estas cosas que han de venir, y de estar en pie delante del Hijo del hombre.

Therefore be watchful all the time, asking that you may be counted worthy to escape all these things that will happen, and to stand before the Son of Man."

watch ye, then, in every season, praying that ye may be accounted worthy to escape all these things that are about to come to pass, and to stand before the Son of Man.`

37 Y enseñaba de día en el templo; y de noche saliendo, estábase en el monte que se llama de las Olivas.

Every day Jesus was teaching in the temple, and every night he went out, and spent the night on the mountain that is called Olivet.

And he was during the days in the temple teaching, and during the nights, going forth, he was lodging at the mount called of Olives;

38 Y todo el pueblo venía á Él por la mañana, para oírle en el templo.

All the people came early in the morning to him in the temple, to hear him.

and all the people were coming early unto him in the temple to hear him.

1 Y ESTABA cerca el día de la fiesta de los ázimos, que se llama la Pascua.

Now the feast of unleavened bread drew near, which is called the Passover.

And the feast of the unleavened food was coming nigh, that is called Passover,

- 2 Y los príncipes de los sacerdotes y los escribas buscaban cómo le matarían; mas tenían miedo del pueblo.**
The chief priests and the scribes sought how they might put him to death, for they feared the people.
and the chief priests and the scribes were seeking how they may take him up, for they were afraid of the people.
- 3 Y entró Satanás en Judas, por sobrenombre Iscariote, el cual era uno del número de los doce;**
Satan entered into Judas, who was called Iscariot, being numbered with the twelve.
And the Adversary entered into Judas, who is surnamed Iscariot, being of the number of the twelve,
- 4 Y fué, y habló con los príncipes de los sacerdotes, y con los magistrados, de cómo se lo entregaría.**
He went away, and talked with the chief priests and captains about how he might deliver him to them.
and he, having gone away, spake with the chief priests and the magistrates, how he might deliver him up to them,
- 5 Los cuales se holgaron, y concertaron de darle dinero.**
They were glad, and agreed to give him money.
and they rejoiced, and covenanted to give him money,
- 6 Y prometió, y buscaba oportunidad para entregarle á ellos sin bulla.**
He consented, and sought an opportunity to deliver him to them in the absence of the multitude.
and he agreed, and was seeking a favourable season to deliver him up to them without tumult.

- 7 Y vino el día de los ázimos, en el cual era necesario matar la pascua.
The day of unleavened bread came, on which the Passover must be sacrificed.
And the day of the unleavened food came, in which it was behoving the passover to be sacrificed,**
- 8 Y envió á Pedro y á Juan, diciendo: Id, aparejadnos la pascua para que comamos.
He sent Peter and John, saying, "Go and prepare the Passover for us, that we may eat."
and he sent Peter and John, saying, `Having gone on, prepare to us the passover, that we may eat;`**
- 9 Y ellos le dijeron: ¿Dónde quieres que aparejemos?
They said to him, "Where do you want us to prepare?"
and they said to him, `Where wilt thou that we might prepare?`**
- 10 Y Él les dijo: He aquí cuando entrareis en la ciudad, os encontrará un hombre que lleva un cántaro de agua: seguidle hasta la casa donde entrare,
He said to them, "Behold, when you have entered into the city, a man carrying a pitcher of water will meet you. Follow him into the house which he enters.
And he said to them, `Lo, in your entering into the city, there shall meet you a man, bearing a pitcher of water, follow him to the house where he doth go in,**
- 11 Y decid al padre de la familia de la casa: El Maestro te dice: ¿Dónde está el aposento donde tengo de comer la pascua con mis discípulos?
Tell the master of the house, `The Teacher says to you, "Where is the guest room, where I may eat the Passover with my disciples?"`
and ye shall say to the master of the house, The Teacher saith to thee, Where is the guest-chamber where the passover with my disciples I may eat?**

- 12 Entonces Él os mostrará un gran cenáculo aderezado; aparejad allí.
He will show you a large, furnished upper room. Make preparations there."
and he shall show you a large upper room furnished, there make ready;`**
- 13 Fueron pues, y hallaron como les había dicho; y aparejaron la pascua.
They went, found things as he had told them, and they prepared the Passover.
and they, having gone away, found as he hath said to them, and they made ready the
passover.**
- 14 Y como fué hora, sentóse á la mesa, y con Él los apóstoles.
When the hour had come, he sat down with the twelve apostles.
And when the hour come, he reclined (at meat), and the twelve apostles with him,**
- 15 Y les dijo: En gran manera he deseado comer con vosotros esta pascua antes que
He said to them, "I have earnestly desired to eat this Passover with you before I suffer,
and he said unto them, `With desire I did desire to eat this passover with you before my
suffering,**
- 16 Porque os digo que no comeré más de ella, hasta que se cumpla en el reino de Dios.
for I tell you, I will no longer by any means eat of it until it is fulfilled in the kingdom of
God."
for I say to you, that no more may I eat of it till it may be fulfilled in the reign of God.`**

- 17 Y tomando el vaso, habiendo dado gracias, dijo: Tomad esto, y partidlo entre vosotros;**
He received a cup, and when he had given thanks, he said, "Take this, and share it among yourselves,
And having taken a cup, having given thanks, he said, `Take this and divide to yourselves,
- 18 Porque os digo, que no beberé más del fruto de la vid, hasta que el reino de Dios venga.**
for I tell you, I will not drink at all again from the fruit of the vine, until the kingdom of God comes."
for I say to you that I may not drink of the produce of the vine till the reign of God may come.`
- 19 Y tomando el pan, habiendo dado gracias, partió, y les dió, diciendo: Esto es mi cuerpo, que por vosotros es dado: haced esto en memoria de mí.**
He took bread, and when he had given thanks, he broke it, and gave to them, saying, "This is my body which is given for you. Do this in memory of me."
And having taken bread, having given thanks, he brake and gave to them, saying, `This is my body, that for you is being given, this do ye -- to remembrance of me.`
- 20 Asimismo también el vaso, después que hubo cenado, diciendo: Este vaso es el nuevo pacto en mi sangre, que por vosotros se derrama.**
He took the cup in like manner after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood, that which is poured out for you.
In like manner, also, the cup after the supping, saying, `This cup [is] the new covenant in my blood, that for you is being poured forth.
- 21 Con todo eso, he aquí la mano del que me entrega, conmigo en la mesa.**
But behold, the hand of him who betrays me is with me on the table.
`But, lo, the hand of him delivering me up [is] with me on the table,

22 Y á la verdad el Hijo del hombre va, según lo que está determinado; empero ¡ay de aquél hombre por el cual es entregado!

The Son of Man indeed goes, as it has been determined, but woe to that man through whom he is betrayed!"

and indeed the Son of Man doth go according to what hath been determined; but wo to that man through whom he is being delivered up.`

23 Ellos entonces comenzaron á preguntar entre sí, cuál de ellos sería el que había de hacer esto.

They began to question among themselves, which of them it was that would do this thing. And they began to reason among themselves, who then of them it may be, who is about to do this thing.

24 Y hubo entre ellos una contienda, quién de ellos parecía ser el mayor.

There arose also a contention among them, which of them was considered to be greatest. And there happened also a strife among them -- who of them is accounted to be greater.

25 Entonces Él les dijo: Los reyes de las gentes se enseñorean de ellas; y los que sobre ellas tienen potestad, son llamados bienhechores:

He said to them, "The kings of the Gentiles lord it over them, and those who have authority over them are called `benefactors.`"

And he said to them, `The kings of the nations do exercise lordship over them, and those exercising authority upon them are called benefactors;

- 26 Mas vosotros, no así: antes el que es mayor entre vosotros, sea como el más mozo; y el que es príncipe, como el que sirve.**
But not so with you. But one who is the greater among you, let him become as the lesser, and one who is governing, as one who serves.
but ye [are] not so, but he who is greater among you -- let him be as the younger; and he who is leading, as he who is ministering;
- 27 Porque, ¿cuál es mayor, el que se sienta á la mesa, ó el que sirve? ¿No es el que se sienta á la mesa? Y yo soy entre vosotros como el que sirve.**
For who is greater, one who sits at the table, or one who serves? Isn't it he who sits at the table? But I am in the midst of you as one who serves.
for who is greater? he who is reclining (at meat), or he who is ministering? is it not he who is reclining (at meat)? and I -- I am in your midst as he who is ministering.
- 28 Empero vosotros sois los que habéis permanecido conmigo en mis tentaciones:**
But you are those who have continued with me in my temptations.
`And ye -- ye are those who have remained with me in my temptations,
- 29 Yo pues os ordeno un reino, como mi Padre me lo ordenó á mí,**
I appoint to you a kingdom, even as my Father appointed to me,
and I appoint to you, as my Father did appoint to me, a kingdom,
- 30 Para que comáis y bebáis en mi mesa en mi reino, y os sentéis sobre tronos juzgando á las doce tribus de Israel.**
that you may eat and drink at my table in my kingdom. You will sit on thrones, judging the twelve tribes of Israel."
that ye may eat and may drink at my table, in my kingdom, and may sit on thrones, judging the twelve tribes of Israel.`

31 Dijo también el Señor: Simón, Simón, he aquí Satanás os ha pedido para zarandaros como á trigo;

The Lord said, "Simon, Simon, behold, Satan asked to have you, that he might sift you as wheat,

And the Lord said, `Simon, Simon, lo, the Adversary did ask you for himself to sift as the wheat,

32 Mas yo he rogado por ti que tu fe no falte: y tú, una vez vuelto, confirma á tus hermanos. but I prayed for you, that your faith wouldn't fail. You, when once you have turned again, establish your brothers."

and I besought for thee, that thy faith may not fail; and thou, when thou didst turn, strengthen thy brethren.`

33 Y Él le dijo: Señor, pronto estoy á ir contigo aun á cárcel y á muerte.

He said to him, "Lord, I am ready to go with you both to prison and to death!"

And he said to him, `Sir, with thee I am ready both to prison and to death to go;`

34 Y Él dijo: Pedro, te digo que el gallo no cantará hoy antes que tú niegues tres veces que me conoces.

He said, "I tell you, Peter, the rooster will by no means crow today, before you deny that you know me three times."

and he said, `I say to thee, Peter, a cock shall not crow to-day, before thrice thou mayest disown knowing me.`

35 Y á ellos dijo: Cuando os envié sin bolsa, y sin alforja, y sin zapatos, ¿os faltó algo? Y ellos dijeron: Nada.

He said to them, "When I sent you out without purse, and wallet, and shoes, did you lack anything?" They said, "Nothing."

And he said to them, `When I sent you without bag, and scrip, and sandals, did ye lack anything?` and they said, `Nothing.`

36 Y les dijo: Pues ahora, el que tiene bolsa, tómela, y también la alforja, y el que no tiene, venda su capa y compre espada.

Then he said to them, "But now, whoever has a purse, let him take it, and likewise a wallet. Whoever has none, let him sell his cloak, and buy a sword.

Then said he to them, `But, now, he who is having a bag, let him take [it] up, and in like manner also a scrip; and he who is not having, let him sell his garment, and buy a sword,

37 Porque os digo, que es necesario que se cumpla todavía en mí aquello que está escrito: Y con los malos fué contado: porque lo que está escrito de mí, cumplimiento tiene.

For I tell you that this which is written must still be fulfilled in me: `He was counted with the lawless.` For that which concerns me has an end."

for I say to you, that yet this that hath been written it behoveth to be fulfilled in me: And with lawless ones he was reckoned, for also the things concerning me have an end.`

38 Entonces ellos dijeron: Señor, he aquí dos espadas. Y Él les dijo: Basta.

They said, "Lord, behold, here are two swords." He said to them, "That is enough."

And they said, `Sir, lo, here [are] two swords;` and he said to them, `It is sufficient.`

39 Y saliendo, se fué, como solía, al monte de las Olivas; y sus discípulos también le siguieron.

He came out, and went, as his custom was, to the Mount of Olives. His disciples also followed him.

And having gone forth, he went on, according to custom, to the mount of the Olives, and his disciples also followed him,

40 Y como llegó á aquel lugar, les dijo: Orad que no entréis en tentación.

When he was at the place, he said to them, "Pray that you don't enter into temptation." and having come to the place, he said to them, `Pray ye not to enter into temptation.`

41 Y ÉI se apartó de ellos como un tiro de piedra; y puesto de rodillas oró,

He was withdrawn from them about a stone`s throw, and he knelt down and prayed, And he was withdrawn from them, as it were a stone`s cast, and having fallen on the knees he was praying,

42 Diciendo: Padre, si quieres, pasa este vaso de mí; empero no se haga mi voluntad, sino la tuya.

saying, "Father, if you are willing, remove this cup from me. Nevertheless, not my will, but yours, be done."

saying, `Father, if Thou be counselling to make this cup pass from me --; but, not my will, but Thine be done.` --

43 Y le apareció un ángel del cielo confortándole.

An angel from heaven appeared to him, strengthening him.

And there appeared to him a messenger from heaven strengthening him;

44 Y estando en agonía, oraba más intensamente: y fué su sudor como grandes gotas de sangre que caían hasta la tierra.

Being in agony he prayed more earnestly. His sweat became like great drops of blood falling down on the ground.

and having been in agony, he was more earnestly praying, and his sweat became, as it were, great drops of blood falling upon the ground.

45 Y como se levantó de la oración, y vino á sus discípulos, hallólos durmiendo de tristeza; When he rose up from his prayer, he came to the disciples, and found them sleeping because of grief,

And having risen up from the prayer, having come unto the disciples, he found them sleeping from the sorrow,

46 Y les dijo: ¿Por qué dormís? Levantaos, y orad que no entréis en tentación.

and said to them, "Why do you sleep? Rise and pray that you may not enter into temptation."

and he said to them, `Why do ye sleep? having risen, pray that ye may not enter into temptation.`

47 Estando Él aún hablando, he aquí una turba; y el que se llamaba Judas, uno de los doce, iba delante de ellos; y llegóse á Jesús para besarlo.

While he was still speaking, behold, a multitude, and he who was called Judas, one of the twelve, went in front of them. He came near to Jesus to kiss him.

And while he is speaking, lo, a multitude, and he who is called Judas, one of the twelve, was coming before them, and he came nigh to Jesus to kiss him,

48 Entonces Jesús le dijo: Judas, ¿con beso entregas al Hijo del hombre?

But Jesus said to him, "Judas, do you betray the Son of Man with a kiss?"

and Jesus said to him, `Judas, with a kiss the Son of Man dost thou deliver up?`

49 Y viendo los que estaban con Él lo que había de ser, le dijeron: Señor, ¿heriremos á cuchillo?

When those who were around him saw what was about to happen, they said, "Lord, shall we strike with the sword?"

And those about him, having seen what was about to be, said to him, `Sir, shall we smite with a sword?`

50 Y uno de ellos hirió á un siervo del príncipe de los sacerdotes, y le quitó la oreja derecha. A certain one of them struck the servant of the high priest, and cut off his right ear. And a certain one of them smote the servant of the chief priest, and took off his right ear,

51 Entonces respondiendo Jesús, dijo: Dejad hasta aquí. Y tocando su oreja, le sanó. But Jesus answered, "Let me at least do this" -- and he touched his ear, and healed him. and Jesus answering said, `Suffer ye thus far,` and having touched his ear, he healed him.

52 Y Jesús dijo á los que habían venido á Él, los príncipes de los sacerdotes, y los magistrados del templo, y los ancianos: ¿Como á ladrón habéis salido con espadas y con palos? Jesus said to the chief priests, captains of the temple, and elders, who had come against him, "Have you come out as against a robber, with swords and clubs? And Jesus said to those having come upon him -- chief priests, and magistrates of the temple, and elders -- `As upon a robber have ye come forth, with swords and sticks?

53 Habiendo estado con vosotros cada día en el templo, no extendisteis las manos contra mí; mas ésta es vuestra hora, y la potestad de las tinieblas. When I was with you in the temple daily, you didn't stretch out your hands against me. But this is your hour, and the power of darkness." while daily I was with you in the temple, ye did stretch forth no hands against me; but this is your hour and the power of the darkness.`

54 Y prendiéndole trajéronle, y metieronle en casa del príncipe de los sacerdotes. Y Pedro le seguía de lejos.

They seized him, and led him away, and brought him into the high priest's house. But Peter followed from a distance.

And having taken him, they led and brought him to the house of the chief priest. And Peter was following afar off,

55 Y habiendo encendido fuego en medio de la sala, y sentándose todos alrededor, se sentó también Pedro entre ellos.

When they had kindled a fire in the midst of the court, and had sat down together, Peter sat in the midst of them.

and they having kindled a fire in the midst of the court, and having sat down together, Peter was sitting in the midst of them,

56 Y como una criada le vió que estaba sentado al fuego, fijóse en Él, y dijo: Y éste con Él estaba.

A certain servant girl saw him as he sat in the light, and looking intently at him, said, "This man also was with him."

and a certain maid having seen him sitting at the light, and having earnestly looked at him, she said, `And this one was with him!`

57 Entonces Él lo negó, diciendo: Mujer, no le conozco.

He denied Jesus, saying, "Woman, I don't know him."

and he disowned him, saying, `Woman, I have not known him.`

- 58 Y un poco después, viéndole otro, dijo: Y tú de ellos eras. Y Pedro dijo: Hombre, no soy. After a little while someone else saw him, and said, "You also are one of them!" But Peter answered, "Man, I am not!"**
And after a little, another having seen him, said, `And thou art of them!` and Peter said, `Man, I am not.`
- 59 Y como una hora pasada otro afirmaba, diciendo: Verdaderamente también éste estaba con Él, porque es Galileo. After about one hour passed, another confidently affirmed, saying, "Truly this man also was with him, for he is a Galilean!"**
And one hour, as it were, having intervened, a certain other was confidently affirming, saying, `Of a truth this one also was with him, for he is also a Galilean;`
- 60 Y Pedro dijo: Hombre, no sé qué dices. Y luego, estando Él aún hablando, el gallo cantó. But Peter said, "Man, I don't know what you are talking about!" Immediately, while he was still speaking, a rooster crowed.**
and Peter said, `Man, I have not known what thou sayest;` and presently, while he is speaking, a cock crew.
- 61 Entonces, vuelto el Señor, miró á Pedro: y Pedro se acordó de la palabra del Señor como le había dicho: Antes que el gallo cante, me negarás tres veces. The Lord turned, and looked at Peter. Peter remembered the Lord's word, how he said to him, "Before the rooster crows you will deny me three times."**
And the Lord having turned did look on Peter, and Peter remembered the word of the Lord, how he said to him -- `Before a cock shall crow, thou mayest disown me thrice;`
- 62 Y saliendo fuera Pedro, lloró amargamente. He went out, and wept bitterly.**
and Peter having gone without, wept bitterly.

63 Y los hombres que tenían á Jesús, se burlaban de Él hiriéndole;

The men who held Jesus mocked him and beat him.

And the men who were holding Jesus were mocking him, beating [him];

64 Y cubriéndole, herían su rostro, y preguntábanle, diciendo: Profetiza quién es el que te hirió.

Having blindfolded him, they struck him on the face and asked him, "Prophecy! Who is the one who struck you?"

and having blindfolded him, they were striking him on the face, and were questioning him, saying, `Prophecy who he is who smote thee?`

65 Y decían otras muchas cosas injuriándole.

They spoke many other things against him, insulting him.

and many other things, speaking evilly, they spake in regard to him.

66 Y cuando fué de día, se juntaron los ancianos del pueblo, y los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y le trajeron á su concilio,

As soon as it was day, the assembly of the elders of the people was gathered together, both chief priests and scribes, and they led him away into their council, saying,

And when it became day there was gathered together the eldership of the people, chief priests also, and scribes, and they led him up to their own sanhedrim,

67 Diciendo: ¿Eres tú el Cristo? dínoslo. Y les dijo: Si os lo dijere, no creeréis;

"If you are the Christ, tell us." But he said to them, "If I tell you, you won't believe,

saying, `If thou be the Christ, tell us.` And he said to them, `If I may tell you, ye will not believe;

- 68** Y también si os preguntare, no me responderéis, ni me soltaréis:
and if I ask, you will in no way answer me or let me go.
and if I also question [you], ye will not answer me or send me away;
- 69** Mas después de ahora el Hijo del hombre se asentará á la diestra de la potencia de Dios.
From now on, the Son of Man will be seated at the right hand of the power of God."
henceforth, there shall be the Son of Man sitting on the right hand of the power of God.`
- 70** Y dijeron todos: ¿Luego tú eres Hijo de Dios? Y Él les dijo: Vosotros decís que yo soy.
They all said, "Are you then the Son of God?" He said to them, "You say it, because I AM."

And they all said, `Thou, then, art the Son of God?` and he said unto them, `Ye say [it], because I am;`
- 71** Entonces ellos dijeron: ¿Qué más testimonio deseamos? porque nosotros lo hemos oído de su boca.
They said, "Why do we need any more witness? For we ourselves have heard from his own mouth!"
and they said, `What need yet have we of testimony? for we ourselves did hear [it] from his mouth.`
- 1** LEVANTÁNDOSE entonces toda la multitud de ellos, llevaronle á Pilato.
The whole company of them rose up and brought him before Pilate.
And having risen, the whole multitude of them did lead him to Pilate,

- 2 Y comenzaron á acusarle, diciendo: A éste hemos hallado que pervierte la nación, y que veda dar tributo á César, diciendo que Él es el Cristo, el rey.**

They began to accuse him, saying, "We found this man perverting the nation, forbidding paying taxes to Caesar, and saying that he himself is Christ, a king."

and began to accuse him, saying, `This one we found perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying himself to be Christ a king.`

- 3 Entonces Pilato le preguntó, diciendo: ¿Eres tú el Rey de los Judíos? Y respondiéndole él, dijo: Tú lo dices.**

Pilate asked him, "Are you the King of the Jews?" He answered him, "So you say."

And Pilate questioned him, saying, `Thou art the king of the Jews?` and he answering him, said, `Thou dost say [it].`

- 4 Y Pilato dijo á los príncipes de los sacerdotes, y á las gentes: Ninguna culpa hallo en este hombre.**

Pilate said to the chief priests and the multitudes, "I find no basis for a charge against this man."

And Pilate said unto the chief priests, and the multitude, `I find no fault in this man;`

- 5 Mas ellos porfiaban, diciendo: Alborota al pueblo, enseñando por toda Judea, comenzando desde Galilea hasta aquí.**

But they insisted, saying, "He stirs up the people, teaching throughout all Judea, beginning from Galilee even to this place."

and they were the more urgent, saying -- `He doth stir up the people, teaching throughout the whole of Judea -- having begun from Galilee -- unto this place.`

- 6 Entonces Pilato, oyendo de Galilea, preguntó si el hombre era Galileo.**

But when Pilate heard Galilee mentioned, he asked if the man was a Galilean.

And Pilate having heard of Galilee, questioned if the man is a Galilean,

- 7 Y como entendió que era de la jurisdicción de Herodes, le remitió á Herodes, el cual también estaba en Jerusalem en aquellos días.**

When he found out that he was in Herod`s jurisdiction, he sent him to Herod, who was also in Jerusalem in those days.

and having known that he is from the jurisdiction of Herod, he sent him back unto Herod, he being also in Jerusalem in those days.

- 8 Y Herodes, viendo á Jesús, holgóse mucho, porque hacía mucho que deseaba verle; porque había oído de Él muchas cosas, y tenía esperanza que le vería hacer alguna**

Now when Herod saw Jesus, he was exceedingly glad, for he had wanted to see him for a long time, because he had heard many things about him. He hoped to see some miracle done by him.

And Herod having seen Jesus did rejoice exceedingly, for he was wishing for a long [time] to see him, because of hearing many things about him, and he was hoping some sign to see done by him,

- 9 Y le preguntaba con muchas palabras; mas Él nada le respondió:**

He questioned him with many words, but he gave no answers.

and was questioning him in many words, and he answered him nothing.

- 10 Y estaban los príncipes de los sacerdotes y los escribas acusándole con gran porfía.**

The chief priests and the scribes stood, vehemently accusing him.

And the chief priests and the scribes stood vehemently accusing him,

11 Mas Herodes con su corte le menospreció, y escarneció, vistiéndole de una ropa rica; y volvióle á enviar á Pilato.

Herod with his soldiers humiliated him and mocked him. Dressing him in luxurious clothing, they sent him back to Pilate.

and Herod with his soldiers having set him at nought, and having mocked, having put around him gorgeous apparel, did send him back to Pilate,

12 Y fueron hechos amigos entre sí Pilato y Herodes en el mismo día; porque antes eran enemigos entre sí.

Herod and Pilate became friends with each other that very day, for before that they were enemies with each other.

and both Pilate and Herod became friends on that day with one another, for they were before at enmity between themselves.

13 Entonces Pilato, convocando los príncipes de los sacerdotes, y los magistrados, y el pueblo,

Pilate called together the chief priests and the rulers and the people,

And Pilate having called together the chief priests, and the rulers, and the people,

14 Les dijo: Me habéis presentado á éste por hombre que desvía al pueblo: y he aquí, preguntando yo delante de vosotros, no he hallado culpa alguna en este hombre de aquéllas de que le acusáis.

and said to them, "You brought this man to me as one that perverts the people, and see, I have examined him before you, and found no basis for a charge against this man concerning those things of which you accuse him.

said unto them, `Ye brought to me this man as perverting the people, and lo, I before you having examined, found in this man no fault in those things ye bring forward against him;

- 15 Y ni aun Herodes; porque os remití á Él, y he aquí, ninguna cosa digna de muerte ha**
Neither has Herod, for I sent you to him, and see, nothing worthy of death has been done
by him.
no, nor yet Herod, for I sent you back unto him, and lo, nothing worthy of death is having
been done by him;
- 16 Le soltaré, pues, castigado.**
I will therefore chastise him and release him."
having chastised, therefore, I will release him,`
- 17 Y tenía necesidad de soltarles uno en cada fiesta.**
Now he had to release one prisoner to them at the feast.
for it was necessary for him to release to them one at every feast,
- 18 Mas toda la multitud dió voces á una, diciendo: Quita á éste, y suéltanos á Barrabás:**
But they all cried out together, saying, "Away with this man! Release to us Barabbas!" --
and they cried out -- the whole multitude -- saying, `Away with this one, and release to us
Barabbas,`
- 19 (El cual había sido echado en la cárcel por una sedición hecha en la ciudad, y una**
one who was thrown into prison for a certain revolt in the city, and for murder.
who had been, because of a certain sedition made in the city, and murder, cast into
prison.

- 20 Y hablóles otra vez Pilato, queriendo soltar á Jesús.
Pilate spoke to them again, desiring to release Jesus,
Pilate again then -- wishing to release Jesus -- called to them,**
- 21 Pero ellos volvieron á dar voces, diciendo: Crucifícale, crucifícale.
but they shouted, saying, "Crucify! Crucify him!"
but they were calling out, saying, `Crucify, crucify him.`**
- 22 Y Él les dijo la tercera vez: ¿Pues qué mal ha hecho éste? Ninguna culpa de muerte he hallado en Él: le castigaré, pues, y le soltaré.
He said to them the third time, "Why? What evil has this man done? I have found no capital crime in him. I will therefore chastise him and release him."
And he a third time said unto them, `Why, what evil did he? no cause of death did I find in him; having chastised him, then, I will release [him].`**
- 23 Mas ellos instaban á grandes voces, pidiendo que fuese crucificado. Y las voces de ellos y de los príncipes de los sacerdotes crecían.
But they were urgent with loud voices, asking that he might be crucified. Their voices and the voices of the chief priests prevailed.
And they were pressing with loud voices asking him to be crucified, and their voices, and those of the chief priests, were prevailing,**
- 24 Entonces Pilato juzgó que se hiciese lo que ellos pedían;
Pilate adjudged that what they asked for should be done.
and Pilate gave judgment for their request being done,**

25 Y les soltó á aquél que había sido echado en la cárcel por sedición y una muerte, al cual habían pedido; y entregó á Jesús á la voluntad de ellos.

He released him who had been thrown into prison for insurrection and murder, for whom they asked, but he delivered Jesus up to their will.

and he released him who because of sedition and murder hath been cast into the prison, whom they were asking, and Jesus he gave up to their will.

26 Y llevándole, tomaron á un Simón Cireneo, que venía del campo, y le pusieron encima la cruz para que la llevase tras Jesús.

When they led him away, they grabbed one Simon of Cyrene, coming from the country, and laid on him the cross, to carry it after Jesus.

And as they led him away, having taken hold on Simon, a certain Cyrenian, coming from the field, they put on him the cross, to bear [it] behind Jesus.

27 Y le seguía una grande multitud de pueblo, y de mujeres, las cuales le lloraban y lamentaban.

A great multitude of the people followed him, including women who also mourned and lamented him.

And there was following him a great multitude of the people, and of women, who also were beating themselves and lamenting him,

28 Mas Jesús, vuelto á ellas, les dice: Hijas de Jerusalem, no me lloréis á mí, mas llorad por vosotras mismas, y por vuestros hijos.

But Jesus, turning to them, said, "Daughters of Jerusalem, don't weep for me, but weep for yourselves and for your children.

and Jesus having turned unto them, said, `Daughters of Jerusalem, weep not for me, but for yourselves weep ye, and for your children;

29 Porque he aquí vendrán días en que dirán: Bienaventuradas las estériles, y los vientres que no engendraron, y los pechos que no criaron.

For behold, the days are coming in which they will say, `Blessed are the barren, the wombs that never bore, and the breasts that never nursed.`

for, lo, days do come, in which they shall say, Happy the barren, and wombs that did not bare, and paps that did not give suck;

30 Entonces comenzarán á decir á los montes: Caed sobre nosotros: y á los collados: Cubridnos.

Then will they begin to tell the mountains, `Fall on us!` and to the hills, `Cover us.`

then they shall begin to say to the mountains, Fall on us, and to the hills, Cover us; --

31 Porque si en el árbol verde hacen estas cosas, ¿en el seco, qué se hará?

For if they do these things in the green tree, what will be done in the dry?"

for, if in the green tree they do these things -- in the dry what may happen?"

32 Y llevaban también con Él otros dos, malhechores, á ser muertos.

There were also others, two criminals, led with him to be put to death.

And there were also others -- two evil-doers -- with him, to be put to death;

33 Y como vinieron al lugar que se llama de la Calavera, le crucificaron allí, y á los malhechores, uno á la derecha, y otro á la izquierda.

When they came to the place that is called The Skull, they crucified him there with the criminals, one on the right and the other on the left.

and when they came to the place that is called Skull, there they crucified him and the evil-doers, one on the right hand and one on the left.

34 Y Jesús decía: Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen. Y partiendo sus vestidos, echaron suertes.

Jesus said, "Father, forgive them, for they don't know what they are doing." Dividing his garments among them, they cast lots.

And Jesus said, `Father, forgive them, for they have not known what they do;` and parting his garments they cast a lot.

35 Y el pueblo estaba mirando; y se burlaban de Él los príncipes con ellos, diciendo: A otros hizo salvos: sálvese á sí, si éste es el Mesías, el escogido de Dios.

The people stood watching. The rulers with them also scoffed at him, saying, "He saved others. Let him save himself, if this is the Christ of God, his chosen one!"

And the people were standing, looking on, and the rulers also were sneering with them, saying, `Others he saved, let him save himself, if this be the Christ, the choice one of

36 Escarnecían de Él también los soldados, llegándose y presentándole vinagre,

The soldiers also mocked him, coming to him and offering him vinegar,

And mocking him also were the soldiers, coming near and offering vinegar to him,

37 Y diciendo: Si tú eres el Rey de los Judíos, sálvate á ti mismo.

and saying, "If you are the King of the Jews, save yourself!"

and saying, `If thou be the king of the Jews, save thyself.`

38 Y había también sobre Él un título escrito con letras griegas, y latinas, y hebraicas: ESTE ES EL REY DE LOS JUDIOS.

An inscription was also written over him in letters of Greek, Latin, and Hebrew: "THIS IS THE KING OF THE JEWS."

And there was also a superscription written over him, in letters of Greek, and Roman, and Hebrew, `This is the King of the Jews.`

39 Y uno de los malhechores que estaban colgados, le injuriaba, diciendo: Si tú eres el Cristo, sálvate á ti mismo y á nosotros.

One of the criminals who was hanged insulted him, saying, "If you are the Christ, save yourself and us!"

And one of the evil-doers who were hanged, was speaking evil of him, saying, `If thou be the Christ, save thyself and us.`

40 Y respondiendo el otro, reprendióle, diciendo: ¿Ni aun tú temes á Dios, estando en la misma condenación?

But the other answered, and rebuking him said, "Don`t you even fear God, seeing you are in the same condemnation?"

And the other answering, was rebuking him, saying, `Dost thou not even fear God, that thou art in the same judgment?`

41 Y nosotros, á la verdad, justamente padecemos; porque recibimos lo que merecieron nuestros hechos: mas éste ningún mal hizo.

And we indeed justly, for we receive the due reward for our deeds, but this man has done nothing wrong."

and we indeed righteously, for things worthy of what we did we receive back, but this one did nothing out of place;`

42 Y dijo á Jesús: Acuérdate de mí cuando vinieres á tu reino.

He said to Jesus, "Lord, remember me when you come into your kingdom."

and he said to Jesus, `Remember me, lord, when thou mayest come in thy reign;`

43 Entonces Jesús le dijo: De cierto te digo, que hoy estarás conmigo en el paraíso.

He said to him, "Most assuredly I tell you, today you will be with me in Paradise."

and Jesus said to him, `Verily I say to thee, To-day with me thou shalt be in the paradise.`

44 Y cuando era como la hora de sexta, fueron hechas tinieblas sobre toda la tierra hasta la hora de nona.

It was now about the sixth hour, and darkness came over the whole land until the ninth hour.

And it was, as it were, the sixth hour, and darkness came over all the land till the ninth hour,

45 Y el sol se obscureció: y el velo del templo se rompió por medio.

The sun was darkened, and the veil of the temple was torn in two.

and the sun was darkened, and the vail of the sanctuary was rent in the midst,

46 Entonces Jesús, clamando á gran voz, dijo: Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu. Y habiendo dicho esto, espiró.

Jesus, crying with a loud voice, said, "Father, into your hands I commit my spirit!" Having said this, he breathed his last.

and having cried with a loud voice, Jesus said, `Father, to Thy hands I commit my spirit;` and these things having said, he breathed forth the spirit.

47 Y como el centurión vió lo que había acontecido, dió gloria á Dios, diciendo: Verdaderamente este hombre era justo.

When the centurion saw what was done, he glorified God, saying, "Certainly this was a righteous man."

And the centurion having seen what was done, did glorify God, saying, `Really this man was righteous;`

48 Y toda la multitud de los que estaban presentes á este espectáculo, viendo lo que había acontecido, se volvían hiriendo sus pechos.

All the multitudes that came together to see this, when they saw the things that were done, returned beating their breasts.

and all the multitudes who were come together to this sight, beholding the things that came to pass, smiting their breasts did turn back;

49 Mas todos sus conocidos, y las mujeres que le habían seguido desde Galilea, estaban lejos mirando estas cosas.

All his acquaintances, and the women who followed with him from Galilee, stood far away, watching these things.

and all his acquaintances stood afar off, and women who did follow him from Galilee, beholding these things.

50 Y he aquí un varón llamado José, el cual era senador, varón bueno y justo,

**Behold, a man named Joseph, who was a member of the council, a good and righteous
And lo, a man, by name Joseph, being a counsellor, a man good and righteous,**

51 (El cual no había consentido en el consejo ni en los hechos de ellos), de Arimatea, ciudad de la Judea, el cual también esperaba el reino de Dios;

(he had not consented to their counsel and deed), from Arimathea, a city of the Jews, who was also waiting for the kingdom of God:

-- he was not consenting to their counsel and deed -- from Arimathea, a city of the Jews, who also himself was expecting the reign of God,

52 Este llegó á Pilato, y pidió el cuerpo de Jesús.

this man went to Pilate, and asked for Jesus` body.

he, having gone near to Pilate, asked the body of Jesus,

53 Y quitado, lo envolvió en una sábana, y le puso en un sepulcro abierto en una peña, en el cual ninguno había aún sido puesto.

He took it down, and wrapped it in a linen cloth, and laid him in a tomb that was cut in stone, where no man had ever yet lain.

and having taken it down, he wrapped it in fine linen, and placed it in a tomb hewn out, where no one was yet laid.

54 Y era día de la víspera de la Pascua; y estaba para rayar el sábado.

It was the day of the Preparation, and the Sabbath was coming on.

And the day was a preparation, and sabbath was approaching,

55 Y las mujeres que con Él habían venido de Galilea, siguieron también y vieron el sepulcro, y cómo fué puesto su cuerpo.

The women, who had come with him out of Galilee, followed after, and saw the tomb, and how his body was laid.

and the women also who have come with him out of Galilee having followed after, beheld the tomb, and how his body was placed,

56 Y vueltas, aparejaron drogas aromáticas y unguentos; y reposaron el sábado, conforme al mandamiento.

They returned, and prepared spices and ointments. On the Sabbath they rested according to the commandment.

and having turned back, they made ready spices and ointments, and on the sabbath, indeed, they rested, according to the command.

- 1 Y EL primer día de la semana, muy de mañana, vinieron al sepulcro, trayendo las drogas aromáticas que habían aparejado, y algunas otras mujeres con ellas.**
But on the first day of the week, at early dawn, they and some others came to the tomb, bringing the spices which they had prepared.
And on the first of the sabbaths, at early dawn, they came to the tomb, bearing the spices they made ready, and certain [others] with them,
- 2 Y hallaron la piedra revuelta del sepulcro.**
They found the stone rolled away from the tomb.
and they found the stone having been rolled away from the tomb,
- 3 Y entrando, no hallaron el cuerpo del Señor Jesús.**
They entered in, and didn't find the Lord Jesus' body.
and having gone in, they found not the body of the Lord Jesus.
- 4 Y aconteció, que estando ellas espantadas de esto, he aquí se pararon junto á ellas dos varones con vestiduras resplandecientes;**
It happened, while they were greatly perplexed about this, behold, two men stood by them in dazzling clothing.
And it came to pass, while they are perplexed about this, that lo, two men stood by them in glittering apparel,
- 5 Y como tuviesen ellas temor, y bajasen el rostro á tierra, les dijeron: ¿Por qué buscáis entre los muertos al que vive?**
Becoming terrified, they bowed their faces down to the earth. They said to them, "Why do you seek the living among the dead?"
and on their having become afraid, and having inclined the face to the earth, they said to them, `Why do ye seek the living with the dead?

6 No está aquí, mas ha resucitado: acordaos de lo que os habló, cuando aun estaba en Galilea,

He isn't here, but is risen. Remember what he told you when he was still in Galilee, he is not here, but was raised; remember how he spake to you, being yet in Galilee,

7 Diciendo: Es menester que el Hijo del hombre sea entregado en manos de hombres pecadores, y que sea crucificado, y resucite al tercer día.

saying that the Son of Man must be delivered up into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again?"

saying -- It behoveth the Son of Man to be delivered up to the hands of sinful men, and to be crucified, and the third day to rise again.`

8 Entonces ellas se acordaron de sus palabras,

They remembered his words,

And they remembered his sayings,

9 Y volviendo del sepulcro, dieron nuevas de todas estas cosas á los once, y á todos los demás.

returned from the tomb, and told all these things to the eleven, and to all the rest.

and having turned back from the tomb told all these things to the eleven, and to all the rest.

10 Y eran María Magdalena, y Juana, y María madre de Jacobo, y las demás con ellas, las que dijeron estas cosas á los apóstoles.

Now they were Mary Magdalene, Joanna, and Mary the mother of James. The other women with them told these things to the apostles.

And it was the Magdalene Mary, and Joanna, and Mary of James, and the other women with them, who told unto the apostles these things,

- 11 Mas á ellos les parecían como locura las palabras de ellas, y no las creyeron.
These words seemed to them to be nonsense, and they didn` t believe them.
and their sayings appeared before them as idle talk, and they were not believing them.**
- 12 Pero levantándose Pedro, corrió al sepulcro: y como miró dentro, vió solos los lienzos echados; y se fué maravillándose de lo que había sucedido.
But Peter got up and ran to the tomb. Stooping and looking in, he saw the strips of linen lying by themselves, and he departed to his home, wondering what had happened.
And Peter having risen, did run to the tomb, and having stooped down he seeth the linen clothes lying alone, and he went away to his own home, wondering at that which was come to pass.**
- 13 Y he aquí, dos de ellos iban el mismo día á una aldea que estaba de Jerusalem sesenta estadios, llamada Emmaús.
Behold, two of them were going that very day to a village named Emmaus, which was sixty stadia from Jerusalem.
And, lo, two of them were going on during that day to a village, distant sixty furlongs from Jerusalem, the name of which [is] Emmaus,**
- 14 E iban hablando entre sí de todas aquellas cosas que habían acaecido.
They talked with each other about all of these things which had happened.
and they were conversing with one another about all these things that have happened.**
- 15 Y aconteció que yendo hablando entre sí, y preguntándose el uno al otro, el mismo Jesús se llegó, é iba con ellos juntamente.
It happened, while they talked and questioned together, that Jesus himself came near, and went with them.
And it came to pass in their conversing and reasoning together, that Jesus himself, having come nigh, was going on with them,**

- 16 Mas los ojos de ellos estaban embargados, para que no le conociesen.
But their eyes were kept from recognizing him.
and their eyes were holden so as not to know him,**
- 17 Y díjoles: ¿Qué pláticas son estas que tratáis entre vosotros andando, y estáis tristes?
He said to them, "What are you talking about as you walk, and are sad?"
and he said unto them, `What [are] these words that ye exchange with one another,
walking, and ye are sad?`**
- 18 Y respondiendo el uno, que se llamaba Cleofas, le dijo: ¿Tú sólo peregrino eres en
Jerusalem, y no has sabido las cosas que en ella han acontecido estos días?
One of them, named Cleopas, answered him, "Are you the only one travelling in Jerusalem
who doesn't know the things which have happened there in these days?"
And the one, whose name was Cleopas, answering, said unto him, `Art thou alone such a
stranger in Jerusalem, that thou hast not known the things that came to pass in it in these
days?`**
- 19 Entonces Él les dijo: ¿Qué cosas? Y ellos le dijeron: De Jesús Nazareno, el cual fué varón
profeta, poderoso en obra y en palabra delante de Dios y de todo el pueblo;
He said to them, "What things?" They said to him, "The things concerning Jesus, the
Nazarene, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people;
And he said to them, `What things?` And they said to him, `The things about Jesus of
Nazareth, who became a man -- a prophet -- powerful in deed and word, before God and all
the people,**

20 Y cómo le entregaron los príncipes de los sacerdotes y nuestros príncipes á condenación de muerte, y le crucificaron.

and how the chief priests and our rulers delivered him up to be condemned to death, and crucified him.

how also the chief priests and our rulers did deliver him up to a judgment of death, and crucified him;

21 Mas nosotros esperábamos que Él era el que había de redimir á Israel: y ahora sobre todo esto, hoy es el tercer día que esto ha acontecido.

But we hoped that it was he who would redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since these things happened.

and we were hoping that he it is who is about to redeem Israel, and also with all these things, this third day is passing to-day, since these things happened.

22 Aunque también unas mujeres de los nuestros nos han espantado, las cuales antes del día fueron al sepulcro:

Also, certain women of our company amazed us, having been early at the tomb;

And certain women of ours also astonished us, coming early to the tomb,

23 Y no hallando su cuerpo, vinieron diciendo que también habían visto visión de ángeles, los cuales dijeron que Él vive.

and when they didn't find his body, they came saying that they had also seen a vision of angels, who said that he was alive.

and not having found his body, they came, saying also to have seen an apparition of messengers, who say he is alive,

24 Y fueron algunos de los nuestros al sepulcro, y hallaron así como las mujeres habían dicho; más á Él no le vieron.

Some of us went to the tomb, and found it just like the women had said, but they didn't see him."

and certain of those with us went away unto the tomb, and found as even the women said, and him they saw not.`

25 Entonces Él les dijo: ¡Oh insensatos, y tardos de corazón para creer todo lo que los profetas han dicho!

He said to them, "Foolish men, and slow of heart to believe in all that the prophets have spoken!

And he said unto them, `O inconsiderate and slow in heart, to believe on all that the prophets spake!

26 ¿No era necesario que el Cristo padeciera estas cosas, y que entrara en su gloria?

Didn't the Christ have to suffer these things, and to enter into his glory?"

Was it not behoving the Christ these things to suffer, and to enter into his glory?`

27 Y comenzando desde Moisés, y de todos los profetas, declarábales en todas las Escrituras lo que de Él decían.

Beginning from Moses and from all the prophets, he interpreted to them in all the scriptures the things concerning himself.

and having begun from Moses, and from all the prophets, he was expounding to them in all the Writings the things about himself.

28 Y llegaron á la aldea á donde iban: y ÉI hizo como que iba más lejos.

They drew near to the village, where they were going, and he acted like he would go further.

And they came nigh to the village whither they were going, and he made an appearance of going on further,

29 Mas ellos le detuvieron por fuerza, diciendo: Quédate con nosotros, porque se hace tarde, y el día ya ha declinado. Entró pues á estarse con ellos.

They urged him, saying, "Stay with us, for it is almost evening, and the day is almost over." He went in to stay with them.

and they constrained him, saying, `Remain with us, for it is toward evening,` and the day did decline, and he went in to remain with them.

30 Y aconteció, que estando sentado con ellos á la mesa, tomando el pan, bendijo, y partió, y dióles.

It happened, when he had sat down at the table with them, he took the bread and gave thanks. Breaking it, he gave to them.

And it came to pass, in his reclining (at meat) with them, having taken the bread, he blessed, and having broken, he was giving to them,

31 Entonces fueron abiertos los ojos de ellos, y le conocieron; mas ÉI se desapareció de los ojos de ellos.

Their eyes were opened, and they recognized him, and he vanished out of their sight.

and their eyes were opened, and they recognized him, and he became unseen by them.

32 Y decían el uno al otro: ¿No ardía nuestro corazón en nosotros, mientras nos hablaba en el camino, y cuando nos abría las Escrituras?

They said one to another, "Wasn't our heart burning within us, while he spoke to us along the way, and while he opened the scriptures to us?"

And they said one to another, 'Was not our heart burning within us, as he was speaking to us in the way, and as he was opening up to us the Writings?'

33 Y levantándose en la misma hora, tornáronse á Jerusalem, y hallaron á los once reunidos, y á los que estaban con ellos.

They rose up that very hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and those who were with them,

And they, having risen up the same hour, turned back to Jerusalem, and found gathered together the eleven, and those with them,

34 Que decían: Ha resucitado el Señor verdaderamente, y ha aparecido á Simón.

saying, "The Lord is risen indeed, and has appeared to Simon!"

saying -- 'The Lord was raised indeed, and was seen by Simon;'

35 Entonces ellos contaban las cosas que les habían acontecido en el camino, y cómo había sido conocido de ellos al partir el pan.

They related the things that happened along the way, and how he was recognized by them in the breaking of the bread.

and they were telling the things in the way, and how he was made known to them in the breaking of the bread,

36 Y entre tanto que ellos hablaban estas cosas, Él se puso en medio de ellos, y les dijo: Paz á vosotros.

As they said these things, Jesus himself stood in the midst of them, and said to them, "Peace be to you."

and as they are speaking these things, Jesus himself stood in the midst of them, and saith to them, `Peace -- to you;`

37 Entonces ellos espantados y asombrados, pensaban que veían espíritu.

But they were terrified and filled with fear, and supposed that they saw a spirit.

and being amazed, and becoming affrighted, they were thinking themselves to see a

38 Mas Él les dice: ¿Por qué estáis turbados, y suben pensamientos á vuestros corazones?

He said to them, "Why are you troubled? Why do questionings arise in your hearts?"

And he said to them, `Why are ye troubled? and wherefore do reasonings come up in your hearts?`

39 Mirad mis manos y mis pies, que yo mismo soy: palpad, y ved; que el espíritu ni tiene carne ni huesos, como veis que yo tengo.

See my hands and my feet, that it is I myself. Touch me and see, for a spirit doesn't have flesh and bones, as you see that I have."

see my hands and my feet, that I am he; handle me and see, because a spirit hath not flesh and bones, as ye see me having.`

40 Y en diciendo esto, les mostró las manos y los pies.

When he had said this, he showed them his hands and his feet.

And having said this, he shewed to them the hands and the feet,

41 Y no creyéndolo aún ellos de gozo, y maravillados, díjoles: ¿Tenéis aquí algo de comer?

While they still didn't believe for joy, and wondered, he said to them, "Do you have anything here to eat?"

and while they are not believing from the joy, and wondering, he said to them, `Have ye anything here to eat?`

42 Entonces ellos le presentaron parte de un pez asado, y un panal de miel.

They gave him a piece of a broiled fish and some honeycomb.

and they gave to him part of a broiled fish, and of an honeycomb,

43 Y Él tomó, y comió delante de ellos.

He took it, and ate in front of them.

and having taken, he did eat before them,

44 Y Él les dijo: Estas son las palabras que os hablé, estando aún con vosotros: que era necesario que se cumpliesen todas las cosas que están escritas de mí en la ley de Moisés, y en los profetas, y en los salmos.

He said to them, "This is what I told you, while I was still with you, that all things must be fulfilled, which are written in the law of Moses, the prophets, and the psalms, concerning me."

and he said to them, `These [are] the words that I spake unto you, being yet with you, that it behoveth to be fulfilled all the things that are written in the Law of Moses, and the Prophets, and the Psalms, about me.`

45 Entonces les abrió el sentido, para que entendiesen las Escrituras;

Then he opened their minds, that they might understand the scriptures.

Then opened he up their understanding to understand the Writings,

- 46 Y díjoles: Así está escrito, y así fué necesario que el Cristo padeciese, y resucitase de los muertos al tercer día;**
He said to them, "Thus it is written, and thus it was necessary for the Christ to suffer and to rise from the dead the third day,
and he said to them -- `Thus it hath been written, and thus it was behoving the Christ to suffer, and to rise out of the dead the third day,
- 47 Y que se predicase en su nombre el arrepentimiento y la remisión de pecados en todas las naciones, comenzando de Jerusalem.**
and that repentance and remission of sins should be preached in his name to all the nations, beginning at Jerusalem.
and reformation and remission of sins to be proclaimed in his name to all the nations, beginning from Jerusalem:
- 48 Y vosotros sois testigos de estas cosas.**
You are witnesses of these things.
and ye -- ye are witnesses of these things.
- 49 Y he aquí, yo enviaré la promesa de mi Padre sobre vosotros: mas vosotros asentad en la ciudad de Jerusalem, hasta que seáis investidos de potencia de lo alto.**
Behold, I send forth the promise of my Father on you. But wait in the city of Jerusalem until you are clothed with power from on high."
`And, lo, I do send the promise of my Father upon you, but ye -- abide ye in the city of Jerusalem till ye be clothed with power from on high.`
- 50 Y sacólos fuera hasta Bethania, y alzando sus manos, los bendijo.**
He led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.
And he led them forth without -- unto Bethany, and having lifted up his hands he did bless them,

- 51 Y aconteció que bendiciéndolos, se fué de ellos; y era llevado arriba al cielo.**
It happened, while he blessed them, that he withdrew from them, and was carried up into heaven.
and it came to pass, in his blessing them, he was parted from them, and was borne up to the heaven;
- 52 Y ellos, después de haberle adorado, se volvieron á Jerusalem con gran gozo;**
They worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy,
and they, having bowed before him, did turn back to Jerusalem with great joy,
- 53 Y estaban siempre en el templo, alabando y bendiciendo á Dios. Amén.**
and were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.
and were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.